

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN LA NOVELA
MR. DYNAMITE, DE MEREDITH BROSANAN**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

MARÍA GABRIELA SEVERINO CALDERÓN

Cédula No. 1-1250-0042

2014

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

La traducción de culturemas en la novela *Mr. Dynamite*, de Meredith Brosnan

presentado por la sustentante
MARÍA GABRIELA SEVERINO CALDERÓN
el día
31 de mayo de 2014

Personal académico calificador:

Dr. Francisco Javier Vargas Gómez
Profesor encargado
Seminario de Traductología III

Dr. Carlos Francisco Monge Meza
Profesortutor

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
María Gabriela Severino Calderón

Nota aclaratoria

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de la Maestría en Traducción Inglés – Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las autoridades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Dedicatoria

A todas las personas que de una u otra forma contribuyeron a alcanzar esta meta, en especial a mi madre, Guiselle.

Agradecimientos

A mi familia y amigos, por su gran apoyo y por creer en mí, también por alentarme cuando más lo necesitaba.

Al profesor Francisco Vargas, por su guía, paciencia y motivación durante este largo y arduo proceso.

A la profesora Sherry Gapper, no es fácil poner en palabras lo agradecida que estaré siempre con ella, por sus enseñanzas durante tantos años.

Al profesor Carlos Francisco Monge, porque fue un privilegio para mí que hayaleído y corregidoeste trabajo.

Resumen

La propuesta de traducción se centra en la novela contemporánea *Mr. Dynamite*¹, publicada en 2004 en Estados Unidos. Se aborda el tema de la traducción de elementos culturales en obras literarias. Tales elementos, denominados *culturemas* por Reiss y Vermeer (1983), constituyen un problema de traducción pues caben dentro de lo *intraducible* (Basnett, 2003). A partir de los presupuestos de la teoría funcionalista del *Skopos*, propuesta por Reiss y Vermeer (1996), se establece un propósito de traducción, el de mantener la carga semántico-cultural de los culturemas. Se plantean una serie de principios traductológicos que sirvan a un traductor para realizar una traducción sistematizada de los culturemas en esta novela en particular, mediante la estrategia general de extranjerización. Con tal objetivo, se hace un análisis de un conjunto de categorías de culturemas presentes en la novela. El corpus de culturemas que se toma para el análisis está constituido por 110 culturemas encontrados en las primeras ochenta páginas de la novela, divididos en dos grandes categorías (lo extralingüístico y lo intralingüístico), en las que se estudian las subcategorías de nombres propios, argot, y frases idiomáticas. A partir de la aplicación de las técnicas de traducción propuestas al corpus seleccionado, se concluye que la traducción de culturemas se logra mediante técnicas que están condicionadas por el grado de especificidad cultural de los culturemas. De acuerdo a esto, se debe escoger una técnica de traducción de entre varias opciones que cumplen el mismo propósito.

Palabras clave: culturemas, novela contemporánea, extranjerización, teoría del *Skopos*

¹Meredith Brosnan. *Mr. Dynamite*. Chicago: Dalkey Archive Press, 2004.

Abstract

This graduation project is based on a study of contemporary novel *Mr. Dynamite*², published in the 2004 in the United States. The topic dealt with is the translation of cultural items in literature. Such items, that Reiss and Vermeer (1983) named *culturemes*, constitute a translation problem because they can be classified as *untranslatable* (Basnett, 2003). So with the functionalist translation theory of *Skopos*, by Reiss and Vermeer (1996) as a guide for translation decisions, a translation purpose is defined to conserve the semantic-cultural charge present in culturemes. Thus a number of translation principles are proposed, which are meant to serve as a guide for a potential translator of this novel to render a systematized translation of culturemes, through the general strategy of foreignization (Venuti, 1995). For this purpose, a number of categories culturemes are analyzed. The corpus taken for the analysis is constituted by 110 culturemes found on the first eighty pages of the novel. These are divided into two main categories (extralinguistic and intralinguistic culturemes). Further, subcategories are studied: proper names, slang and idioms. After applying the chosen techniques to the corpus, it is concluded that the translation of culturemes is achieved through translation techniques that vary depending upon the level of cultural specificity of culturemes. According to this, a translation technique must be selected from various options that will serve the same purpose in the end.

Keywords: culturemes, contemporary novel, foreignization, *Skopos* theory

²Meredith Brosnan. *Mr. Dynamite*. Chicago: Dalkey Archive Press, 2004.

Índice

La traducción de culturemas en la novela *Mr. Dynamite*, de Meredith Brosnan

| | |
|--|-----|
| Nómina de participantes en la actividad final | ii |
| Nota aclaratoria..... | iii |
| Dedicatoria..... | iv |
| Agradecimientos..... | v |
| Resumen | vi |
| Abstract | vii |
| Introducción | 1 |
| Capítulo 1. El área de estudio | 9 |
| 1.1. Landers y el conocimiento de la cultura de origen | 10 |
| 1.2. Bassnett y la equivalencia | 13 |
| 1.3. La intraducibilidad..... | 14 |
| 1.4. La adaptación..... | 16 |
| 1.5. House y las opciones del traductor..... | 18 |
| 1.6. Jull Costa: la invención y la explicitación | 19 |
| 1.7. Recapitulación | 20 |
| Capítulo 2. Antecedentes..... | 22 |
| 2.1. Artículos de la revista <i>Letras</i> | 23 |
| 2.2. Documentos extraídos de Internet | 28 |
| 2.3. Trabajos de graduación del PMT | 35 |
| 2.4. Recapitulación | 40 |
| Capítulo 3. La obra por traducir | 42 |
| 3.1. El original..... | 43 |
| 3.2. Los aspectos específicos por analizar..... | 48 |
| 3.3. Recapitulación | 65 |

| | |
|--|-----|
| Capítulo 4. El marco teórico | 67 |
| 4.1. Teoría funcionalista del <i>Skopos</i> | 68 |
| 4.2. Cultura y culturema | 71 |
| 4.3. Extranjerización y traducción patente (<i>overt translation</i>) | 73 |
| 4.4. Las categorías | 76 |
| 4.5. Técnicas específicas | 79 |
| 4.6. Recapitulación | 82 |
| Capítulo 5. El marco metodológico | 83 |
| 5.1. El sistema de clasificación de los culturemas | 85 |
| 5.2. El corpus de trabajo | 89 |
| 5.3. Análisis de la efectividad de las técnicas planteadas | 101 |
| Capítulo 6. Análisis | 103 |
| 6.1. Culturemas de nivel extralingüístico | 103 |
| 6.2. Culturemas de nivel intralingüístico | 112 |
| 6.3. Aplicación de técnicas a un fragmento de <i>Mr. Dynamite</i> | 120 |
| 6.4. Recapitulación a manera de crítica de la muestra de traducción | 128 |
| Conclusiones | 130 |
| Sobre la metodología | 130 |
| Sobre las técnicas de traducción propuestas | 132 |
| Recomendaciones para futuras investigaciones | 135 |
| Bibliografía | 138 |
| Anexos | 143 |
| Texto original | 144 |
| Listas completas de culturemas | 145 |

Introducción

El presente trabajo de graduación, que consiste en el diseño de una propuesta de traducción, se centra en un corpus de culturemas presente en la novela *Mr. Dynamite*, de Meredith Brosnan³. Para definir el término *culturema*, Christiane Nord expone lo descrito por Vermeer:

cultural features have been termed 'culturemes' (Vermeer 1983a:8). A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.(Nord 34)

De esta manera, Vermeer introdujo el término *culturema* para designar todos aquellos elementos de distintos tipos que se encuentran en una cultura determinada. El interés por centrarse en dichos elementos surge a raíz de la dificultad de traducción que ellos representan al estar estrechamente ligados a la cultura en la cual se originaron.

Debido a que cada cultura presenta valores muy específicos e incluso no transferibles a otra cultura, el traductor se ve ante un reto, sobre todo si partimos de la idea de que el propósito de una traducción dada sea reproducir en la lengua meta el significado semántico-cultural contenido en una frase, término, u otro elemento de la lengua de origen. Sin embargo, en ocasiones, por más diferentes que sean las dos culturas, existen equivalentes para la idea expresada en el texto original, pero hay otras en las que esto no ocurre. Por lo tanto, es necesario recurrir a diversos recursos y técnicas de traducción para hacer frente a esta problemática.

³Brosnan, Meredith. *Mr. Dynamite*. Chicago: Dalkey Archive Press, 2004. Impreso.

En el caso de la novela *Mr. Dynamite*, publicada en Estados Unidos en 2004, los culturemas pertenecen a la cultura estadounidense, irlandesa e inglesa, pues la trama tiene lugar en Nueva York, y el protagonista es de origen irlandés. Así, el protagonista, Jarleth Prendergast, relata su historia usando frases idiomáticas con una alta frecuencia y también describe la vida en Nueva York, es decir, de alguna forma traslada al lector a ese mundo “extraño” lleno de referencias propias de su cultura y que ayudan al lector a crear una imagen mental de cómo es la vida en ese lugar. Pero no sólo esto, sino que también todos los culturemas ayudan a representar el conflicto del personaje al verse inmerso en una cultura ajena a la suya, dando a entender incluso que extraña su propia cultura.

La novela objeto de este estudio ciertamente es, como texto, bastante complejo. Es decir, la carga cultural en esta novela es particularmente alta, y está representada por un gran número de culturemas (el número exacto no fue posible estimarlo, pues prácticamente cada palabra tiene una connotación cultural). En la novela (en las ochenta páginas elegidas para el presente análisis), hay gran cantidad de culturemas, entre ellos frases idiomáticas, argot (*slang*) y nombres propios. Estas referencias culturales tienen como función crear una imagen mental en el lector sobre el estilo de vida del protagonista de la novela, y en general, de quién él es, de cómo percibe el mundo y por qué lo percibe de tal manera. Pero, de manera más prominente, pretenden lograr un efecto específico: el de evidenciar la lucha constante del protagonista al verse inmerso en una cultura ajena a la propia.

Tomando en cuenta lo anterior, la pregunta de investigación en este caso es: ¿Cuáles son las técnicas más adecuadas para traducir los culturemas de la novela *Mr.*

Dynamite al español de Costa Rica de manera tal que mantengan su función y que la carga semántico-cultural del original se mantengan? Ahora bien, se ha planteado un objetivo general para la realización de este trabajo, el cuales determinar las técnicas más adecuadas para la traducción al español de Costa Ricade culturemas presentes en la novela *Mr. Dynamite*de tal manera que su función y su carga semántico-cultural se mantengan. Cabe destacar que el lector meta pensado para una potencial traducción de este texto es el costarricense promedio, no erudito.

Como objetivos específicos se han planteado los siguientes: clasificar los culturemas del texto original según su carga semántico-cultural, establecer las técnicas apropiadas para traducirlosy poner en práctica las técnicas propuestas para evaluar su efectividad. La identificación de la carga semántico-cultural se hará con base en la investigación del significado de los distintos culturemas, previa extracción de ellos y colocación en una tabla o instrumento de clasificación.

Desde el punto de vista traductológico, este trabajo aportará técnicas de traducción para los elementos culturales específicos de una cultura (denominados culturemas) en una situación específica. Aparte de eso, se ofrece una alternativa de traducción de culturemasdentro de una situación de traducción con características determinadas, tales como el objetivo de acercar a la audiencia meta a la cultura del texto original.

Se ha escogido el enfoque funcionalista de traducción como el principal eje traductológico para abordar este trabajo. Específicamente, dentro del funcionalismo se aplicarán los principios de la teoría del *Skopos*, descrita, entre otros autores por Christiane Nord (1997). De manera tal que toda la propuesta de traducción girará en

torno a la función que la misma tenga dentro del polo de recepción y de acuerdo al propósito que la traducción de un texto de este tipo tenga, que en este caso es tratar de mantener la carga semántico-cultural del texto original.

Las fases y procesos del trabajo de investigación deben seguir una secuencia lógica que conduzca a responder la pregunta de investigación (¿Cuáles son las técnicas más adecuadas para traducir los culturemas de la novela *Mr. Dynamite* al español de Costa Rica de tal manera que la carga semántico-cultural se mantenga?) Los pasos a seguir son entonces: 1. extraer los culturemas, 2. determinar su significado desde el punto de vista semántico-cultural, 3. clasificarlos según su naturaleza, y 4. definir las técnicas apropiadas para traducirlos según su tipo y la función y el propósito de la traducción. Este proceso asegura una traducción sistematizada.

En cuanto a las distintas fases que tal secuencia demanda y sus correspondientes procesos, tenemos primero una gran fase de solución de un problema de traducción. Esta es una fase investigativa, de extracción y clasificación de los segmentos. Los procesos de esta fase incluyen definir cuáles son los culturemas y extraerlos. Luego se determina la carga semántico-cultural presente en ellos. Después de esto, se clasifican los culturemas por tipo y se indica el número de página en que se encuentran para que sea fácil referirse a ellos en el posterior análisis.

Además, como segundo proceso en esta primera fase se definen las técnicas de traducción según el tipo de culturema. Se definen de acuerdo a dos criterios: el objetivo general del trabajo (mantener la carga semántico-cultural en el texto meta) y también de acuerdo a qué tanto la técnica escogida en cada caso ayuda a acercar al público meta a la cultura del texto original. Las técnicas de traducción específicas para cada

grupo de culturemas, entonces, se definen escogiendo de entre una variedad de posibilidades de traducción, teniendo en cuenta el objetivo general del trabajo, ya mencionado.

La segunda fase del trabajo es la de aplicación de las técnicas específicas al corpus de segmentos de culturemas. El paso final de dicha fase consiste en explicar y evaluar la aplicación de las técnicas de traducción, esto mediante el análisis de ejemplos que ilustran la aplicación de las diferentes técnicas y según el objetivo general del trabajo.

El corpus de segmentos estuvo compuesto por 110 culturemas. Con este número de culturemas se trabajó para el análisis, lo cual constituyó una muestra representativa, más la lista completa está en el anexo de este estudio. En las categorías de culturemas estudiadas se encuentran elementos pertenecientes a las tres culturas con que se está trabajando, pero para facilidad de lectura y para transmitir al lector el choque de culturas como tema central de la novela, se han agrupado en dos grandes grupos: culturemas de la cultura dominante y culturemas de culturas periféricas.

Con respecto a la secuenciación del trabajo, éste está compuesto por seis capítulos. En el primer capítulo se hace un análisis del enfoque cultural hacia la traducción. Dentro de este enfoque se analizan las propuestas de solución del problema de traducción de culturemas que autores y teóricos han planteado. Se presentan entonces soluciones al problema de traducción y adicionalmente se especifican las características principales de los textos literarios culturalmente marcados.

En el segundo capítulo, se mencionan y describen los antecedentes a éste estudio. En esta sección se presentan diferentes trabajos de graduación del Plan de Maestría en Traducción que han estudiado la traducción de elementos culturales en diversos textos, incluidos textos literarios. Por otro lado, y sobre todo, se analizan los trabajos académicos relacionados que se encontraron en Internet. Éstos son trabajos realizados en diversas universidades en donde se analiza la traducción desde el punto de vista cultural y sus implicaciones.

Como tercer capítulo se presenta una descripción del texto por traducir, de su valor literario, cultural y traductológico, así como también de su complejidad cultural. Se analizan los culturemas en el original, se definen las distintas categorías, se presenta el instrumento de clasificación con todos los culturemas ya categorizados y se establece la carga semántico-cultural presente en ellos.

El cuarto capítulo corresponde al marco teórico del trabajo. En este se desarrollan los ejes teóricos en los que se basa este estudio: la teoría funcionalista de la traducción, en específico la teoría del *Skopos*. En esta sección también se definen conceptos fundamentales, tales como culturema, función y propósito de la traducción. Se delimita también la estrategia general de traducción (extranjerización), apropiada para alcanzar los objetivos de este estudio. Por último, se definen las técnicas específicas que se utilizarán para traducir cada uno de los tipos de culturemas.

El quinto capítulo está formado por el marco metodológico del trabajo. En esta sección se describe el diseño general adoptado, se expone el instrumento de clasificación y se proporciona el corpus de segmentos ya clasificado. Por último, en el sexto capítulo se ilustra y se analiza la puesta en práctica de todas las técnicas de

traducción de los culturemas y se da un recuento de los resultados y de su efectividad con respecto al objetivo del trabajo.

Esta secuenciación es la necesaria para alcanzar los objetivos de este trabajo porque ofrece un orden que va desde lo general a lo específico. Se empieza con la descripción del problema de traducción y de las formas de resolverlo, para pasar luego a la clasificación de los culturemas y al final analizar la efectividad de las técnicas sugeridas.

Finalmente, se exponen las conclusiones que surgieron a partir de la realización de éste estudio. También se adjunta la bibliografía de las referencias que se consultaron para el trabajo y los anexos, entre los cuales se encuentra la traducción de algunas páginas de la novela, donde se aplica las técnicas de traducción propuestas, las páginas del texto original que se tradujeron, y las tablas con todos los culturemas que se extrajeron del texto original.

Capítulo 1. El área de estudio

El propósito del presente capítulo es ofrecer un panorama de ciertos aspectos fundamentales que ya se han estudiado con respecto a la traducción de culturemas dentro de las obras literarias; esto con el fin de presentar las conclusiones a las que han llegado distintos estudiosos en la materia. Para analizar el problema de la traducción de los elementos culturales que se encuentran en los textos literarios, debemos partir del hecho de que estos ciertamente están presentes en este tipo de textos.

Varios autores han analizado el factor cultural en la traducción literaria, entre ellos Clifford E. Landers, Susan Bassnett, Juliane House, y Margaret Jull Costa, quienes han hecho importantes contribuciones al área de estudio, y cuyas ideas se presentan en los siguientes párrafos. Estas ideas han sido divididas en subtítulos de acuerdo al tema que desarrolla cada autor. Así, los aportes de los autores se relacionan con el conocimiento de la cultura de origen, el concepto de equivalencia, la intraducibilidad, la adaptación, las opciones del traductor, la invención y la explicitación.

1.1. Landers y el conocimiento de la cultura de origen

Para empezar, y como ya es ampliamente aceptado, cabe destacar que un traductor literario necesita no solamente conocimiento de una lengua (estructuras, sintaxis, gramática, entre otros). En realidad, un traductor literario necesita tener conocimiento cultural y estar familiarizado con la cultura de origen, según lo ha expuesto Landers (73). Ahora bien, este conocimiento cultural presenta sus limitaciones. Landers ha afirmado que es imposible que una persona que está fuera de una determinada cultura pueda entender “the depth and scope» que los hablantes nativos asimilan automática e inconscientemente (72). Este autor incluso afirma que es

útil tener contactos en el país de la cultura de origen, que nos puedan ayudar a entender palabras o frases que encontremos en los textos.

Desde luego que como traductores, aunque no estemos inmersos en la cultura de origen, debemos investigar sobre la cultura del texto de origen que estemos traduciendo, e incluso, contar con personas que nos puedan servir de informantes en ocasiones en las que nuestra investigación sobre un término o frase de contenido cultural sea insuficiente. Sin embargo, cualquiera podría cuestionar si ese conocimiento cultural podría alcanzarse a tal punto que nos permita producir traducciones literarias de buena calidad. No obstante, la traducción de elementos culturales, o culturemas, es algo a lo que nos debemos enfrentar de manera inevitable.

Landers (79) propone algunas pautas a seguir para resolver el problema de cómo traducir las referencias a objetos, personas e instituciones que aparecen en los textos producidos en una lengua y cultura determinada. Tales referencias resultan conocidas para el lector de la lengua de origen, pero no así para el lector meta, para quien usualmente no tienen sentido. Según él, hay veces en que es mejor del todo no traducir referencias de una cultura de origen. El argumento que proporciona para apoyar esta afirmación es que las palabras tienen una capacidad autodefinitoria por contexto (Landers 79). Por ejemplo "I explain my customary approach to translating money: allowing internal clues to inform the reader of approximate values in the time and place in which the narrative is set" (79).

Este enfoque de traducción de referencias culturales se aplica a diferentes tipos de referencias, siempre tomando en cuenta, dice Landers, el alcance de interpretación que tiene la audiencia meta. El autor señala también que traducir la terminología en

relación a la comida puede ser riesgoso. Exceptuando aquellos platillos que son internacionalmente conocidos y que por ende no necesitan traducirse, como “paella”, “goulash”, “sushi” y otras creaciones francesas, es peligroso traducir los nombres de comidas (79). Para resolver el problema de la traducción de comidas, Landers sugiere dividir tales referencias en tres grupos: aquellas comidas que deben explicarse, las que no necesitan explicarse y aquellas cuya explicación se deduce por contexto (79). Esta agrupación la hace para especificar la técnica que se debe usar según su especificidad cultural o internacionalización. En todo caso, Landers afirma que no hay que caer en una larga explicación de los ingredientes de la comida, sino proveer sólo una cantidad limitada de información respecto a ella (80).

Otro aspecto importante que expresa Landers sobre cómo afrontar el problema de la traducción de referencias culturales, o culturemas, es usar un glosario, “even at the risk of slight misunderstanding” (80). Algunas veces cabe insertar una breve explicación, quizá de los ingredientes de una comida en particular, pero en otras ocasiones, por ejemplo, cuando la explicación de los ingredientes de una comida resulta muy larga, entonces hay que recurrir al glosario (80). El principio siempre es el mismo, sin importar la lengua de origen o el tema, “provide as much information as can be conveyed without resort to artificiality” (Landers 80). Este último aspecto es importante porque nos dice a los traductores que podemos insertar una explicación breve de aquella palabra de contenido cultural, referente a una comida, pero no una explicación demasiado larga que hasta dificulte la lectura.

En resumen, Landers repasa varias formas de traducir los elementos culturales en textos literarios, como la explicación breve dentro del mismo texto, el uso de

glosarios, o la no traducción como una forma de permitir al lector la interpretación mediante el contexto. Todas las técnicas que Landers propone, requieren tener en cuenta las características de la audiencia meta y su capacidad de interpretación. Además, es importante resaltar lo expuesto por Landers con respecto a agregar una explicación dentro del texto traducido, por ejemplo en el caso de las comidas, pues se debe tratar de una explicación breve y no ofrecer una larga explicación.

1.2. Bassnett y la equivalencia

Susan Bassnett (29) ha postulado que una traducción exacta es imposible, pero da recomendaciones sobre cómo traducir, y básicamente resalta que el traductor debe tomar en cuenta el significado de una frase en un contexto en particular y también estar consciente de la intraducibilidad de algunas frases a nivel lingüístico y, a nivel cultural, debe aceptar que no exista un equivalente cultural en la cultura meta. Adicionalmente, Bassnett (31) expone que existen problemas de equivalencia, en el caso de las frases idiomáticas porque están atadas a una cultura específica. Según ella, si se opta por encontrar un equivalente para una frase idiomática en la lengua de llegada para una frase de la lengua de origen, la escogencia de la frase equivalente se hace con base en la función de la frase idiomática. Entonces, según lo expuesto anteriormente, de nuevo se enfatiza que la traducción de elementos como las frases idiomáticas no se limita a buscar un equivalente lingüístico, sino que requiere interpretación del significado que tienen dichos elementos en la cultura de origen.

Habiendo asumido que “sameness” o igualdad no existe entre dos idiomas (ni culturas), se puede hablar de “loss and gain” en el proceso de traducción. Bassnett (36) analizó el concepto de “loss and gain” y citó a Eugene Nida (1964), quien en algún

momento afirmó que el traductor se enfrenta con dificultades cuando tiene en frente términos o conceptos de la cultura de origen que no existen en la cultura de llegada. Esto quiere decir que cuando no existe un equivalente cultural en la lengua de llegada, se perderán nociones de aquello que está escrito en el texto original. En otras palabras, la intraducibilidad cultural, que es la que compete al presente trabajo, se debe a la ausencia en la cultura de llegada de una característica situacional relevante para el texto de la cultura de origen (Bassnett 38).

Ante tal situación y para resumir, Bassnett propone que el problema de la intraducibilidad reside en la no existencia del mismo referente cultural en ambas culturas. De hecho, explica que hay nociones culturales que de manera inevitable se pierden en la traducción. La autora también apunta a la imposibilidad de lograr una traducción exacta, lo cual es algo que el traductor debe tener siempre claro.

1.3. La intraducibilidad

El concepto de intraducibilidad ha sido esencial. Al estudiar la traducción de elementos culturales en textos literarios, nos damos cuenta de que, aunque a veces existen equivalentes funcionales y con un significado al menos cercano al encontrado en frases y palabras del texto original, hay ocasiones en que sencillamente no existen equivalentes. Esto lleva a cuestionarnos sobre las alternativas de traducción de este tipo de elementos. Lo anterior se puede definir entonces como intraducibilidad. Autores como Popovič definen el concepto de la siguiente manera:

*A situation where the relation of expressing the meaning, i.e.
the relation between the creative subject and its linguistic*

expression in the original does not find an adequate linguistic expression in the translation.(enBassnett 40, 2003)

La intraducibilidad cultural ocurre cuando una palabra contiene un significado atado a una cultura o un significado dado en un contexto determinado. Es en este caso, dice Bassnett, que una expresión no puede ser traducida de manera precisa (41).

El problema central con respecto a la traducción de culturemas en textos literarios, entonces, es cómo traducir aquellos elementos para los que no existe equivalente en la cultura de llegada. Esto tiene que ver con el significado encerrado en las palabras y frases del texto original. House (39) propone que el traductor no puede reproducir el significado del texto original, porque las palabras en las distintas culturas poseen un valor semántico distinto. La autora añade que "...since a grammatical form must necessarily change in translation, the meaning which is uniquely encoded in that form must necessarily be lost in translation too" (39).

Es claro que el traductor debe tener conciencia de las diferencias entre las dos culturas con las que está trabajando. La identidad cultural y el significado transmitido mediante el uso de una lengua son de gran importancia para la traducción, según House (12). El traductor debe estar familiarizado con las diferencias y similitudes entre las dos culturas con las que está trabajando. Por ejemplo, House (12) afirma que podría resultar necesario explicar el significado que una fecha en particular tiene para los miembros de la cultura de origen. Y adiciona el ejemplo del significado que podría tener el 4 de julio en un texto estadounidense o el 14 de julio en uno francés.

1.4. La adaptación

Clifford Landers (56) explica que una adaptación es diferente a una traducción, y la primera es menos fiel que la segunda. Una adaptación cabe cuando, dice Landers, una lengua utiliza juegos de palabras. Básicamente, la adaptación se aplicaría a casos en los que nos encontramos con un elemento que es intraducible. Lo que propone este autor es buscar una traducción que mantenga el sentido del texto original, para lo cual da un ejemplo claro: propone traducir un cierto título en portugués que parece intraducible por la carga cultural que se encierra en él, “O Colocador de Pronomes”, que significa literalmente “The Pronoun Placer”, por “The Grammarian” (Landers 57). La carga cultural de la frase original reside en el hecho de que los hablantes del portugués que incluso son educados tienen dificultad a la hora de colocar el pronombre en relación al verbo.

Sabemos que un factor ligado a la cultura que puede ser complicado para traducirse es el del humor. Éste a su vez está ligado a una cultura determinada, lo que es gracioso o divertido en una cultura puede resultar sencillamente sin sentido en otra. Este aspecto también es analizado por Landers (58), quien propone recurrir una vez más a la adaptación para traducir los pasajes intraducibles en los textos literarios. La idea, según el autor, es tratar de mantener el elemento humorístico encontrado en la frase original. Las adaptaciones no son inferiores a las traducciones, dice el autor, sino que simplemente se valen de diferentes métodos para resolver el problema de reproducir en la audiencia meta el mismo efecto “as closely as possible” que tuvo el texto original en su audiencia (58). Por ejemplo, Landers aporta el siguiente ejemplo:

“In *Samba*, set in 1886 Rio de Janeiro, when the redoubtable English detective arrives to pay a visit, a house slave’s ignorance of English surnames is reflected in her failure to understand Sherlock’s ‘I’m Holmes,’ which she hears as “Eu sou homem, eu sou homem.”“Que ele é homem eu já sei” (‘I’m a man, I’m a man.’I already *know* he’s a man’). Can the humor be salvaged in translation? ‘I’m homo’ was rejected immediately, not for reasons of prudery but because the slang term for a homosexual wasn’t registered until the third decade of the 20th century. Then the inspiration (?) ‘I’m home’ struck, which allows the slave to say, ‘Does he think he lives here?’ The meaning goes, the humor (hopefully) stays (58).

En este ejemplo se cambia el apellido Holmes por la frase “I’m home’ struck” y después la pregunta “Does he think he lives here?”. Entonces, lo que causó gracia en el contexto original (la falta de comprensión del apellido Holmes, por ser un idioma extranjero), se pierde en la traducción, por lo cual se adaptó el elemento humorístico por una frase que no tiene nada que ver con el elemento humorístico original, pero que pretende causar gracia al lector meta.

Es necesario hacer hincapié en la frase: “as closely as possible”. El hecho es que mucho se ha hablado en el campo de la traducción literaria sobre producir el mismo efecto en las dos audiencias (en la de origen y la meta). Sin embargo, esto no siempre es posible, porque hay elementos que, al no existir en la cultura meta, representan un problema de traducción e implica recurrir a distintas técnicas para tratar al menos de reproducir el significado y el sentido que producen las palabras o frases en la lengua y cultura de origen.

En conclusión, Landers nos dice que la adaptación es un recurso válido para lidiar con el problema de la intraducibilidad cultural. La adaptación, como su mismo nombre lo indica, consiste en reemplazar los elementos intraducibles por otros que produzcan un efecto al menos parecido al que produjo el texto original en la audiencia del texto original.

1.5. House y las opciones del traductor

Una visión un tanto diferente a las ya mencionadas sobre los problemas de la traducción de elementos culturales en los textos literarios es la de Juliane House (2009). Según ella, existen varias formas de interpretar un texto, entre ellas está la interpretación cultural (21). Esto significa que cada quien, proviniendo de una cultura específica, va a interpretar un texto según las características de su propia cultura. Lo que esto implica es que no existe un significado estable o fijo en un texto.

Ahora bien, el traductor es considerado un ser social aculturado en una comunidad en particular (House 21, 2009). Esto quiere decir que cada persona al vivir en una determinada cultura, se identificará con los elementos de esa cultura, es algo que todo ser humano experimenta. De manera tal que el mundo es interpretado de manera distinta de acuerdo a nuestro bagaje cultural. En cuanto a la traducción de culturemas, tal idea implica que los lectores de un texto original estarán familiarizados con los culturemas presentes en una determinada obra, más no así lectores que pertenecen a una cultura diferente a la de tal obra.

House también habla de tomar una estrategia de traducción reluctante, mediante la cual los traductores revelan lo extranjero del original, en lugar de tratar de ocultarlo (23). Según la autora, esta es una opción de traducción, que alude a la visibilidad del

traductor. Esto quiere decir que el traductor que opte por este tipo de traducción hará sus traducciones “‘visible’ as sites of linguistic and cultural difference” (23). Por ejemplo, en lugar de neutralizar los elementos culturales y buscar equivalentes en la cultura meta, se mantienen los culturemas del texto original, utilizando técnicas como las que los autores han mencionado. En resumen, lo que se pretende lograr con esta propuesta de traducción de culturemas, es mantener la visibilidad del traductor y la carga semántico-cultural del texto original.

1.6. Jull Costa: la invención y la explicitación

En relación a cómo traducir los elementos intraducibles, Margaret Jull Costa ha afirmado que algunos proverbios, frases idiomáticas y juegos de palabras son fáciles de traducir, pero otros están tan fijados a una cultura, que son extremadamente difíciles de traducir (115). Sin embargo, no siempre la opción de traducción más fácil o sencilla es la mejor y se tiene que recurrir a la opción menos obvia (Jull Costa 115). Esto quiere decir que en ocasiones ni siquiera el que es considerado el equivalente en la lengua de llegada es suficiente, porque hay nociones de significado que se dejan de lado. Por ejemplo, tomando el caso de un proverbio, la solución que propone esta autora es la de inventar una formulación que incluya todos los ingredientes de la frase original y que a la vez suene como un proverbio. Otra opción que ofrece esta autora para traducir proverbios es la traducción literal (Jull Costa 116). En el caso de los “puns” o juegos de palabras, Jull Costa sugiere que, en cuanto a los que son intraducibles, se pueden crear o inventar nuevos para reemplazarlos (Jull Costa 117).

La autora también ha hecho sugerencias sobre cómo traducir referencias culturales geográficas e históricas. Jull Costa afirma (118) que al traducir este tipo de

referencias estamos más “a salvo” porque estos no requieren interpretación. Entonces, el problema con la traducción de estos elementos radica en decidir cuánta información incluir y cómo hacerlo. Se hace necesaria una explicitación, entonces, dentro del mismo texto meta o a manera de nota al pie de página. La autora sí deja claro que ella trata de evitar las notas al pie de página, y prefiere incluir información dentro del texto, en donde sea posible (119).

La utilización de notas al pie de página, así como la creación de un glosario, ha sido sugerido por Jull Costa (119), quien dijo haber utilizado estos recursos en un texto cargado de nombres de lugares, nombres personales y terminología que resultaron totalmente desconocidos para ella y que serían igualmente desconocidos para los lectores. Un último recurso al que la autora alude (121) como apropiado para lidiar con conceptos y referencias culturales es el de dejarlos sin explicar en el texto, tomando en cuenta, claro, las características de la audiencia meta.

1.7. Recapitulación

De acuerdo a lo que se expuso en este capítulo, la traducción de culturemas es un asunto inherente a la traducción literaria. Para traducir satisfactoriamente tales elementos, es necesario que los traductores posean una cierta competencia cultural que les servirá no sólo para identificar los elementos culturales como tales, sino que también para sugerir traducciones apropiadas. Ha quedado claro también, que hay elementos culturales más difíciles de traducir que otros, y esto tiene que ver con el concepto de intraducibilidad, descrito por varios autores.

Este capítulo sirve para tener un panorama de algunos aportes que han hecho ciertos autores sobre la dificultad de traducción que representan los culturemas en

textos literarios. Adicionalmente, los autores citados en éste capítulo analizan algunas técnicas de traducción para hacer frente a este problema de traducción. En este capítulo también se explica el problema de la intraducibilidad y de porqué es un problema para el traductor. Esto es, a qué se refieren los autores con el término intraducibilidad, o qué hace que una palabra o frase sea intraducible. Como afirmaron los autores, la intraducibilidad surge cuando un elemento está estrechamente ligado a una cultura determinada, y por eso sus referentes no existen en la cultura meta. Todo esto nos sirve para tener una visión del problema de traducción del que trata el presente trabajo de graduación.

En cuanto a técnicas de traducción aplicadas a dichos elementos, los autores mencionan las notas al pie de página, la explicitación, la adaptación y la búsqueda de equivalentes. Se sugieren también otras técnicas de traducción, como el uso de un glosario y la no traducción de los elementos, lo que implica la deducción del significado de una palabra o frase por contexto. Aparte de estas técnicas, otros autores apuntan a la invención de juegos de palabras cuando las frases originales sean intraducibles. Por último, se señala la explicitación y notas al pie de página para la traducción de referencias culturales geográficas, culturales, e históricas.

Capítulo 2. Antecedentes

El presente capítulo tiene como objetivo analizar una serie de trabajos que se han realizado relacionados con el factor cultural en traducción literaria y, más concretamente, con cómo mantener la carga cultural, si es lo que se busca. De la gran cantidad de material disponible sobre el tema, a continuación se reseñan fuentes específicas que sirven para resumir ciertos aportes que se han establecido hasta el momento con respecto a la traducción de elementos culturales en textos literarios. Se han escogido estas fuentes porque dan luz sobre las técnicas que otros traductores en distintas latitudes y en Costa Rica han utilizado frente a la traducción de culturemas en textos literarios. Además, las fuentes se han agrupado según su medio de publicación. Concretamente, las fuentes provienen de la revista *Letras*, el Internet y el Plan de Maestría en Traducción.

2.1. Artículos de la revista *Letras*, Vol 1, No 43 (2008)

El primer artículo, titulado “La recepción del *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural”, de Javier García Alberó, de la Universidad de Alicante, España, desarrolla el tema de la recepción de esa obra costarricense en Italia y Francia. El punto más importante de este artículo, y que tiene que ver también con el objetivo del presente trabajo de graduación, es que describe esas dos traducciones para ver si el patrimonio cultural costarricense se mantuvo en ellas. Concretamente, el artículo se interesa por “la resolución de los problemas traductivos que, a nuestro parecer, presenta la novela, esto es, los diferentes elementos culturales (EC) presentes en el texto, los fraseologismos y paremias, las variantes dialectales...” (García 194).

En el caso de la traducción al italiano, que estuvo a cargo de Attilio Dabini, es interesante percatarse de que, según García, el contexto ideológico de publicación se refleja tanto en las características de los receptores, como de la editorial. De manera tal que “podemos presumir que el objetivo de esta traducción es el de llegar a un público con tendencias socialistas deseoso de conocer la realidad obrera en Hispanoamérica” (García 196). El autor apunta a que el traductor procura ofrecer al receptor de la traducción una mirada a la realidad de la “historia de los pueblos oprimidos de Centroamérica y Sudamérica dominados por la prepotencia del capital norteamericano” (García 196).

En cuanto a la traducción al francés, García explica que se publicó en un contexto similar al de la traducción al italiano y por una editorial relacionada al Partido Comunista francés (197). García afirma que en esta traducción “la recepción de la obra se circunscribe de nuevo a sectores socialistas que pretenden transmitir la imagen de penuria, precariedad y esclavitud de los trabajadores de las plantaciones bananeras de Costa Rica y, por ende, de Latinoamérica” (197). Este último aspecto tuvo injerencia al momento de publicar la traducción, y a la hora de traducir también, pues probablemente el objetivo de la traducción era transmitir la carga social presente en el texto original.

A partir del análisis de las traducciones que se acaban de describir brevemente, García analiza si fue posible conservar en ellas “la riqueza y la idiosincrasia de la cultura de Costa Rica” (García 198), que Fallas logra transmitir en su obra. En efecto, según el artículo, Carlos Luis Fallas utiliza una gran cantidad de elementos culturales específicos y si “lo que se pretende es mostrar la realidad social de una determinada

área, el traductor intentará que su versión conserve el carácter marcado con las particularidades originales” (García 198).

Las técnicas que los traductores en italiano y en francés utilizaron implican una traducción extranjerizante. En términos generales, los traductores utilizaron tres técnicas de traducción para los elementos culturales o *realia*. Primero, se mantiene la grafía de la palabra o término del original, una segunda técnica fue sustituir la palabra original por un equivalente en la lengua meta y, por último, se encuentra la paráfrasis. La aplicación de tales técnicas para mantener el elemento cultural del texto original, según García, no ha interferido con la comprensión del texto (García 201). Este punto en particular constituye un aporte esencial para reforzar las bases traductológicas sobre las se fundamenta el presente trabajo de graduación. Es decir, la afirmación de que el mantener el elemento “extranjero” en la traducción no dificulta la comprensión del texto.

Ahora bien, el autor señala que hubo dos alternativas para solucionar el problema de traducción de los fraseologismos y paremias (202), en inglés denominados *idioms*. En *Mamita Yunai* algunos fraseologismos se han traducido mediante la técnica del parafraseo y para otros sí se utilizó una unidad fraseológica (UF) equivalente en la lengua meta (García 202). Un último aspecto que se analiza en este artículo es la traducción de los nombres propios. De acuerdo a lo expuesto por García, los nombres propios se mantuvieron intactos en la traducción (203). Además, no hubo omisiones, y García recalca que “los traductores han afrontado con gran valentía el texto y no han suprimido nada” (García 203).

El otro artículo a reseñar de la revista *Letras* es el titulado “Recepción y traducción en alemán de *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas”. En él, Miguel Ángel Vega, también de la Universidad de Alicante, recalca algunas diferencias entre la literatura marcada (la nacional) y la neutra (universalista) (143). Esta caracterización es útil para entender de una mejor manera qué es lo que hace que un texto literario sea marcado y los retos que esto representa para el traductor. Según estos parámetros, la obra costarricense *Mamita Yunai*, en la cual se centra también este artículo, se puede clasificar dentro de la categoría de literatura marcada, al transmitir aspectos específicos de la cultura costarricense.

Si bien éste es un artículo fundamentado en el estudio de traducciones de una obra costarricense, sus alcances son aplicables a obras literarias que igualmente sean consideradas como marcadas desde el punto de vista cultural. Ahora bien, son interesantes las distintas denominaciones con que Vega se refiere a los dos tipos de literatura de los que habla: “...no creo cometer un error si propongo una doble tipología de la literatura costarricense: la literatura «marcada» y la literatura «neutra». O si se quiere, la «literatura identitaria» y la «literatura universalista»“ (Vega 144). El autor, proporciona ejemplos de una traducción que preserva la carga cultural del texto original y una que la neutraliza por completo, para evidenciar cómo podemos encontrar ejemplos de elementos específicos de una cultura determinada.

Además, Vega ofrece una definición de literatura marcada: para él se trata de “aquella expresión poética en la que el colorido local, bien sea lingüístico, bien sea cultural, hacen de la obra literaria una expresión muy caracterizada de la colectividad en la que surge y que en ocasiones puede plantear la cuestión de la

“intraducibilidad”(Vega 145). Según Vega, el problema principal que ocurre con la traducción de elementos culturales es cuando no existe un equivalente en la lengua terminal, y no sólo eso, sino que el traductor debe determinar si quiere mantener las marcas del texto original, en función de la fidelidad, o de lo contrario realizar una traducción más inteligible (Vega 147).

La obra de Fallas, *Mamita Yunai*, al ser catalogada como literatura marcada, implica un problema de traducción considerable. En este artículo se plantea que el traductor se encuentra ante un reto con este tipo de textos porque debe escoger las estrategias y técnicas de acuerdo a sus propósitos, que básicamente pueden ser dos: mantener la carga cultural del texto original, u optar por la neutralización de todos aquellos referentes culturales del texto (152). Entonces, se describe como en la traducción al alemán de *Mamita Yunai* el traductor optó por una neutralización del texto, y por ende se pierde toda la carga cultural del texto original. Vega afirma que “no sólo en las palabras; también en las frases, en los párrafos, es decir, en todas las magnitudes del texto desaparecen las huellas lingüísticas costarricenses” (Vega 150).

Mediante la neutralización de un texto literario marcado como éste, se pierde mucha información contenida en el texto original. Vega da un ejemplo de esta neutralización con el término del original “palenque”, que en alemán fue traducido como el equivalente de “cabaña”. Esto Vega lo cataloga como una “subtraducción”. El autor asevera: “Estaríamos pues ante un caso de subtraducción, de pérdida de información y carácter, ante un caso evidente de ‘entropía’ consentida” (Vega 151).

Estos dos artículos, de la misma revista pero escritos por diferentes autores, hacen reflexionar sobre aspectos claves para el presente trabajo de graduación. Entre

ellos destacan la intraducibilidad de elementos locales (denominados culturemas) presentes en textos literarios marcados. Si bien *Mamita Yunai* es una obra costarricense escrita en español, cabe dentro del marco de la literatura marcada, así como *Mr. Dynamite*, la obra en la cual se basa este trabajo de graduación. Los artículos también han servido para establecer técnicas de traducción aplicables a este tipo de elementos culturales que abundan en la literatura marcada, como lo son la paráfrasis, mantener la grafía del texto original y buscar un equivalente en la lengua y cultura de llegada. Esto con respecto a palabras en términos generales, más en cuanto a los fraseologismos y paremias, hemos visto que se recurrió a la técnica del parafraseo o la de buscar un equivalente en la lengua meta.

2.2. Documentos extraídos de Internet

A continuación se presenta la reseña de cuatro trabajos que ilustran muy puntualmente el problema de traducción que representan los culturemas, y que en contenido, son similares al trabajo de graduación aquí desarrollado. El primero se titula "Linguistic and Cultural Issues in Literary Translation A Case Study", publicado en 2005, el segundo es una tesina de la Université du Sud, Francia, de mayo de 2012, que lleva por título "La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de *Del amor y otros demonios*", de Sara Mora Caballero. El tercero es un artículo titulado "The Issue of Translating Culture: A Literary Case in Focus" de Azizollah Dabaghi y Mohammad Bagheri de la Universidad de Isfahan, Iran. Y el último es una reseña del artículo titulado "A Comparative Study of Translation Strategies Applied in Dealing with Culture-Specific Items of Romance Novels before and after the Islamic Revolution of Iran", de los autores Mansoor Fahim y Zahra Mazaheri. Estos trabajos, si bien no

constituyen una propuesta traductológica como la que yo propongo, sirven para analizar lo que otros traductores han hecho al lidiar con culturemas en textos literarios.

En el artículo “Linguistic and Cultural Issues in Literary Translation A Case Study”, escrito por Mohammed Albakry, de Middle Tennessee State University, se estudia la traducción de un cuento corto de Muhammad Zefzaf, de título “The Nests”. Se trata de un análisis de los problemas traductológicos que representa una literatura que, como dice el autor, “offers a unique window into the commonplace, domestic life of ordinary people in a Muslim world steeped in its own context, unfiltered by western sensibilities.”(Albakry 161). De manera que el artículo se centra en particular en la dificultad de traducción que implican las alusiones culturales con el objetivo de exponer las resoluciones que se encontraron para los problemas de traducción de referencias culturales.

El mayor reto que representa la traducción de este texto literario de Zefzaf lo constituyen las referencias tanto al Corán, como culturales e históricas, afirma Albakry (165). El autor ofrece incluso ejemplos de aquellas referencias culturales presentes en el texto original, las cuales son conocidas para una audiencia musulmana, para quien iban dirigidas en principio, más pierden su significado ante el público occidental. Entonces, para resolver el problema de traducción de estos elementos, el autor propone utilizar un glosario o notas al pie de página (166).

Albakry asegura que las alusiones culturales e históricas del texto original deben ser explicadas en el texto meta “to bring forth the richness of the text for the new readers” (166). Ahora bien, el autor destaca que el uso de las notas al pie de página en esta traducción se redujo al máximo para evitar el exceso de las mismas, y que en

lugar de eso se incluyeron explicaciones dentro del mismo texto, incluso a manera de paréntesis cuadrados (Albakry 166). Este artículo es valioso para el presente trabajo de graduación porque aporta conocimiento concreto sobre cómo traducir los elementos culturales, o culturemas, que encontramos con frecuencia en textos literarios.

Ahora, con una temática similar a la del artículo que se acaba de exponer, un valioso aporte lo hace la tesina de Sara Mora, de título “La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de *Del amor y otros demonios*. Esta fuente, al igual que el artículo anteriormente mencionado, constituye un trabajo de análisis que sirve, al igual que aquel, para comprender las técnicas que otros traductores han utilizado para resolver el problema de traducción en cuestión, y de esta forma calcular si las pautas traductológicas que planteo en mi trabajo tienen alguna coherencia con soluciones precedentes.

Como primer punto, cabe señalar que la autora clasificó los culturemas del TO en dos grandes categorías: culturemas de nivel extralingüístico y culturemas de nivel intralingüístico. Además, el trabajo establece que se utilizaron siete técnicas al traducir la novela de García Márquez: transferencia o préstamo, sustitución cultural, uso de un superordinado, traducción literal, supresión y compensación, paráfrasis, y equivalencia (2). El principal objetivo que se plantea Mora en este trabajo es analizar las alternativas de traducción que utilizaron los traductores de la versión inglesa y francesa de esta novela, para traducir los “elementos léxicos propios de una cultura específica, que forman parte integral del texto original y que por lo tanto deben ser tenidos en cuenta en la realización del nuevo texto” (Mora 3).

Se puede decir que el punto clave de este trabajo, de acuerdo a los objetivos de mi trabajo de graduación, es que plantea el tema de la intraducibilidad, que ya se ha mencionado antes. Y esto es precisamente una de las interrogantes del trabajo de Mora (3): cuáles procedimientos y técnicas utilizar cuando nos encontramos con elementos de la cultura de origen que no tienen correspondencia semántica en la cultura de llegada. Así, Mora explica cómo clasificó los culturemas, de hecho se basó en el sistema de clasificación de Newmark (1988) y Florin (1993). Posteriormente a la clasificación, Mora estudia cada una de las siete técnicas aplicadas en las dos traducciones y hace un análisis comparativo para juzgar la efectividad de las mismas.

En cuanto a las conclusiones a las que llega Mora, destacan la afirmación de que en base al estudio de las traducciones de *Del amor y otros demonios*, se puede afirmar que para el traductor es difícil buscar maneras de traducir los culturemas (90). Además, Mora afirma que es frecuente encontrar elementos intraducibles, o sea específicos de una cultura determinada, en los textos literarios (90). Otra conclusión remite al hecho de que los traductores podemos escoger dentro de una gama de posibilidades para traducir los culturemas, pero debe quedar claro que “ningún método permite conservar la totalidad del significado contenido en un culturema; cada uno de ellos puede solamente crear aproximaciones más o menos acertadas” (Mora 90).

En el artículo titulado “The Issue of Translating Culture: A Literary Case in Focus”, Azizollah Dabaghi, de la Universidad de Isfahan, Iran, y Mohammad Bagheri, de la misma institución educativa, analizaron los problemas que implica la traducción de culturemas en un texto literario del persa al inglés (183). Desde el resumen del mismo, se indica que las técnicas que se utilizaron en la traducción del texto

mencionado son equivalencia cultural, parafraseo y domesticación (ésta última en pocos casos) (183).

Específicamente, este artículo muestra y analiza los culturemas presentes en la obra *Blind Owl*, de Sadegh Hedayat, y su traducción, realizada por D. P. Costello. Los culturemas fueron traducidos mediante tres técnicas distintas: equivalencia cultural, parafraseo y domesticación (184). Los autores se interesaron en estudiar cómo se tradujeron lo que ellos denominan *culture-specific items*, y afirman que estos elementos representan uno de los mayores retos que los traductores encuentran (184). Ahora bien, tomando en cuenta los elementos mencionados, el objetivo de este artículo fue determinar qué soluciones se dieron a los problemas de traducción representados por el hecho de que “...not all cultures express the same cultural phenomenon in the same way...” (184).

El artículo describe el análisis de un corpus de segmentos tomados del texto original y su traducción. Los autores afirman que las expresiones idiomáticas se traducen de acuerdo a su función, es decir, en la traducción de una frase idiomática del texto original, se busca una frase del texto meta con una función al menos similar a la frase del TO (184). En el caso de la obra cuya traducción al inglés se estudió en este artículo, las frases idiomáticas y los elementos específicos de la cultura del texto original se tradujeron mediante la equivalencia cultural. Esto quiere decir que se buscó un equivalente natural en la cultura meta que ayudara a transmitir el significado del TO (184).

El caso de las expresiones idiomáticas, dicen Dabaghi y Bagheri, son de especial cuidado para el traductor, porque constituyen “figurative use of

language”(184). Los autores dicen que en ocasiones existe una expresión idiomática que se puede usar en la lengua meta, sin embargo, hay veces en las que es preciso traducir expresiones idiomáticas mediante una expresión no figurativa (184). Tal fue el caso de la traducción de la obra literaria que se analiza en este artículo. Según se establece, este recurso fue necesario para “convey the meaning” (184). Hubo un ejemplo de una expresión figurativa persa, considerada un elemento socio-cultural, cuyo significado no pudo ser transmitido en el texto meta, por ser un elemento ligado a la cultura de origen, entonces, se debe aplicar la técnica de traducción literal, que ayude a reproducir el significado de la frase del TO (185).

En otros ejemplos de esta traducción, se utilizaron expresiones genéricas, en las cuales se perdió mucho de la carga cultural del texto original (Dabaghi y Bagheri 185). Se analizan expresiones con contenido socio-cultural y religioso, en donde el traductor optó por una traducción neutral (o sea que neutralice o elimine toda carga cultural), y desde luego esa carga cultural se perdió (185). Una forma de transmitir el significado de las expresiones idiomáticas, según Dabaghi y Bagheri, es mediante el uso de un equivalente funcional o equivalente cultural (185). De esta manera, tanto el lector del TO como el lector del TM “receive the same impression” (185).

Como última referencia en esta sección, se inserta una reseña del artículo titulado “A Comparative Study of Translation Strategies Applied in Dealing with Culture-Specific Items of Romance Novels before and after the Islamic Revolution of Iran”. En él, los autores Mansoor Fahim y Zahra Mazaheri hablan de lo que definen como *culture-specific items* (CSIs), y el gran reto que representan para los traductores (64). Si bien este artículo trata el tema de la revolución islámica en Irán (y como este tipo de

cambios socio-políticos de un pueblo pueden afectar las decisiones sobre cómo traducir elementos culturales), no interesa ahora ahondar en este respecto. Lo que sí interesa es analizar las estrategias y técnicas de traducción de novelas de romance en ese contexto socio-cultural.

Para Fahim y Mazaheri los CSIs son elementos que no tienen equivalentes directos en otra cultura, lo que Nord define como *culturemas* (65). Luego, describen las técnicas con las que se han traducido los *culturemas* en la novela que estudian. Se mencionan once técnicas para la traducciones de elementos específicos de una cultura (*CS/s*), propuestas por Aixelá (1996). Estas estrategias son: 1. Repetition, 2. orthographic adaptation, 3. linguistic (non-cultural) translation, 4. extratextual gloss, 5. intratextual gloss, 6. synonymy, 7. limited universalization, 8. absolute universalization, 9. naturalization, 10. Deletion y 11. autonomous creation (Fahim y Mazaheri 68).

El estudio de Fahim y Mazaheri se propuso determinar cuáles estrategias, de las mencionadas anteriormente y propuestas por Aixela (1996), se utilizaron en la traducción de los *culturemas* presentes en la novela (70). Los autores llegaron a la conclusión que de acuerdo al corpus que analizaron el traductor usó nueve de las once estrategias de traducción en esta novela; y en algunos casos se aplicaron dos estrategias para una misma referencia; es decir, además de una estrategia de traducción, se hizo necesaria una explicación intra o extra textual (70).

2.3. Trabajos de graduación del PMT

De los trabajos disponibles, se tomaron tres trabajos de graduación realizados a lo interno del Plan de Maestría en Traducción que se han dedicado a estudiar las diferentes técnicas con que se traducen los elementos culturales en los textos literarios. Estos tres trabajos de graduación se relacionan al presente trabajo porque desarrollan una investigación al respecto de la extranjerización como estrategia general de traducción y sus implicaciones para la audiencia meta y para el medio literario de recepción. Asimismo, los tres trabajos apuntan a una conclusión clave: el traductor debe escoger entre dos opciones: acercar al público meta a la cultura del texto original o adaptar “lo extraño” del texto original al sistema cultural de la lengua de llegada.

El primer trabajo que se analiza en esta sección es el de Marianela Jaramillo Rojas. Su trabajo consiste en la traducción e informe de investigación de la novela *Darjeeling*, de Bharti Kirchner, una inmigrante india que se trasladó a vivir a Estados Unidos cuando era pequeña. El reto traductológico de este texto es que contiene una gran cantidad de extranjerismos, palabras provenientes del hindi y del bengalí, así como términos y palabras que hacen referencia a elementos culturales de la cultura india. Según Jaramillo, “su presencia en el texto representa un problema en la traducción ya que se deben encontrar equivalentes en la lengua meta que cumplan la misma función.” (75).

Entonces, dice Jaramillo, el traductor se enfrenta a una disyuntiva sobre cómo traducir los que ella llama “términos culturales”, que incluyen tanto extranjerismos como referencias culturales. (76). Basándose en la premisa de que el elemento extranjero en un texto puede enriquecer la cultura en la cual se introduce, Jaramillo propone como

objetivo de su trabajo de graduación acercar al lector meta a la cultura del texto original dejándolo “a oscuras”, es decir, no resolviendo los significados para él (76). Según Jaramillo, al aplicar este principio, se produce un choque cultural para el lector meta, que es a su vez un elemento presente en la obra original (76). Aparte de eso, la presencia de extranjerismos y referencias culturales dentro del texto original cumplen otra función: la de generar significados. Por tales razones, la traductora decidió extranjerizar el texto (76).

En cuanto a las estrategias de traducción de términos culturales, Jaramillo expone que el traductor tiene dos opciones, utilizar la extranjerización o la domesticación como estrategia general de traducción (81). Esta decisión, eso sí, la debe tomar teniendo en mente las implicaciones culturales que su traducción tendrá (Jaramillo 81). El trabajo también hace referencia a la no existencia de equivalentes de ciertos elementos culturales, que ha sido expuesto por autores como Nida(82). Para analizar este punto, Jaramillo se refiere a las ideas de Nida (citado en Bezuidenhout *Translating Culture* 1998), quien afirmó que “es inevitable que cuando las lenguas fuente y receptora representan culturas muy diferentes, existan varios temas básicos que no se pueden ‘naturalizar’ por medio del proceso de traducción...” (82).

El trabajo categoriza los elementos culturales como generadores de sorpresa y choque cultural, y como generadores de significado (76). En cuanto al análisis de los términos culturales como generadores de sorpresa y choque cultural, Jaramillo denomina las palabras en hindi y en bengalí del texto original como *extranjerismos*, y que aparecen en el TO en cursiva (89). Estos extranjerismos presentan una gran carga cultural en el texto original. La técnica de traducción que Jaramillo utilizó para estas

palabras es sencillamente la de dejar los términos tal y como aparecen en el texto original: en hindi y bengalí.

Ahora bien, en cuanto al análisis de términos culturales como generadores de significados, Jaramillo llega a varias conclusiones. Primero, al cuestionar las posibles implicaciones de la “no traducción” de los términos del texto original, argumenta que la misma autora de la novela (TO) optó por “no dar todas las respuestas a sus lectores...” (113). De manera tal que los extranjerismos en el texto original cumplen una función específica, y Jaramillo quiso mantener esa función y esa carga semántico-cultural. De esta forma, “se trata, también, de un recurso traductológico de sacar provecho de la riqueza semántica generada por los términos extranjeros y referencias a otra cultura parcialmente desconocida” (Jaramillo 113).

A pesar de que cada término, extranjerismo y referencia cultural presenta una carga semántica asociada a la cultura de origen, Jaramillo propone que el lector meta “siempre puede crear un significado que le funcionará para dar forma y color al texto meta.” (114). Así, las técnicas que se utilizaron en este trabajo tanto para los extranjerismos como para las referencias culturales fueron tres: transferencia o “extranjerización” de los extranjerismos, traducción literal de referencias culturales y empleo de terminología existente para las referencias culturales (Jaramillo 120). Todas estas técnicas buscaron un fin en común: mantener la carga semántico-cultural del TO.

El segundo trabajo de graduación que tiene mucho que ver con el presente trabajo, es el de Gloriana Barrantes, que se graduó del plan de maestría en octubre de 2012 y realizó un trabajo que consiste en una propuesta de traducción de literatura marcada, para lo cual tomó la obra *Concherías*, de Aquileo Echeverría. El objetivo de

Barrantes en dicho trabajo fue el de buscar pautas y técnicas de traducción de elementos culturales que conservaran la carga semántico-cultural del TO (46).

En esta propuesta traductológica de textos literarios marcados, Barrantes (3) parte de la teoría del Skopos, propuesta por Vermeer y Reiss (1996). Además, se trata de una propuesta de traducción inversa, puesto que sus sugerencias surgen a partir del análisis de un texto literario marcado costarricense que puede ser traducido al inglés. Así, Barrantes analiza la literatura marcada como un problema traductológico que merece la pena ser estudiado. Como aspecto central de su trabajo, define la literatura marcada y menciona el concepto de intraducibilidad, que está implícito en la literatura marcada de elementos culturales (8).

Según Barrantes, la abundancia de elementos culturales, tanto lingüísticos como no lingüísticos, que caracteriza a la literatura marcada, “son los elementos que otorgan al texto literario marcado su identidad como tal” (Barrantes 1). Barrantes admite que la traducción de elementos culturales es un asunto complejo y que existen diversas maneras de traducir tales elementos (1). Barrantes tiene como objetivo en su trabajo proponer pautas de traducción que ayuden tanto a mantener la carga cultural del TO, como a conservar su identidad como literatura marcada. Para ello parte de la idea de que al preservar tales marcas el lector meta se familiarizará con la cultura de origen (3).

El trabajo de Barrantes define el concepto de literatura marcada y lo diferencia de lo que se llaman textos neutros o estandarizados, en cuyo caso las marcas culturales son eliminadas con el fin de que el contenido del texto literario sea comprensible para todos los hablantes de un determinado idioma. Ahora bien, Barrantes establece dos categorías principales para clasificar las marcas culturales

presentes en *Concherías*, la lingüística y la de contexto histórico. Dentro de cada una de estas categorías hay subcategorías. En la categoría lingüística se encuentran los aspectos fonológicos, morfosintácticos, el lenguaje metafórico y las expresiones populares. La categoría de contexto histórico la divide en dos subcategorías: contexto histórico y lugares (Barrantes 5).

Para traducir los elementos culturales del TO, Barrantes propone una estrategia general de adaptación y dos técnicas principales mediante las cuales adaptar: la utilización de notas al pie de página y la reproducción de patrones de uso del lenguaje (48). En el caso de las notas al pie, éstas contienen información distinta según la categoría definida. En algunas de ellas se explicita el significado del término del TO, que se conserva en español, más su transcripción fonológica, según Barrantes de esta manera “el lector tiene la posibilidad de familiarizarse con el término en su lengua de origen, puede leer su significado y también su transcripción para aprender cómo se pronuncia.” (49). En las otras subcategorías lingüísticas, la de lenguaje metafórico y la de expresiones populares, se añade dentro de las notas al pie el significado estándar del término y equivalente semántico, respectivamente (50).

Por otro lado, con el resto de las subcategorías, o sea la de comidas y bebidas, de personajes y lugares, se utilizaron en este trabajo notas al pie que incluían información que ayudara al lector meta a entender el valor semántico de dichos elementos en el TO. Para el caso de las comidas, Barrantes describió en las notas la preparación e ingredientes con que se cocinan, e incluso dónde se consumen y por qué (50). De igual manera, las notas referentes a personajes incluyen información como

quien es esa persona y por qué es popular. Si se trata de personajes ficticios, las notas explican cuándo surgen y “el rol protagónico de dicho personaje...” (Barrantes 50).

De manera puntual, el trabajo de Barrantes se asemeja a mi trabajo de graduación en algunos aspectos. Tanto ella como yo trabajamos un texto muy marcado culturalmente, y de igual forma estamos proponiendo un conjunto de técnicas de traducción para un texto literario marcado. Otra semejanza entre nuestros trabajos es que nuestra propuesta traductológica implica mantener la carga semántico-cultural del texto original, acercando así al público meta a la cultura de origen. Sin embargo, existen diferencias entre los dos trabajos: Barrantes toma en cuenta y analiza aspectos fonológicos y morfosintácticos, pero este no es el caso de mi trabajo de graduación.

2.4. Recapitulación

Los autores reseñados en este capítulo parecen concordar en que los culturemas representan una dificultad de traducción considerable. Tal dificultad nace en la condición de los culturemas de especificidad cultural, lo cual los hace difíciles o hasta imposibles de ser interpretados en contextos fuera de la cultura donde se originaron. Sin embargo, los distintos autores afirman que para hacer frente a esta problemática, bastante común en textos literarios, los traductores tienen a su disposición diversas estrategias de traducción.

Las referencias reseñadas aquí también aluden a los factores externos que influyen en mayor o menor medida en las decisiones traductológicas sobre cómo traducir los culturemas y porqué. Entre esos factores, el principal quizá es la audiencia meta. Los autores aclaran que los traductores deben aplicar técnicas y estrategias de traducción siempre pensando en las características del público meta. Estos factores

llevarán al traductor a realizar una traducción según uno de dos grandes enfoques: la domesticación y la extranjerización.

Capítulo 3. La obra por traducir

En este capítulo se proporciona información de la obra por traducir, *Mr. Dynamite*, sus generalidades, su trama y los aspectos específicos a analizar de ella: los culturemas. También se delimita la carga semántico-cultural de los culturemas presentes en la obra. Además se ofrece un perfil del autor de la obra, Meredith Brosnan, quien no es un autor altamente conocido, al menos en Costa Rica, pero que según una entrevista que le hicieron, es un individuo de bajo perfil que produjo una obra de gran calidad literaria.

3.1. El original

A continuación se presentan aspectos de la novela de la cual parte el presente trabajo de graduación (el texto original). Se incluyen cuatro secciones: generalidades de la novela, complejidad de la obra a nivel cultural, el autor y la trama. Esta información sirve para crear una idea del tipo de obra literaria que dio lugar al desarrollo del presente trabajo de investigación.

3.1.1. Generalidades: la novela y la editorial

La novela *Mr. Dynamite* es una obra escrita por el autor irlandés Meredith Brosnan. Se trata de una obra contemporánea de la literatura norteamericana, publicada en 2004, por la editorial *Dalkey Archive Press*. La novela consta de 175 páginas. Aunque es una novela poco conocida, al menos en Costa Rica, según la entrevista que le hizo Beadel Debevoise (2007) al autor, *Mr. Dynamite* es una obra considerada como de gran calidad. En los párrafos siguientes se podrá establecer conexiones entre la naturaleza de la novela y las características de la editorial en que fue publicada.

La editorial *Dalkey Archive Press*, según su sitio de Internet, apoya en gran medida a los autores que no son tan populares. Esta editorial se origina en 1980 como una revista literaria para dar a conocer a los autores que son excluidos por la crítica literaria (“An Interview with John O’Brien”). Además, según la historia de cómo y por qué se crea dicha editorial, se puede deducir que ésta procura publicar obras no tan comerciales: “...as well as a kind of outrage at the fact that books and authors were reduced only to marketplace value. And I should say that, from the start, I wanted the magazine to break down the artificial barriers that exist among countries and cultures”(“An Interview with John O’Brien”).

Luego de pasar de ser una revista literaria a convertirse en una editorial, empezaron a publicar trabajos que otras editoriales no publicarían (“An Interview with John O’Brien”). Un aspecto importante que se establece en la historia de la creación de la editorial, es que la clase de libros que ellos publican se definirían con la palabra “subversivos”(“An Interview with John O’Brien”). La novela, *Mr. Dynamite* cabe dentro de esta categoría.

John O’Brien, uno de los fundadores de *Dalkey Archive Press*, explica en su página oficial de internet el tipo de ficción que publican:

...books, in some way or another, upset the apple cart, that they work against what is expected, that they in some way challenge received notions, whether those are literary, social or political. And this is precisely the kind of fiction that I find interesting: it does things I haven’t seen before, or it requires me to be figuring out how in the hell the writer is doing what he or she is doing. (“An Interview with John O’Brien”)

Se puede decir que la misión de esta editorial es diferente a la de las editoriales más comerciales. Según afirma O'Brien: "...at the heart of our mission is an educational, interpretive function that goes well beyond what most publishers are doing, or even need to do ("An Interview with John O'Brien"). Con sede en Illinois, es una editorial que, al no tener las ventas como una prioridad, se nutre de las donaciones para hacer posible su labor ("An Interview with John O'Brien"). Para finalizar, John O'Brien describe el tipo de obras literarias que ellos publican de la siguiente manera:

The 'kinds' of books (we publish) won't change, except that we will publish more translations. I am obsessed with finding writers in unlikely places, or writing that normally wouldn't ever be translated into English because of its difficulties or inventiveness. ("An Interview with John O'Brien")

3.1.2. Complejidad de la obra a nivel cultural

Si bien es sabido que las obras literarias están cargadas de referentes culturales, la novela *Mr. Dynamite* es un caso muy particular en ese respecto. Se trata de un texto sumamente complejo, con referencias culturales representadas prácticamente en cada palabra que el autor plasmó en su obra. De manera que el nivel de complejidad cultural es bastante alto, e incluso los culturemas interactúan entre sí para cumplir una función dentro de la novela y lograr un efecto específico, lo que hace de la novela un reto para el traductor.

3.1.3. El autor

Meredith Brosnan no es un autor muy reconocido, y por eso la información disponible sobre él es escasa. Sin embargo, de acuerdo a la página de Internet titulada "Who Walk In Brooklyn", Brosnan es un hombre que se traslada a vivir a Nueva York en 1984 (Debevoise n.p.). Con 55 años de edad, Brosnan es un autor irlandés de bajo perfil. De hecho, *Mr. Dynamite* es su primera obra literaria. En la entrevista divulgada

en la página anteriormente citada, publicada en 2007, se afirma que Brosnan no es millonario, ni tiene nada en la vida sobre qué alardear, excepto que ha escrito una de las mejores novelas de Nueva York (Debevoise n.p.).

Brosnan creció en Dublín en el seno de una familia humilde. Este autor posee distintos talentos. Toca el bajo en una banda y, en el plano literario, escribe también historias cortas (Debevoise n.p.). Su padre era un famoso caricaturista en Irlanda, según Brosnan, el mejor en su país (Debevoise n.p.). De acuerdo a la entrevista, Brosnan también realizó un guión para una obra de teatro, pero es un área en que ha incursionado poco. Además tradujo del francés la obra “Victor, or The Children Take Over”, dirigida por Robin Goldsmith (Debevoise n.p.).

Según explica Brosnan en esta entrevista, él no es aficionado a escribir guiones para obras de teatro, por el contrario, el género en el que más trabajos produce es en el de cuentos cortos. Como lo expuso: “A very difficult form, the screenplay, I’ve discovered. I’ve just finished a long short story – call it a novella – and my current avowed aim is to produce a good collection of short stories by 2009” (Debevoise n.p.).

3.1.4. *La trama*

A lo largo de las 175 páginas de *Mr. Dynamite*, se relata las aventuras del personaje principal, Jarleth Prendergast, quien es irlandés (al igual que el autor) y vive en la ciudad de Nueva York. Jarleth tiene una vida con altibajos, pero en general se hace evidente que es un hombre frustrado porque su vida en los ámbitos económico, sentimental y laboral es un completo fracaso.

La novela comienza cuando Jarleth recibe un fax de unos abogados en Irlanda, uno de ellos llamado Sean. El fax decía que su tía, que acababa de fallecer, le dejó una herencia a Prendergast. Jarleth se emociona mucho por el dinero que supuestamente

recibirá y se mantiene en contacto con los abogados encargados de administrar la herencia para ponerse de acuerdo sobre cómo le será entregada. Mantiene contacto con uno de los abogados en particular, Sean. Jarleth le cuenta todas sus vivencias, como si éste lo estuviese oyendo. Posteriormente se le comunica a Jarleth que Sean ha muerto y entonces la administración de la herencia queda a cargo de los demás representantes legales.

A partir de este hecho suceden distintos eventos, todos relatados con un cierto humor. Jarleth está casado con una mujer de origen argentino, que trabaja como maestra en una escuela y con quien pelea constantemente y es infeliz; no tienen hijos. De hecho, Jarleth encuentra una amante, Amelia Garrity, con la cual vive aventuras emocionantes y de la cual se enamora profundamente.

Amelia, el amor de la vida de Jarleth, es una drogadicta, una persona inestable que termina suicidándose. Jarleth tiene una adicción también, al alcohol. De hecho, muchas de las experiencias del personaje principal suceden con alcohol de por medio. Habiendo muerto su gran amor, Amelia, Jarleth cae en un abismo de autodestrucción. Para entonces su esposa ya lo había expulsado de su casa, por lo cual llega a vivir en la casa de un amigo, Kenneth, e incluso llega a vivir a escondidas en la fotocopiadora en donde trabaja, donde su jefe lo descubre y lo despide.

Un hecho importante de la historia es que Jarleth busca al padrastro de Amelia que, según ella, la había violado. Entonces, Jarleth le cuenta a Sean cómo planea matar a Peter (el violador de Amelia). En un momento de la trama, Jarleth logra estar muy cerca de Peter e incluso logra disparar su arma, pero no lo mata pues lo

detuvieron las personas que estaban a su alrededor. Luego de esto la policía lo busca y el se hunde aún más en su desdicha.

Finalmente, Jarleth culpa a sus tías malvadas por haberle arrebatado la herencia que se suponía era suya y, en lugar del dinero, recibe una cafetera de porcelana china. Este hecho enoja mucho a Jarleth, o Prendy, como él mismo se hace llamar. El dinero lo esperaba con ansías, especialmente porque con él pretendía terminar una película que según él tenía planeada. Pero viéndose en su condición de total fracaso, Jarleth le cuenta a Sean (o más bien su espíritu, pues murió) como sería su suicidio. Él le dice que se piensa lanzar de un puente y da detalles sobre su posible testamento y quienes estarían incluidos en él. Así termina la novela, con la idea de Jarleth de suicidarse, más no se especifica que en realidad lo haga.

3.2. Los aspectos específicos por analizar

Las referencias culturales, o *culturemas* como se han denominado, si bien pueden ser de distinta índole, comparten una característica: nacen en una cultura determinada. Cada cultura presenta valores muy específicos e incluso no transferibles a otra cultura. Esto significa un reto para el traductor, si partimos de la idea de que la traducción trata de reproducir en la lengua meta el significado contenido en una frase o palabra de la lengua de origen.

La novela *Mr. Dynamite*, al relatar las vivencias de un inmigrante irlandés que se traslada a vivir a Nueva York, presenta una cantidad importante de culturemas de distinta índole. Es una novela fascinante que lleva al lector en un viaje por el mundo de la cultura de origen, mediante el uso de referencias a diferentes nombres propios, y a nivel lingüístico-cultural, argot y frases idiomáticas. Estos elementos son la esencia de

la obra y de la manera en que se relatan los acontecimientos. Son elementos vitales que tienen una función específica en la novela que no se puede ignorar, y crean en el lector un efecto específico.

La función que tienen los culturemas en conjunto es dejar claro el conflicto que experimenta el protagonista de manera constante debido al choque de culturas que vive, al ser un inmigrante inmerso en una cultura dominante. A lo largo de toda la novela el autor utiliza los culturemas como una herramienta para lograr presentar en la obra ese conflicto gracias a elementos opuestos que no se limitan solo a la cultura dominante versus culturas periféricas, sino entre otros polos opuestos también presentes en la novela, como la clase alta y la baja, la cultura de Estados Unidos y las culturas extranjeras, la rebelión y la obediencia (dentro del sistema de sociedad en cuestión, por ejemplo). Una clara muestra de este conflicto interno que vive el personaje se evidencia cuando el personaje principal, Jarleth, se refiere a Estados Unidos con la frase: "...this is an evil place Sean – it's staffed by serial killers and rapists and Nazi skinheads and child molesters..." Esta frase refleja el descontento del personaje principal con la cultura dominante en la cual está inmerso.

Cabe resaltar que en el caso de *Mr. Dynamite* los culturemas proceden de las culturas: estadounidense, irlandesa e inglesa. Seguramente por estar Inglaterra cercana a Irlanda, el país de origen del autor, y porque probablemente es una cultura con la cual el autor se encuentra muy familiarizado, al menos a nivel lingüístico, pues usa argot inglés. Si bien los culturemas proceden de esas tres culturas, se combinan para crear el efecto que es lo que hace de *Mr. Dynamite* una obra tan rica culturalmente.

De manera general, la novela se desarrolla sobre seis temas centrales: la cultura dominante (la de Estados Unidos), la cultura del protagonista (la irlandesa, y de manera secundaria la de Inglaterra), el sueño del protagonista de tener éxito como productor de películas, el alcoholismo del protagonista, su mala relación con su esposa, y su frustración con su vida en general. Los culturemas tienen la función de contar la historia y expresar los acontecimientos de una forma que sea percibida por el lector como una lucha del protagonista por encajar, primero, y luego, por tener éxito en la cultura dominante. Los culturemas transmiten la idea de que el protagonista de la novela sufre de un choque cultural, y de que su vida es frustrada y no es feliz en ningún área de su vida (económica, sentimental, laboral, etc.).

3.2.1. Los culturemas

En las siguientes páginas se detalla tanto el tipo o categorías de culturemas presentes en la obra como también la carga semántico-cultural de cada una de las categorías y subcategorías de culturemas en conjunto. Se enumeran las categorías y subcategorías, que surgen de acuerdo a un proceso de análisis de aquellos elementos “extraños”, es decir que no se entendían a primera vista con la lectura de la novela, y que fueron en primer lugar lo que llamó la atención e impulsó el deseo de investigar estos aspectos.

3.2.1.1. Culturemas de nivel extralingüístico

Dentro de esta categoría existen en la novela una serie de subcategorías. Todas ellas hacen referencia a distintos elementos dentro de la cultura estadounidense, específicamente, dentro del contexto neoyorquino (pues dentro de Estados Unidos hay muchas variedades culturales o subculturas). Ahora bien, en esta categoría general, se

incluyen los cultuemas encontrados que hacen referencia a nombres propios que tienen un significado conocido colectivamente en la cultura de origen (cultura dominante). A continuación se ejemplifica cada una de estas.

a. Nombres propios

Los nombres propios encontrados en la novela corresponden a: nombres de instituciones u organizaciones sociales irlandesas y estadounidenses, o nombres de personajes que tienen popularidad o importancia cultural o histórica en alguna de las culturas mencionadas (irlandesa, inglesa y estadounidense). Adicionalmente, estos elementos sirven para desarrollar la historia siguiendo los ejes centrales de la novela ya mencionados anteriormente: el anhelo del protagonista de convertirse en productor de películas, y relatar su vida en una cultura ajena a la propia.

a.1. Nombres de personajes

Ejemplo 1

Página 4: "...Ladies and gentlemen welcome to 'Where There's a Will'...with your host **BBBBOB Cratchet!**"

El personaje que aparece en esta oración, Bob Cratchet (cuyo nombre original era Robert 'Bob' Cratchit), es un personaje ficticio de la obra *A Christmas Carol*. En esta obra, este personaje es un empleado mal pagado, y por eso simboliza malas condiciones de trabajo ("bob cratchit", wikipedia)

Ejemplo 2

Página 44: "...so I sat in the dark seesawing between the agony and the ecstasy –at last bad cop **Hank Quinlan**'s great bloated bulk toppled backwards into the filthy water..."

El personaje en este ejemplo, Hank Quilan, probablemente no tiene ninguna importancia o significado en la cultura del texto meta. Sin embargo, en la cultura del TO, tal nombre remite a un policía corrupto de la película *Touch of Evil*, del año 1958 ("hank quilan", wikipedia)

Otros nombres de personajes fueron: Tim Burton, Naomi Campbell, György Ligeti, Stone Temple Pilots y Bela Lugosi.

a.2. Nombres de lugares

Los nombres en esta subcategoría se refieren a los nombres de pueblos o ciudades en Irlanda, Estados Unidos o Inglaterra que se mencionan en el texto original.

Ejemplo 1

Página 19: "Wells he didn't like that at all and as true as I'm lying here on the daybed in my boxers with Otto walking on my privates SHE PUT A CURSE ON ME – she actually called me up from **Meath** in the middle of the night and laid a curse on me over the phone..."

En este ejemplo, *Meath* se refiere a un condado de Irlanda. Es un pueblo cuya economía se basa en gran medida en actividades como la agricultura y la minería.

Gran cantidad de los residentes de este condado viajan a Dublín para trabajar (“Meath”, wikipedia)

Ejemplo 2

Página 3: “...we had to fight off my 2 aunts the 2 old dingbats from **Howth**...”

La ciudad que aparece en esta frase está en Irlanda, en el condado de Dublín (“Howth”, wikipedia)

Otros nombres de lugares son: Queens, Wicklow Hills, Harlem, Yonkers y Williamsburg.

a.3. Nombres de organizaciones sociales

Dentro de esta subcategoría, encontramos aquellos culturemas que sirven para nombrar instituciones de bien social y organizaciones, grandes compañías de reconocido prestigio o populares en la cultura del TO.

Ejemplo 1

Página 17: “...stuff your pockets with free rubbers at the **Well Women’s Centre!**”

Este ejemplo se refiere a un centro de importancia social en Irlanda, en Dublín. Se trata de una institución que nació con el fin de velar por la salud sexual de las mujeres, pero ahora ofrece servicios de salud tanto a hombres como a mujeres (wellwomencentre.ie)

Ejemplo 2

Página 76: "...I spent the next week at the **Bowery Mission** (the food's quite good and the conversation's excellent)..."

The Bowery Mission presenta una gran carga cultural, porque se refiere a un tipo de organización social que no existe en la cultura meta. Tales organizaciones son de ayuda social y se dedican a servir comida a personas indigentes o muy pobres.

Otros culturemas de este tipo son: Loretto Foxrock, Pixar, Dark Horse y Dandelion Market.

a.4. Marcas

En la novela se encontraron marcas comerciales tanto internacionales como locales, específicas de la cultura del texto original. Las marcas locales son las que más dificultad representan para el traductor, pues éstas son conocidas para el público del TO más no así para el público meta.

Ejemplo 1

Página 7: "First and foremost I need a new camera (my **Arriflex** was stolen)".

Este es un ejemplo de una marca de cámaras cinematográficas alemana. Se trata de una marca conocida para la cultura del TO, pero completamente desconocida para el público meta.

Ejemplo 2

Página 11: “All those jaded pundits swishing around the Rainbow Rooms in their **Prada** jumpsuits will be forced to acknowledge there’s a fresh voice calling up from the Lower Depths...”

Este es un ejemplo claro de una marca que ha adquirido fama, reconocimiento y prestigio internacional. Prada es una marca internacional, no local, cuyo significado requeriría poco o ningún procedimiento de explicitación. Solamente se requeriría explicar el significado que adquiere el uso de esta marca dentro del contexto de la obra *Mr. Dynamite* (la carga semántico-cultural).

Otras marcas incluidas en la novela son: Guinness, Gordon’s, Minolta, India pale ale y Bushmills.

3.2.1.2. *Culturemas de nivel intralingüístico*

a. *Argot*

Los personajes de la novela provienen de estratos sociales más bien bajos. Son personas con poca educación. Incluso, la amante del personaje principal es una drogadicta. La esposa del personaje principal es maestra, por lo que se tendería a pensar que es una persona educada, más no es así. En cuanto al vocabulario y registro, los personajes utilizan un lenguaje soez y argótico la mayor parte del tiempo.

Ejemplo 1

Término: Fecking fecker (16).

TO: “...to the family he was always Mad Mossy or **The Fecking Fecker...**”

Este término es Una forma más cortés y aceptada a nivel social para decir “fuck” usada por los irlandeses (urbandictionary.com)

Ejemplo 2

Término: West Brit (56).

TO: “So you’re from Dublin are you? Well I spit on you in that case!’ – mad senile laughter – ‘Will you have another pint Peter?’ – ‘I will. Dublin Prendergasts! Pah! Stuck up pricks the lot o’youse! **West Brit** fuckin’ blueshirts that wouldn’t give you the steam off their piss---“

El término de argot de este ejemplo es un término despectivo usado en Irlanda para referirse a alguien que cree que los ingleses (su cultura or cualquier cosa de ellos) son superiores a los irlandeses (urbandictionary.com).

Otros términos de argot fueron: hippy y skinhead.

b. Frases idiomáticas

Las frases idiomáticas encontradas en esta obra son muchas. Constituyen un elemento vital del estilo del autor. Pero también tiene que ver con las características socio-culturales de los personajes, es decir, es característico de su forma de hablar.

Ejemplo 1

Frase idiomática: Chug along (26)

TO: “...all her friends pronounced it doomed but contrary to expectations we kept **chugging along...**”

Esta frase hace referencia a avanzar a un paso constante como lo hace un tren. En el contexto de la cultura de origen, “chug” se refiere al sonido que hacen los trenes cuando avanzan.

Ejemplo 2

Frase idiomática: Like a house on fire (38).

TO: “...yes we were all getting along **like a house on fire** until Privette spoilt everything by pawing her under the table...”

3.2.2. *La carga semántico-cultural de los aspectos específicos*

Los culturemas presentes en *Mr. Dynamite* presentan una carga semántico-cultural que ayuda al autor, Meredith Brosnan, a crear la historia de Jarleth Prendergast, el protagonista. Mediante los culturemas plasmados en la novela, se crea el mundo literario y se hace posible la recreación mental de los hechos así como de las personalidades y hasta apariencia física de los personajes. Los culturemas lingüísticos en la novela nos remiten al uso de un lenguaje informal, normalmente utilizado por personas de poca educación y/o estratos sociales bajos. Éste es precisamente el caso de la mayoría de los personajes de la novela, en donde el lenguaje general es coloquial y vulgar.

Por otro lado, los culturemas restantes, como los referentes de organizaciones sociales, por ejemplo, son elementos muy específicos de la ciudad de Nueva York, de Irlanda y de Inglaterra. Sin embargo, un gran número de los culturemas encontrados provienen de la cultura estadounidense, y de Nueva York en específico. Los culturemas

de lugares, por otro lado, tienen como función describir del lugar de los acontecimientos.

Otras frases idiomáticas presentes en la novela fueron: *drink like a fish* y *keep the wolf from the door*.

3.2.2.1. Culturemas de nivel extralingüístico

a. Nombres propios

Connotaciones culturales: Los nombres de personajes que aparecen en la novela se refieren tanto a personas de la vida real que han sobresalido por algún logro artístico (escritores y músicos) en algunas de las culturas que están implicadas en *Mr. Dynamite*, como a personajes ficticios (tomados de obras literarias, por ejemplo) que son conocidos en las culturas de origen. También hay personajes más conocidos a nivel internacional (actores y directores de Hollywood y músicos, por ejemplo).

Las marcas pertenecen o son conocidas en las culturas estadounidense y de ciertos países europeos (Irlanda y Alemania). La *Arriflex*, por ejemplo, fue la primera cámara cinematográfica de la compañía alemana Arri. Y la *Mitchell* que se menciona en la obra hace referencia a una de las cámaras de la marca de cámaras “that filmed Hollywood” (mitchellcamera.com). Mitchell es una compañía estadounidense. Otros ejemplos de marcas hacen referencia a objetos conocidos en Estados Unidos, como la marca de carros Ford. Además otras marcas conocidas como Minolta (fotocopiadora), Xerox (más conocida internacionalmente). Se mencionan marcas de ropa como Prada y Armani, que aluden a una clase social alta, al poder económico. También marcas de licores populares en el Reino Unido e Irlanda.

Función en la obra: Los nombres de personajes aportan un factor importante en muchos casos: el humor. Es decir, se hacen comparaciones entre los personajes de la obra con personajes importantes a nivel cultural y/o histórico. De igual manera, los nombres propios de organizaciones sociales y lugares, de las tres culturas de la novela, constituyen parte importante de la recreación mental de la historia, que toma lugar en Nueva York, pero también se hace referencia a lugares en Irlanda e Inglaterra.

Según la trama desarrollada en la novela, Jarleth Prendergast (protagonista) es pobre pero tiene muchos deseos de convertirse en millonario, y también de adquirir reconocimiento y popularidad mediante su sueño de ser director de cine, las marcas que se usan en la obra ayudan a contar esa historia y crear esa imagen. Otras marcas aluden a la riqueza o abundancia de dinero (que es el sueño del protagonista y uno de los temas centrales de la novela) o a las bebidas que ingiere gracias a su adicción al alcohol.

Efecto potencial en el lector: Como uno de los principales *ingredientes* de esta obra es el humor, el autor usa los personajes como recurso para lograr contar los hechos de una forma graciosa. De esta forma, los personajes (que son en la mayoría de los casos conocidos en la cultura de origen más no así en la cultura meta) contribuyen a darle colorido y humor a la historia mediante contrastes que resultan chistosos. Los personajes han sobresalido por alguna razón (hasta los ficticios) y por eso resulta útil para el autor hacer las comparaciones entre los personajes de la novela y los personajes culturalmente importantes.

Partiendo del efecto general de la obra, el de contar la historia con humor, las marcas en conjunto ayudan a aumentar tal efecto. Las marcas se ubican dentro de los ejes centrales de la obra, la necesidad de fama o reconocimiento y ambición económica del protagonista, la alusión a su sueño de convertirse en director cinematográfico (y la referencia a marcas importantes de cámaras), y su alcoholismo (tomando licores de marcas conocidas en Irlanda y el Reino Unido, pero obviamente comercializadas a nivel internacional).

Ejemplificación:

Página 10: “The other main character is a walking-talking-singing female hairbrush with fresh and long false eyelashes wrapped in a strip of green fabric to suggest a shawl = our own **Cathleen ni Houlihan**.”

El personaje de este ejemplo remite a la heroína de una obra irlandesa. Se trata de una obra nacionalista, en la cual Cathleen ni Houlihan representa un estado irlandés independiente. De esta forma, en la obra la mención de ese nombre alude a esta característica de heroína y mujer importante (al menos a nivel de obra de teatro). Entonces, el protagonista hace una comparación entre un personaje que él supuestamente creó y el personaje ficticio que tiene importancia en la cultura irlandesa.

Página 19: “Wells he didn’t like that at all and as true as I’m lying here on the daybed in my boxers with Otto walking on my privates SHE PUT A CURSE ON ME – she actually called me up from **Meath** in the middle of the night and laid a curse on me over the phone...”

En este ejemplo, *Meath* se refiere a un condado de Irlanda. Es un pueblo cuya economía se basa en gran medida en actividades como la agricultura y la minería.

Gran cantidad de los residentes de este condado viajan a Dublín para trabajar (“Meath”, wikipedia).

Página 7: “I don’t suppose you’re up on the latest developments in digital technology but there are amazing things being done now with puppet animation. THE THING IS YOU HAVE TO HAVE PLENTY OF \$\$\$\$ IF YOU WANT IT TO LOOK LIKE ANYTHING. First and foremost I need a new camera (my Arriflex was stolen). A GOOD camera, none of your Russian rubbish. Either a **Mitchell** or another **Arri**...”

Este ejemplo sirve para ilustrar la carga semántico-cultural de las marcas encontradas en la novela, referentes a cámaras cinematográficas. Dentro del contexto de la obra (y la cultura de origen), las marcas tienen un prestigio y mejor calidad sobre otras marcas (esto se refleja en la frase “...none of your Russian rubbish...”). Ahora bien, en el caso de la cámara Arriflex, fue la primera cámara creada por la compañía Arri, de origen alemán. Por su parte, *Arri Group* es el “...world's largest manufacturer and distributor of motion picture cameras, digital intermediate systems and lighting equipment...”(www.arri.com). Y, Mitchell, es una marca de cámaras introducida en Estados Unidos en los años 1920s, y fue considerada “The Camera That Filmed Hollywood” (www.mitchellcamera.com). Tomando en cuenta estas características, estas marcas dentro de la obra remiten a cámaras de calidad, que sólo los proyectos grandes e importantes (como los de Hollywood) usarían.

Página 11: “My film is a powerful searing indictment of Universal Violence. When we get it out a lot of people will be jolted awake. All those jaded pundits swishing around the Rainbow Rooms in their **Prada** jumpsuits will be forced to acknowledge there’s a fresh

voice calling up from the Lower Depths, a voice that may one day inspire a whole generation of young filmmakers.”

En este fragmento de la novela aparece la marca *Prada*. Si bien es cierto que es una marca ya bastante internacionalizada, es conocida por ser cara y por ende disponible sólo para estratos sociales altos. En la novela, la marca hace alusión a personas importantes dentro del ámbito de la producción cinematográfica que son los que utilizan ese tipo de trajes Prada. Tales personas son adineradas y tienen cargos importantes, de lo contrario no vestirían con trajes de esa marca en específico, todo lo contrario al protagonista.

3.2.2.2. *Culturemas de nivel intralingüístico*

a. Argot

Connotaciones culturales: Al igual que otras subcategorías, los términos de argot representan la forma de hablar coloquial o informal de las tres culturas (estadounidense, irlandesa, e inglesa). Estos términos pueden resultar hasta ofensivos en algunos casos y son percibidos como el lenguaje que utiliza la gente de baja educación y estratos sociales también bajos.

Función en la obra: Los términos de argot ayudan a caracterizar a los personajes de la novela, a decirle al lector qué tipo de bagaje socio-económico y cultural tienen. De esta forma, los diálogos y en general el lenguaje de la obra es informal.

Efecto potencial en el lector: Además de las asociaciones socioeconómicas, también en los términos de argot se puede percibir un componente de humor. Es decir, el autor

utiliza este lenguaje como un recurso para causar gracia y para dar a conocer a los personajes, en especial al principal, como gente desenfadada que no es feliz y a la que le importa muy poco todo en la vida.

Ejemplificación:

Ejemplo 1

Término: Skinhead (22).

TO: "...this in an evil place Sean – it's staffed by serial killers and rapists and Nazi **skinheads** and child molesters..."(22).

Las connotaciones socio-culturales del término *skinhead* son probablemente desconocidas para los lectores meta. Se trata de un término utilizado para referirse a una persona que se rapa la cabeza, usa botas, y representa a la clase trabajadora. Hay tres variaciones de skinhead: tradicional, racista y anti-racista. (urbandictionary.com)

Ejemplo 2

Término: West Brit (56).

TO: "So you're from Dublin are you? Well I spit on you in that case!' – mad senile laughter – 'Will you have another pint Peter?' – 'I will. Dublin Prendergasts! Pah! Stuck up pricks the lot o'youse! **West Brit** fuckin' blueshirts that wouldn't give you the steam off their piss---"

En cuanto al término de argot "West Brit", es un término peyorativo que se deriva de "West Briton", el cual se usa para referirse a una persona en Irlanda que imita la

forma de vestir, de hablar y de comportarse de los ingleses (Meredith Brosnan, mi traducción).

b. Frases idiomáticas

Connotaciones culturales: A diferencia del argot, las frases idiomáticas tienen, por decirlo así, una cantidad de usuarios mucho más amplia. Estas son expresiones que usualmente las usan personas de todas las clases sociales. En el caso de las frases idiomáticas encontradas en *Mr. Dynamite*, se originan en las tres culturas de las que he estado hablando, más la mayoría son frases propias de Estados Unidos.

Función en la obra: Las frases idiomáticas presentes en esta obra tienen diversas funciones. En términos generales, unas de ellas contribuyen a generar humor, o sea añaden este elemento a la acción o situación que se describe. Otras son más de índole un poco vulgar (para mantener ese tono informal de la obra). Esto unido por supuesto a la función general de los culturemas en conjunto: crear el efecto de choque cultural del personaje principal en una cultura dominante, y lo que esto implica, además de su vida llena de desgracias.

Efecto potencial en el lector: Al ser lenguaje figurado, las frases idiomáticas crean en la mente del lector una imagen mental de las acciones que se describen. La función de las mismas en la obra es principalmente reemplazar al lenguaje convencional.

Ejemplificación:

Página 77: Keep the wolf from the door.

TO: "...I ordered a bucket of squid and some more red wine – So what do you do to **keep the wolf from the door** Stephanie?– I'm a legal secretary but I study Caribbean dance 2 nights a week..."

Esta frase, expresada en sentido figurado, remite a tratar de mantenerse fuera de peligro, mantenerse a salvo y no morir de frío o hambre.

Página 22: Drink like a fish.

TO: "...this was my Crystal Meth and Tequila Period – I was **drinking like a fish** putting all sorts of evil shit up my nose..."

La frase de este ejemplo, también expresada en sentido figurado (pues es una frase idiomática), significa tomar alcohol en exceso. Cabe destacar que en la frase en sí no se especifica que se refiera exclusivamente a beber alcohol (puede ser otra bebida). Pero, usualmente por contexto se deduce que se refiere a alcohol. Ahora, en sentido semántico, esta frase quiere transmitir la idea de que la persona, en este caso el personaje principal, toma alcohol desmedidamente.

3.3. Recapitulación

A manera de resumen del presente capítulo, cabe recordar la relevancia que tienen los culturemas en la novela *Mr. Dynamite*. Los culturemas que son objetos del presente estudio dan al lector una imagen mental tanto del lugar de los hechos, como de las características de los personajes, incluso de la clase socioeconómica a la que pertenecen. También los culturemas de marcas comerciales, por ejemplo, ayudan a

generar un contraste entre la vida real y una vida mejor a nivel social y económico, a la que aspira el protagonista, que resulta chistoso en algunos casos.

Es importante resaltar que el objetivo del presente capítulo es comprender y formar en el lector una visión del significado de los culturemas en *Mr. Dynamite*. Dentro de esta visión que se pretende ofrecer se incluyen las connotaciones culturales (que en ocasiones implican aspectos sociales y económicos) que tienen los culturemas en la cultura de origen. Esta visión o panorama nos servirá para juzgar la eficacia de la estrategia de traducción adoptada, una vez que está claro que se entiende como culturema en *Mr. Dynamite* en particular.

Capítulo 4. El marco teórico

El presente capítulo tiene como objetivo definir los conceptos y teorías de traducción sobre los que se fundamenta este trabajo así como los principios traductológicos por aplicar a la traducción de los culturemas en el texto por traducir. En primer lugar se establece que la teoría de traducción que se utilizará como punto de partida para la toma de decisiones traductológicas es la teoría funcionalista denominada *Skopos*. También se definirán en éste capítulo los conceptos de cultura y culturema, cada una de las categorías de clasificación de los culturemas (nombres propios, argot y frases idiomáticas), la estrategia general de traducción (en este caso la extranjerización) y las técnicas específicas para traducir cada uno de los diferentes tipos de culturemas.

4.1. Teoría funcionalista del *Skopos*

La palabra *Skopos* significa propósito en griego. Según Christiane Nord “the prime principle determining any translation process is the purpose (*Skopos*) of the overall translational action. This fits in with intentionality being part of the very definition of any action” (27). La autora continúa explicando que “one form of behavior is nevertheless held to be more appropriate than the other in order to attain the intended goal or purpose (*Skopos*)” (27). Dice Nord que hay tres tipos de propósito de una traducción:

the general purpose aimed at by the translator in the translation process (perhaps ‘to earn a living’), the communicative purpose aimed at by the target text in the target situation (perhaps ‘to instruct the reader’) and the purpose aimed at by a particular translation strategy or procedure.(27)

Nord se refiere a Reiss y Vermeer al exponer que todas las decisiones traductológicas que tomemos como traductores están determinadas por el *skopos* de la traducción, y el fin justifica los medios (Reiss y Vermeer 1984: 101, en Nord 29). Además, el traductor debe saber respaldar sustraducciones; según ella “the translator should be able to justify (*begründen*) their choice of a particular *Skopos* in a given translational situation” (29). Esto quiere decir que como traductores debemos ser capaces de explicar las razones que nos llevaron a escoger un propósito de traducción sobre otro.

En palabras simples, Hans G. Hönig, citando a Hans Vermeer, afirma que los textos se producen para una determinada audiencia, o sea una audiencia con determinadas características, y con un propósito en específico (Hönig 9). Este autor aclara que el propósito de la traducción está determinado en primera instancia por el traductor, al explicar que “the Greek word *skopos* stands for the purpose of the translation which is basically decided on by the translator” (Hönig 9). En este punto entonces, se determina que el traductor es el que decide el propósito de su traducción, a lo que el autor nos aclara que esta teoría de traducción funcionalista le da al traductor la libertad y al mismo tiempo la responsabilidad de determinar el propósito de la traducción que vayamos a realizar (Hönig 9).

Si bien ha habido varios teóricos y autores que han escrito sobre la teoría de *Skopos*, se ha considerado que Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (1982) han sido de los más sobresalientes en el tema. En su obra, traducida por Sandra García y Celia Martín (1996), Reiss y Vermeer establecen que “las decisiones de una traslación

dependen de un principio dominante a partir del cual se decide si y qué se transfiere, así como la estrategia (el cómo) de esta traslación” (80).

Un principio que es digno de recalcar dentro del marco de la teoría funcionalista de *skopos* es el indicado por Reiss y Vermeer, al afirmar que “se considera (por ambas partes) que una acción ‘ha salido bien’ si las valoraciones del emisor y del receptor no difieren entre sí significativamente dentro de un margen aceptable de variantes posibles, que habrá de determinarse en cada caso, de modo que ninguno de los interlocutores ‘protesta’” (83). Por lo tanto la traducción que produzcamos debe hacerse pensando en la audiencia meta y en la aceptabilidad que tendrá nuestra traducción.

Todos los puntos expuestos hasta el momento sobre la teoría de Skopos nos llevan a estipular ciertos puntos clave. Primero, nos queda claro que, según esta teoría, la traducción se lleva a cabo con un objetivo o propósito en mente, y éste determina las acciones traslativas que realicemos. Segundo, también sabemos bien que debemos tomar en cuenta las características y expectativas del público meta, desde el punto de vista de la efectividad de una traducción y de acuerdo a si logramos el propósito que nos propusimos con la traducción, es decir, si la audiencia considera que se logró. Tercero, se puede agregar como último punto lo expuesto por Reiss y Vermeer, quienes dicen que “no existe la(única forma de realizar una) traducción de un texto; los textos meta varían dependiendo del escopo que se pretende alcanzar” (84).

Estos principios aplican al presente trabajo de graduación en dos sentidos. Primero, implicaría aplicar las técnicas necesarias para lograr acercar al público meta a la cultura del TO, esto ya que el propósito de mi propuesta de traducción es mantener la carga semántico-cultural del texto original. Lo anterior se relaciona a la teoría del

skopos en cuanto “el fin justifica los medios”. Y segundo, existen varias posibilidades de traducción, o varias formas de traducir un texto, lo cual implica que mi propuesta de traducción, entonces, constituye una de las varias opciones por escoger para realizar la traducción de la novela *Mr. Dynamite*. Esa escogencia, eso sí, se debe hacer con base en el propósito del presente trabajo y de acuerdo a las expectativas y características del público meta.

4.2. Cultura y culturema

Conviene ahora dejar en claro aquello que significa cultura y culturema. Es necesario definir estos conceptos para saber a qué se refiere transferir la cultura del texto original a la cultura del texto meta. También, es esencial definir el término culturema, para comprender su significado como base para la identificación, extracción y clasificación de los segmentos del texto original (culturemas). Así pues, son dos conceptos básicos para el desarrollo del presente trabajo de graduación.

Desde el punto de vista antropológico, Juliane House define la cultura como “the overall way of life of a community or society, i.e. all those traditional, explicit and implicit designs for living which act as potential guides for the behavior of members of the culture” (93). La autora también explica que la cultura puede ser analizada desde cuatro distintos niveles: el nivel general, el social, el del subgrupo social (región geográfica, clase social, edad, género, profesión) y, el cuarto nivel, el personal, la manera de pensar y de actuar individual (House 93). Entonces, sintetizando todos los niveles, House presenta la cultura como “based on these different levels, i.e. integrating human, social and individual views of culture, the concept of culture can be (informally) defined as a type of ‘collective programming of the human mind’” (94).

La descomposición en niveles que se incluye en la anterior definición es adecuada para los propósitos de mi trabajo de graduación porque habla de la cultura vista a nivel de un subgrupo social minoritario (de una región geográfica o de una clase social). En el caso de *Mr. Dynamite* encontramos elementos de un grupo social ubicado en Nueva York, relacionado a la cultura general y más amplia de todo Estados Unidos, con matices también de las culturas del Reino Unido e Irlanda. Además, encontramos, mediante los culturemas de nivel intralinguístico, características que remiten a una clase social más bien baja, que usa lenguaje soez, informal o coloquial.

Otro concepto fundamental en este trabajo es el de “culturema”. Entender este concepto es importante para comprender por qué se designó de esa manera los elementos culturales encontrados en la obra. Este es un término planteado por Vermeer y citado por Nord. Se ha escogido este término porque sirve para describir las distintas categorías que forman parte del fenómeno cultural en el que se centra este trabajo. Nord (1997), entonces, expone lo descrito por Vermeer, quien dice:

cultural features have been termed ‘culturemes’ (Vermeer 1983:8). A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X. (34)

De esta manera, Vermeer introdujo el término culturema para designar a todos aquellos elementos distintivos que se encuentran en una cultura determinada. Ahora bien, Nord también hace referencia al ejemplo ofrecido por Vermeer para explicar a que se refiere con “corresponding” en su definición de culturema. Cuando comparamos dos elementos de dos culturas distintas, dice Vermeer, “corresponding [...] means that the

two phenomena are comparable under certain definable conditions (cf. Vermeer and Witte 1990:137). For example, they may be different in form but similar in function (as in trains vs cars vs bicycles) or vice versa...”(Nord 34). Esto quiere decir que los fenómenos culturales pueden existir en las dos culturas que estemos comparando, pero no necesariamente de la misma manera. Cuando se están comparando dos culturas en un momento dado, dice Nord:

a culture-specific phenomenon is thus one that is found to exist in a particular form or function in only one of the two cultures being compared. This does not mean that the phenomenon exists only in that particular culture. The same phenomenon might be observable in cultures other than the two in question.(Nord 34)

Debemos comprender que esta afirmación implica que un fenómeno cultural dado es un *culturema*, por ejemplo, uno estadounidense, cuando se le compara con otro fenómeno de la cultura costarricense y observamos que aquel sólo existe en la cultura de Estados Unidos con una forma y función particular. En resumen, un *culturema* es un fenómeno cultural (de cualquier tipo) que existe en una cultura determinada y que comparado con un fenómeno cultural comparable de otra cultura, se encuentra que aquel es específico de aquella.

4.3. Extranjerización y traducción patente (*overt translation*)

Como estrategia general de traducción se ha decidido usar la extranjerización. Se ha ideado que dicha estrategia ayudará a cumplir los objetivos de mantener la carga semántico-cultural del texto original y, de esta manera, acercar al público meta a la cultura del TO. Paloposki ha definido la estrategia de extranjerización como aquella que

se usa para "...the preserving of the original cultural context, in terms of settings, names..."(40). El autor añade que "foreignization is thus a broader concept in Venuti's thinking than in Schleiermacher's, for whom foreignizing consisted of following 'the turns taken by the original' (Venuti 1991: 148, quoting Schleiermacher)" (Paloposki 41). Esto quiere decir que esta estrategia aboga por mantener tanto cuanto sea posible del original, acercando así al público meta a la cultura del TO. Esto es, no se neutraliza el texto, eliminando referencias culturales específicas, más bien, se mantienen éstas mediante diferentes técnicas.

Para definir la estrategia, la autora Kate Sturge cita a Venuti (1995) para diferenciar la estrategia de domesticación de la de extranjerización, entendida la extranjerización como una estrategia que acerca al público meta a la cultura del TO, diciendo que:

allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method [...] an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (Venuti 1995:20).(Sturge 28)

Otra forma de llamar a la extranjerización es "exoticism", término acuñado por Hervey y Higgins. Ellos describen un texto traducido utilizando esta estrategia como "one which constantly resorts to linguistic and cultural features imported from the ST into the TT with minimal adaptation, and which, thereby, constantly signals the exotic source culture and its cultural strangeness" (30). Estos autores sí recalcan que un texto meta con estas características tiene un impacto en la audiencia meta que el texto de

salida jamás hubiera tenido en la audiencia original, pues para ellos el texto de salida no tiene elementos de una cultura extranjera (Hervery y Higgings 30).

Ahora, es importante definir el concepto de traducción patente (*overt translation*), porque éste es el tipo de traducción que se propone con las técnicas determinadas en este estudio. Este tipo de traducción ha sido discutido por House, quien ha detallado lo que implica realizar una traducción de este tipo. Según House, “we can say that in an overt translation, the original sociocultural frame is left as intact as posible, given the need of expression in another language. An overt translation is thus quite overtly a translation, not as it were a second original.”(House 36). De esta afirmación se deduce que una *overt translation* comparte los principios esenciales de la estrategia de extranjerización. Son conceptos análogos y ambos sirven en tanto estrategias traductológicas al propósito de traducción del presente trabajo de graduación: acercar al público meta a la cultura del TO y mantener la carga semántico-cultural del mismo.

La autora continúa analizando el efecto que una traducción de este tipo tendría en la audiencia meta; afirma lo siguiente:

In overt translation, the work of the translator is visible. Since it is the translator’s task to give target cultura members an unadulterated impression of, and access to, the original text and its cultural impact on source culture members, the translator puts target culture members in a position to observe and/or judge this text ‘from the outside’. (House 37)

El presente trabajo de graduación, en lugar de domesticar el texto original o neutralizarlo, intenta mantener la carga semántico-cultural del texto y acercar al público meta a la cultura del texto original. La extranjerización permite alcanzar tal objetivo ya

que, según se ha planteado, dicha estrategia traslada los elementos culturales del texto original al texto meta con poca o ninguna adaptación, por lo cual el lector de la traducción percibe una cierta extrañeza en el texto traducido.

4.4. Las categorías

A continuación se detallan las categorías de culturemas que se han establecido para el análisis del presente trabajo de graduación. Es necesario definir cada una de dichas categorías para entender posteriormente la efectividad de cada técnica de traducción propuesta para cada caso. Se presenta una descripción de cada una de las categorías, las cuales han sido establecidas a partir de dos grandes grupos: los culturemas de nivel extralingüístico y los culturemas de nivel intralingüístico, según la clasificación sugerida por Sara Mora (2012). Además, se toman las definiciones expuestas por Peter Newmark (1982) para los nombres propios. Por otro lado, la autora Alicia Pastor define argot, y Mona Baker ofrece una descripción detallada de lo que son las frases idiomáticas.

4.4.1. Culturemas de nivel extralingüístico

En las siguientes páginas se definirá lo que se debe entender como culturemas de nivel extralingüístico: los nombres propios. Esto es necesario para entender la naturaleza de los elementos con los que se está lidiando, y para determinar la efectividad de las técnicas de traducción propuestas para cada una de estas subcategorías.

4.4.1.1. Nombres propios

a. Nombres de personajes

Esta subcategoría se refiere los personajes, reales o ficticios, que tienen una importancia cultural o histórica en las culturas de origen. Esto incluye escritores, actores, directores de cine, artistas, músicos y personajes ficticios que poseen características particulares que los han hecho populares en la cultura de origen. También se encuentran personajes (actores y directores de cine) que son más internacionales, especialmente aquellos personajes famosos a nivel mundial gracias a la popularidad de las películas de Hollywood. En la actualidad, un gran número de los nombres de personajes más conocidos pertenecen a la cultura estadounidense, incluidos músicos que, debido a la gran influencia internacional de los Estados Unidos en todos los ámbitos, adquieren un estatus internacional y por ende llegan a ser conocidos en prácticamente todo el mundo (incluso en Costa Rica).

b. Nombres de lugares

Lo que cabe dentro de esta subcategoría son los nombres de ciudades y pueblos en Irlanda, Estados Unidos (mayormente en Nueva York), e Inglaterra. Dentro de los lugares, ciudades, pueblos y comunidades de este grupo de culturemas, destacan las características culturales y sociales que los hacen relevantes de destacar en el presente trabajo de graduación y en una posterior e hipotética traducción de *Mr. Dynamite*.

c. Nombres de organizaciones sociales

Esta categoría se refiere a cadenas de comercios, restaurantes, tiendas, organizaciones políticas o militares y organizaciones de bien social. Para este grupo de

culturemas, Newmark establece que “names of firms, private institutions, schools, universities, hospitals, etc., are in principle not translated since they are related to the SL culture” (Newmark 73).

d. Marcas

En este grupo se encuentran las marcas comerciales presentes en el texto original. Se trata de marcas referentes a objetos de distinta índole, que no se encuentran en el contexto costarricense, más son comunes o al menos comprensibles en la cultura y contexto del texto original. Las marcas se refieren a objetos que representan las culturas que se mezclan en el texto original para lograr el efecto que la novela tiene en el lector meta (una mezcla interesante de culturas que logran conjuntamente transmitir los sentimientos del personaje principal y relatar los acontecimientos).

4.4.2. Culturemas de nivel intralingüístico

4.4.2.1. Argot

Al definir argot, la autora Alicia Pastor dice que, “en su dimensión social, el argot se puede definir como una variedad caracterizada por parámetros como el sexo (ej: el sociolecto femenino), la edad (ej: el sociolecto de los jóvenes), la etnia (ej: el sociolecto de los gitanos) o la profesión (ej: el sociolecto de los abogados)” (38). En *Mr. Dynamite*, el tipo de argot que encontramos corresponde al étnico en muchos casos. Esto es, los personajes de la novela utilizan términos de argot que son utilizados por personas pertenecientes a una de las siguientes culturas: estadounidense, irlandesa e inglesa. Se trata de variaciones dialectales, en términos de argot, que caracterizan a estos grupos de personas.

4.4.2.2. Frases idiomáticas

Mona Baker describe las frases idiomáticas como “frozen patterns of language which allow little or no variation in form and, in the case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components” (63). Hay diferentes tipos de frases idiomáticas, y algunas son más fáciles de reconocer como tales que otras (Baker 65). La autora es clara al decir que “those which are easily recognizable include expressions which violate truth conditions, such as *It’s raining cats and dogs, throw caution to the winds, storm in a tea cup...*”(65).

4.5. Técnicas específicas

En esta sección se presentan las técnicas propuestas para la traducción de cada una de las subcategorías de culturemas. Estas técnicas facilitan la preservación de la carga semántico-cultural del TO, tratando a su vez de acercar al público meta a esa cultura. Las técnicas presentadas a continuación tienen como fin actuar como lineamientos de traducción, de manera tal que quien traduzca *Mr. Dynamite* al español de Costa Rica pueda aplicar dichas técnicas de manera sistematizada.

4.5.1. Culturemas de nivel extralingüístico

En las secciones siguientes, se describen las técnicas específicas que se aplicarán a cada una de las subcategorías de culturemas de nivel extralingüístico. Las técnicas serán puestas en práctica en el capítulo de análisis.

4.5.1.1. Nombres propios

a. Nombres de personajes

Los nombres de personajes de relevancia y/o populares en las culturas en estudio (estadounidense, irlandesa, e inglesa) se mantienen sin traducción. Esto, por supuesto, por tratarse de nombres propios. Lo que sí es necesario es añadir una nota al pie de página para especificar la identidad de dichos personajes. La nota al pie de página incluye lo siguiente: nacionalidad del personaje, año de nacimiento y de defunción (si aplica) y la razón por la cual esa persona es famosa/reconocida en la cultura de salida.

b. Nombres de lugares

Los nombres de pueblos o ciudades se transcriben y luego se añade una nota al pie de página que contenga la carga semántico-cultural que tiene la ciudad o pueblo (si lo hay). De manera tal que la nota al pie de página para estos casos contendrá lo siguiente: país en donde está la ciudad o pueblo y la o las características culturales principales que el pueblo o ciudad tiene en la cultura de origen.

c. Nombres de organizaciones sociales

Para lograr extranjerizar los nombres de las organizaciones sociales presentes en el texto original, se mantiene el nombre intacto, sin traducción. En este caso, también se agrega una nota al pie de página para especificar la carga semántico-cultural de estos elementos.

d. Marcas

Se realiza una transcripción de las marcas. La técnica de transcripción se complementa con la adición de una nota al pie de página para que el lector meta pueda comprender de qué se está hablando. La nota al pie de página se compondrá de la siguiente información: el objeto al que hace referencia la marca y las connotaciones culturales que tiene la marca en el contexto de la cultura de salida.

4.5.2. Culturemas de nivel intralingüístico

4.5.2.1. Argot

Para la traducción de los términos de argot, se aplica la técnica propuesta por Peter Newmark (1988) denominada *translation couplets*. Esta técnica “consists of the transcription of an institutional term followed by its translation (which may be a literal translation, a cultural equivalent or a translation label) in brackets...”(p. 76). Por ejemplo, TO: “get me my money Sean get me my bread so I can finish my film and die with dignity” TM: “dame mi dinero Sean, dame mi bread (pan) para terminar mi película y morir con dignidad”.

4.5.2.2. Frases idiomáticas

Se propone realizar la traducción de las frases idiomáticas mediante la paráfrasis. A grandes rasgos, las frases idiomáticas que hacen referencia a un aspecto o elemento que no existe en la cultura meta (culturema) son las que requieren de una paráfrasis para ser traducidas. De esta forma la paráfrasis le explica al lector de la traducción el referente cultural al que se alude. Si bien puede considerarse que la carga semántico-cultural se pierde mediante la paráfrasis, para las frases idiomáticas es admisible utilizar esa técnica de traducción porque lo que tiene más peso de las

frases idiomáticas en el texto original es la función que ellas tienen en él. Adicionalmente a la función, lo más importante en estas frases es la idea que expresan, lo cual se puede perfectamente transmitir mediante la paráfrasis.

4.6. Recapitulación

Las definiciones del presente capítulo son básicos para entender cómo se relacionan los componentes del presente estudio. Por un lado, tenemos la teoría del *Skopos*, que es la base de la cual se desprenden las técnicas específicas. A su vez, las técnicas específicas deben estar ligadas a la estrategia general de traducción utilizada: la extranjerización. El concepto de traducción patente nos ayuda también a entender el propósito de la traducción que se plantea en este estudio: una en la que se deje al lector meta ver “lo extraño” o “extranjero” del texto original. Y desde luego, saber cómo definen los teóricos el concepto de culturema, establece la base para comprender la posterior aplicación de técnicas de traducción y si se logró el objetivo propuesto.

Capítulo 5. El marco metodológico

En este capítulo se describe el proceso del diseño de una propuesta traductológica, entendida como la delimitación de principios traductológicos y técnicas para la traducción, en este caso particular, de un texto literario con una carga cultural significativa. Para lograr esto, se llevó a cabo un proceso de identificación preliminar y extracción de los elementos culturalmente cargados que se encuentran en el texto por traducir (se identifican fácilmente porque son elementos extraños a nuestra propia cultura o, en el caso de los elementos lingüísticos, no tienen sentido de primera entrada).

Luego se clasificaron según su carga semántico-cultural de acuerdo a dos grandes categorías (culturemas de nivel intralingüístico y culturemas de nivel extralingüístico) y sus correspondientes subcategorías (por un lado nombres propios, y por otro argot y frases idiomáticas). De estas dos grandes categorías, se derivaron incluso otras dos categorías que ayudan a entender el efecto que los culturemas tuvieron en la novela. Estas categorías son: culturemas de la cultura dominante (E.E.U.U) y culturemas de las culturas periféricas (Irlanda e Inglaterra).

Posteriormente, y a partir de la categorización de los culturemas y del propósito de la traducción que se quiere lograr, se definieron las técnicas específicas a utilizar para cada categoría, teniendo en mente el objetivo general del trabajo: mantener la carga semántico-cultural de tales elementos. Una vez que se definieron las técnicas a utilizar, se realizó un análisis preliminar de la efectividad de tales técnicas como medio para alcanzar el propósito del tipo de traducción que se piensa hacer y el objetivo principal del trabajo.

La identificación de la carga semántico-cultural de los culturemas se hizo con base en la investigación en fuentes electrónicas sobre el significado de los distintos culturemas, previa extracción de ellos y colocación en una tabla o instrumento de clasificación. Para este paso se utilizaron las páginas de Internet *wikipedia.com*, *urbandictionary.com*, y *thefreedictionary.com*, así como también en menor medida diccionarios de argot y de frases idiomáticas. Además, se consultó con informates de las culturas de Estados Unidos e Irlanda (el propio autor de la novela), en casos para los que la investigación en las fuentes anteriormente mencionadas fue insuficiente.

5.1. El sistema de clasificación de los culturemas

Para clasificar los culturemas se partió de dos grandes categorías: culturemas de nivel extralingüístico y culturemas de nivel intralingüístico, y las subcategorías antes mencionadas (nombres propios, argot y frases idiomáticas) (véase § Capítulo 4. Marco teórico). También se hizo necesario añadir una tercera forma de clasificación: culturemas de la cultura dominante y culturemas de las culturas periféricas, para reconocer el contraste de culturas presente en la novela. La clasificación general (de nivel intra y extralingüístico) fue utilizada por Sara Mora Caballero, en su tesina de 2012. De manera tal que conforme se fueron extrayendo los culturemas y determinando su significado e importancia en la obra, se fueron colocando en alguno de estos dos grupos. Luego se crearon subcategorías dentro de cada una de estas categorías.

Las subcategorías se crearon tomando en cuenta las categorizaciones de Newmark (1982 y 1988). De las clasificaciones de este autor se desprende la subcategoría de culturemas de nivel extralingüístico: nombres propios. Justamente los

nombres propios se han tratado como culturemas porque se trata de elementos que pertenecen a la cultura de origen, pero son relativamente desconocidos en la cultura meta.

Como ya sabemos la cultura se ve reflejada en la lengua y en los usos que se hacen de ella según características de los hablantes (clase social, por ejemplo). Por esa razón se hizo esta categorización de elementos lingüísticos que son parte esencial de *Mr. Dynamite*. Ciertamente los elementos lingüísticos en esta obra reflejan una carga cultural importante, así que fue necesario incluirlos dentro de este sistema de clasificación. Por tal motivo se crearon las subcategorías de argot y frases idiomáticas dentro de la categoría de culturemas de nivel intralingüístico. Se encontró una tercera subcategoría lingüística, la de variaciones dialectales (véase § Capítulo 6. Análisis), más sólo se identificó un ejemplo a lo largo de las primeras ochenta páginas de la novela, que se tomaron para realizar este trabajo de graduación. Por este motivo, no resultó una subcategoría tan prominente como las otras dos (por cantidad de ejemplos encontrados), pero sí se analiza en uno de los ejemplos del capítulo de análisis.

5.1.1. Criterio de selección y agrupación de culturemas

La dinámica que se siguió al seleccionar culturemas fue la de ir identificando aquellas palabras cuyo significado era desconocido y que por lo tanto las palabras o términos estaban potencialmente ligados a la cultura de origen. De esta forma, se fueron sacando las palabras cuyo significado no se había podido descifrar con una simple lectura, y luego se buscó su significado para confirmar si eran elementos culturalmente cargados o no. Posteriormente, de acuerdo al significado y carga cultural de los elementos, se fueron agrupando según la categoría a la que pertenecían. Un aspecto importante con respecto a la agrupación de los culturemas es que si había

casos en los que un mismo culturema podía pertenecer a dos o más categorías a la vez, se clasificaba según su característica más sobresaliente que debía mantenerse pues era muy particular culturalmente hablando. Por ejemplo, el término argótico “pint”. Éste término se usa en inglés británico para referirse a una cerveza, pero el término estándar sería “beer”, por lo cual “pint” constituye un ejemplo de culturema con características específicas de uso a nivel geográfico (Gran Bretaña e Irlanda), remitiendo a las culturas periféricas presentes en la novela.

Cabe destacar que, en las primeras ochenta páginas de la novela tomadas para el presente trabajo, se tomaron para analizar sólo las categorías aquí descritas, pues conforme se iba avanzando en la búsqueda de culturemas, se iba encontrando mayormente lo mismo que ya se había encontrado. Aparte de esto algunas categorías, como acrónimos y conceptos más abstractos, no se incluyeron en este estudio para analizarlas por falta de tiempo, pues la novela es muy compleja y prácticamente cada palabra en ella tiene connotaciones culturales.

5.1.2. Clasificación según la especificidad cultural (culturemas de nivel extralingüístico)

Se han clasificado todas las subcategorías antes mencionadas en dos grandes grupos para mejor comprensión del lector y mayor claridad del presente trabajo, pero también con base en el grado de impacto o significancia cultural dentro de la obra. Esta clasificación se hace para enfatizar el contraste de culturas en la novela. Estos dos grandes grupos se denominan: culturemas de la cultura dominante (la de Estados Unidos, que es donde se desarrolla la historia) y culturemas de las culturas periféricas (Irlanda, de donde son el personaje principal y personajes secundarios, e Inglaterra, en menor medida).

Con los culturemas de nivel intralingüístico se hizo esta clasificación por dos razones: primero, porque la cantidad de culturemas de argot encontrados es pequeña en comparación con las otras categorías y además son en su mayoría provenientes de Europa (culturas periféricas) y, segundo, porque en las frases idiomáticas las asociaciones geográficas no se encontró que fueran tan relevantes, tomando en cuenta su función dentro de la novela y la idea que expresan. De todas formas, para los ejemplos de argot se determinó que las connotaciones culturales sí era esencial mantenerlas, por lo cual se definieron técnicas para lograrlo.

5.1.3. Características de los culturemas analizados

Por razones de tiempo principalmente, no fue posible analizar todos y cada uno de los culturemas de la novela. Por lo tanto, se tomaron en cuenta sólo aquellos con connotaciones culturales muy específicas que son esenciales conservar pues son parte fundamental de la historia y del efecto que tiene la trama como una lucha constante del personaje principal. No se analizan aquellos culturemas que presentan equivalentes en español con connotaciones al menos muy parecidas al término o frase original y no presentan características o connotaciones específicas que, según se ha propuesto en este trabajo, valga la pena rescatar. Este es el caso de algunas frases idiomáticas, por ejemplo “take the bull by the horns”, cuyo equivalente en español es “tomar al toro por los cuernos”, o “in the blink of an eye”, cuyo equivalente en la lengua meta es “en un abrir y cerrar de ojos”. Aunque es necesario recalcar que esos elementos también tienen una función dentro de la novela, pero lo importante aquí es que no representan mayor problema de traducción.

5.1.4. Las fuentes de investigación sobre la carga semántico-cultural de los culturemas

En la mayoría de los casos se recurrió a consultar tres fuentes electrónicas como una base de investigación: *urbandictionary.com*, *thefreedictionary.com*, y *wikipedia.com*. Estas fuentes se usaron como punto de partida para encontrar definiciones y no fueron, en muchos casos, las únicas fuentes de información pues como guía se consultó también con el propio autor de la novela sobre la carga cultural de muchos de los culturemas. Son fuentes a las que todo lector de la lengua original tendría acceso y por lo tanto se consideran adecuadas para una etapa inicial. Si bien un sitio como *wikipedia.com* se considera informal, es una fuente a la que al menos la mayoría de los lectores tenemos acceso, motivo por el cual se usó como primer recurso de investigación. El sistema de investigación, entonces, estuvo constituido por una variedad de fuentes, que también incluyó diccionarios como el de argot estadounidense, el de frases idiomáticas de *Cambridge*, y la enciclopedia de título *Cultural Literacy*. En los casos en los que alguna de las fuentes mencionadas fue insuficiente, o del todo no se logró determinar la carga semántico-cultural de algún culturema, se requirió consultar al autor de la novela o a un informante estadounidense.

5.2. El corpus de trabajo

Se presenta en esta sección las tablas con los culturemas de las categorías bajo estudio en este trabajo y que se encontraron en las primeras ochenta páginas de la novela. Son un total de 15 frases idiomáticas, 10 palabras de argot y 85 nombres propios (12 marcas, 48 personajes de importancia cultural, 15 lugares, 10 organizaciones sociales). Esto suma un total de 110 culturemas. En las categorías se

observan elementos pertenecientes a las tres culturas con que se está trabajando. Cada una de las tablas tiene tres componentes que identifican cada culturema: número de página en que se encuentran en el texto original, el culturema en sí y la carga semántico-cultural presente en ellos.

Cabe destacar que este corpus no es exhaustivo, y pretende sólo servir como un primer paso para un posterior análisis de la novela para identificar todos y cada uno de los culturemas presentes en ella. Lo anterior obedece simplemente al alto nivel de complejidad cultural de la novela. Por esa razón es que estos son los culturemas con que se trabajó, más las tablas completas están en los anexos.

5.2.1. Culturemas de nivel extralingüístico

5.2.1.1. Culturemas de la cultura dominante

a. Nombres propios

a.1. Nombres de personajes

Tabla 1. Culturemas de personajes que tienen popularidad en la cultura de origen.

| Página | Personaje | Carga semántico-cultural |
|--------|---------------------|--|
| 4 | Constance Horton | Activista que lucha por las oportunidades de educación de las minorías (famefund.org) |
| 4 | Bob Cratchet | Variación del nombre Robert "Bob" Cratchit, que es un personaje ficticio de la historia de <i>Un Cuento de Navidad (A Christmas Carol)</i> , el personaje simboliza condiciones de trabajo pobres, en especial largas horas de trabajo (wikipedia.com). |
| 10 | Gumby cartoons | Gumby es un personaje de arcilla verde creado por Art Clokey. Ha sido el protagonista de series de televisión estadounidenses y películas. Se ha considerado un ícono cultural, produciendo muchos tributos, incluyendo un juego de video y juguetes (wikipedia.com) |
| 10 | Pokey the horse | El caballo de Gumby (wikipedia.com) |
| 11 | Tim Burton | Timothy "Tim" Walter Burton (nacido en 1958) es un director de cine estadounidense conocido por su visión gótica y de fantasía oscura. Es muy reconocido gracias a la película <i>Edward Scissorhands</i> con Johnny Deep (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 11 | Mickey Mouse Eisner | William Erwin Eisner fue un influyente historietista estadounidense, creador del famoso personaje The Spirit en |

| | | |
|----|---------------------------|---|
| | | 1941 y popularizador del concepto de novela gráfica a partir de 1978(wikipedia.com) |
| 11 | The Quay Brothers | Los Quay Brothers (1947-presente) son hermanos gemelos estadounidenses, son unos influyentes animadores de stop-motion (El stop motion es una técnica de animación que consiste en aparentar el movimiento de objetos estáticos por medio de una serie de imágenes fijas sucesivas) |
| 15 | George Crumb | George Crumb (nacido en 1929) es un compositor estadounidense del siglo 20. Su más famoso trabajo musical probablemente fue "Black Angels" (1970). Un tema que refleja sus sentimientos dolorosos y su desesperación acerca de la Guerra de Vietnam (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 22 | Louis Armstrong (Satchmo) | Louis Armstrong(1901–1971), fue un trompetista y cantanteestadounidense de jazz. Se trata de una de las figuras más carismáticas e innovadoras de la historia del jazz y, probablemente, su músico más popular (wikipedia.com) |
| 24 | Ella Fitzgerald | Ella Fitzgerald (1917-1996) fue una gran cantante de jazz estadounidense. Uno de sus éxitos fue "Goody Goody", de la década de 1940 (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 26 | Joni Mitchell | Roberta Joan Anderson conocida artísticamente como Joni Mitchell (nacida en 1943) es una cantante y pintora canadiense. Es una de las cantantes y compositoras más respetadas de finales del siglo XX(wikipedia.com) |
| 27 | Rage Against the Machine | Rage Against the Machine es un grupo musical estadounidense de rap metal fundado en el año1990 por Tom Morello y Zack de la Rocha. Son conocidos por el contenido sociopolítico de sus canciones. Sus letras son rotundas, con un claro posicionamiento en contra del capitalismo, la globalización y la guerra, y las formas de pensamiento, mentalidad y relación social que generan (wikipedia.com) |
| 35 | Alice Cooper | Alice Cooper fue inicialmente el nombre de una banda de rock and roll, pionera delgénero conocido como shock rock. Surgida en 1964 en Arizona, Estados Unidos, logró su mayor auge durante los años setenta (wikipedia.com) |
| 38 | Stone Temple Pilots | Stone Temple Pilots (abreviado STP) es un grupo estadounidense de rock, aunque una de sus principales características es la variedad de estilos musicales empleados en sus canciones, fluctuando dentro de la ambigüedad del rock alternativo de la década de 1990, siendo una de las más exitosas bandas vendiendo más de 17.5 millones de álbumes en EE.UU y más de 40 millones a nivel mundial (wikipedia.com) |
| 43 | Scott Walker | Scott Walker (nacido en 1943), es un cantante, músico, productor estadounidense y es el ex vocalista del grupo The Walker Brothers. A pesar de ser originario de Hamilton, Ohio la fama de Walker se extendió por todo el Reino Unido, donde sus primeros cuatro álbumes alcanzaron una excelente posición en el Top Ten (wikipedia.com) |

| | | |
|----|------------------|--|
| 43 | Charlton Heston | John Charles Carter (1923 -2008), conocido artísticamente como Charlton Heston, fue un consagrado y prolífico actor del <i>cine clásico</i> estadounidense ganador del premio Óscar, universalmente famoso por sus interpretaciones en el cine del género épico dando vida a personajes bíblicos, como Moisés (en <i>Los diez mandamientos</i>) (wikipedia.com) |
| 43 | Janet Leigh | Janet Leigh (1927-2004), actriz estadounidense de cine, especialmente recordada por su papel en <i>Psicosis</i> de Alfred Hitchcock, por el cual fue nominada al premio Oscar y ganó un Globo de Oro (wikipedia.com) |
| 44 | Hank Quinlan | Jefe corrupto de la policía en la película estadounidense de 1958, dirigida escrita y protagonizada por Orson Welles(wikipedia.com) |
| 50 | Hubert Selby Jr. | Hubert "Cubby" Selby Jr. (1928-2004) fue un escritor estadounidense del siglo XX. Ha sido considerado de gran influencia por varias generaciones de escritores (wikipedia.com) |
| 50 | Bela Lugosi | Bela Lugosi (1882-1956) fue un gran actor estadounidense (nacido en Hungría). Actuaba en películas de horror. Se le conoce por protagonizar la película <i>Dracula</i> (1931) y es probablemente el actor más famoso en interpretar a Drácula (Meredith Brosnan, mi traducción). |

b.2 Nombres de lugares

Tabla 2. Culturemas de lugares que tienen asociaciones culturales en su contexto de origen.

| Página | Lugar | Carga semántico-cultural |
|--------|-------------------|---|
| 15 | D.C. | Washington D. C., oficialmente denominado Distrito de Columbia (<i>District of Columbia</i> en idioma inglés), es la capital de los Estados Unidos de América (wikipedia.com) |
| 17 | East River | El East River es un estrecho de agua en la ciudad de Nueva York(wikipedia.com) |
| 23 | Tompkins Sq. Park | Tompkins Square Park es un parque de cuatro hectáreas del East Side de Manhattan en Nueva York, situado al este del East Village en el corazón de Alphabet City del cual es el verdadero pulmón y símbolo identitario (wikipedia.com) |
| 24 | Central Park | El Central Park es un parque urbano público situado en el distrito metropolitano de Manhattan, en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos (wikipedia.com) |
| 38 | Williamsburg | Williamsburg es un barrio del borough neoyorquino de Brooklyn, que colinda con Greenpoint, Bedford-Stuyvesant y Bushwick. Muchos grupos étnicos tienen enclaves dentro de Williamsburg, incluyendo alemanes, judíos jasídicos, italianos, puertorriqueños y dominicanos (wikipedia.com) |

| | | |
|----|--------------|---|
| 52 | Harlem | Harlem es un barrio ubicado al norte de Manhattan en la ciudad de Nueva York. Desde 1920 ha sido uno de los mayores centros de residencia de muchos afroamericanos y actualmente se estima que conforman el 72% de la población (wikipedia.com) |
| 55 | Inwood | Inwood es el vecindario más norteño de la isla de Manhattan, Nueva York. Inwood tuvo una población mayoritaria de origen irlandés durante gran parte del siglo XX, pero actualmente predominan los dominicanos (wikipedia.com) |
| 77 | Little Italy | Little Italy es un barrio en Manhattan, Nueva York, llamado así por haber estado poblada en sus orígenes por gran cantidad de inmigrantes italianos (italoamericanos) (wikipedia.com) |

b.3. Nombres de organizaciones sociales

Tabla 3. Culturemas de organizaciones sociales en los países mencionados en *Mr. Dynamite*.

| Página | Organización social | Carga semántico-cultural |
|--------|---------------------|--|
| 11 | Dark Horse | Dark Horse Comics es una editorial independiente de cómics estadounidense que desarrolla y publica su material de manera autónoma (wikipedia.com) |
| 11 | Pixar | Pixar Animation Studios es una compañía estadounidense de animación por computadora especializada en la producción de gráficos en 3D, comprada por Disney y con sede en Emeryville, California (Estados Unidos) (wikipedia.com) |
| 24 | Macy's | Macy's es una tienda por departamentos de los Estados Unidos. Su tienda principal se encuentra en Herald Square, Ciudad de Nueva York y ha sido la "tienda más grande del mundo" desde 1924 (wikipedia.com) |
| 27 | Starbucks | Starbucks Corporation (cotizada en la bolsa NASDAQ) es una cadena internacional de café fundada en Seattle, Washington. Es la compañía de café más grande del mundo, con aproximadamente 17.800 locales en 49 países (wikipedia.com) |
| 27 | Mercer Books | Tienda de libros localizada en Mercer St, New York (wikipedia.com) |
| 62 | Fanelli's | Un bar y restaurant ubicado en Prince Street en el barrio Soho en Lower Manhattan (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 76 | The Bowery Mission | Organización que sirve comida gratis a indigentes y personas pobres (www.bowery.org) |

b.4. Marcas

Tabla 4. Marcas que son conocidas en el contexto de origen.

| Página | Marca | Carga semántico-cultural |
|--------|------------------|---|
| 7 | Arriflex | La Arriflex fue la primera cámara cinematográfica de la compañía alemana Arri. Arri Group es una compañía proveedora de equipamiento cinematográfico alemana.” (www.arri.com) |
| 7 | Mitchell | La cámara cinematográfica Mitchel es una cámara que fue muy importante en los inicios de Hollywood (mitchellcamera.com) |
| 11 | Prada | Prada es una firma italiana de moda. (wikipedia.com) Es una casa de moda que comercializa ropa, perfumes, entre otros a altos costos por lo que se asocia a las clases sociales altas (wikipedia.com) |
| 24 | Marriott Marquis | New York Marriott Marquis es un hotel localizado en Times Square, que es famoso por sus ascensores de alta tecnología (wikipedia.com) |
| 48 | Minolta | Fotocopiadora de la marca japonesa Konica Minolta Holdings, Inc. (konicaminolta.es) |
| 79 | Armani | Giorgio Armani S.P.A. es una compañía de moda Italiana. Es una marca de diseñador cuyos precios son altos y por ende sólo gente muy adinerada puede adquirir sus productos (wikipedia.com) |

5.2.1.2. Culturemas de las culturas periféricas

a. Nombre propios

a.1. Nombres de personajes

Tabla 1. Culturemas de personajes en las culturas periféricas

| Página | Personaje | Carga semántico-cultural |
|--------|----------------------|---|
| 10 | Cathleen ni Houlihan | <i>Cathleen ni Houlihan</i> es una obra de un acto que se centra en la rebelión de 1798. Se estrenó en Dublín, Irlanda, y es una obra nacionalista cuya heroína se llama Cathleen ni Houlihan (wikipedia.com) |
| 10 | Ligeti | György Sándor Ligeti (1923-2006) un compositor húngaro de origen judío (que residió en Austria y luego se naturalizó), considerado uno de los más grandes compositores del siglo XX (wikipedia.com) |
| 11 | Jan the Svank | Jan Švankmajer (nacido en 1934) es un artista gráfico, escultor, diseñador y poeta surrealista checo, célebre por sus películas de |

| | | |
|----|------------------|---|
| | | animación, que han influido en importantes cineastas como Tim Burton, Terry Gilliam, los Hermanos Quay y muchos otros (wikipedia.com) |
| 11 | Jiri Trnka | Jiří Trnka (1912-1969) fue un ilustrador, escenógrafo y director de películas de animación checo. Es conocido sobre todo por su trabajo en la animación con marionetas, que inició en 1946. Su obra en este campo ejerció una innegable influencia sobre otros cineastas (wikipedia.com) |
| 15 | Messiaen | Olivier Messiaen (1908-1992) fue un famoso compositor francés del siglo XX. Escribió música extraordinaria inspirada en los pájaros y cantos de pájaros (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 15 | Xenakis | Iannis Xenakis (1922-2001) fue un compositor y arquitecto de ascendencia griega nacido en Rumania. Es aclamado como uno de los compositores más importantes de la música contemporánea (wikipedia.com) |
| 15 | Mott the Hoople | Mott the Hoople fue una banda de pop inglesa cuyo vocalista fue Ian Hunter. Fue una banda muy popular en los años 70. Tuvieron un gran éxito en el año 1972 con la canción "All the Young Dudes", escrita por David Bowie (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 15 | Tommy Traynor | Thomas Joseph "Tommy" Traynor (1933-2006) fue un importante jugador de fútbol irlandés (wikipedia.com) |
| 21 | Bruno Bettelheim | Bruno Bettelheim (1903-1990) fue un escritor y psicólogo infantil austriaco (wikipedia.com) |
| 28 | James Stephens | James Stephens (1880-1950) fue un poeta y novelista irlandés. Fue muy reconocido por su novela <i>The Crock of Gold</i> , <i>The Charwoman's Daughter</i> . También publicó una obra de cuentos populares irlandeses que fue muy popular (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 28 | Bowie | David Bowie (nacido en 1947) es un músico y compositor de <i>rock</i> británico, quien ha ejercido a su vez de actor, productor discográfico y arreglista. Figura importante de la música popular durante más de cinco décadas, Bowie es considerado un innovador, en particular por sus trabajos de la década de 1970 y por su peculiar voz, además de la profundidad intelectual de su obra (wikipedia.com) |
| 28 | T. Rex | T. Rex fue una banda popular liderada por Marc Bolan. Su estilo visual era conocido como <i>Glam Rock</i> . Tuvieron una serie de éxitos en Europa en los años 70, pero en Estados Unidos se conocieron por la canción "Get It On" (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 29 | Roald Dahl | Roald Dahl (1916–1990) fue un novelista y autor de cuentos británico de ascendencia noruega, famoso como escritor para niños y adultos. Entre sus libros más populares |

| | | |
|----|----------------------|--|
| | | están <i>Charlie y la fábrica de chocolate</i> (wikipedia.com) |
| 29 | Sting | Sting es el cantante principal y bajista de la banda inglesa de los años 70 The Police. En los años 80 Sting posó para una campaña publicitaria para la biblioteca pública de Nueva York, en los posters aparecía vestido como Hamlet, de Shakespeare. Sting tiene una imagen de buen hombre, de una persona comprometida con las causas sociales (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 35 | Hanoi Rocks | Hanoi Rocks fue una banda muy exitosa de la década de 1980, originaria de Finlandia (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 35 | Cure | The Cure fue una banda muy Buena e influyente inglesa de los géneros del punk/post-punk. Fueron muy populares en los años 70-80. El líder de la banda es Robert Smith, conocido por su corte de cabello exótico (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 35 | Cure | The Cure fue una banda muy Buena e influyente inglesa de los géneros del punk/post-punk. Fueron muy populares en los años 70-80. El líder de la banda es Robert Smith, conocido por su corte de cabello exótico (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 37 | Sinead | Sinéad Marie Bernadette O'Connor es una cantante nacida en Dublín, Irlanda, en 1966. Se hizo famosa por sus polémicas declaraciones y extravagancias en el escenario (wikipedia.com) |
| 37 | Van the man | Van the man es el apodo de George Ivan Morrison (nacido en 1945), OBE, más conocido como Van Morrison, quien es un cantante, compositor y músico norirlandés, considerado como uno de los músicos más influyentes de su generación (wikipedia.com) |
| 37 | The Hothouse Flowers | The Hothouse Flowers fue una popular banda irlandesa fundada en 1985. Fueron muy populares a finales de la década de 1980-principios de la década de 1990 (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 41 | Steve Jones | Stephen Phillip Jones (nacido en 1955), mejor conocido como Steve Jones, es un guitarrista británicoreconocido mundialmente por ser co-fundador de Sex Pistols (wikipedia.com) |
| 43 | Michel Legrand | Michel Jean Legrand (nacido en 1932) es un compositor y cantantefrancés, compuso la música de más de 200 películas y fue tres veces ganador del Oscar de la Academia de Hollywood (wikipedia.com) |
| 47 | Léo Ferré | Léo Albert Charles Antoine Ferré (1916-1993) fue un autor, compositor, intérprete, pianista y poetafrancés. Léo Ferré es el cantautor más prolífico de la lengua francesa (wikipedia.com) |

| | | |
|----|---------------------|---|
| 47 | Boy George | George Alan O'Dowd más conocido como Boy George (nacido en 1961) es un cantante, músico y DJ británico que alcanzó un alto nivel de fama con su grupo Culture Club en los años 80(wikipedia.com) |
| 50 | Basil Rathbone | Basil Rathbone (1892–1967), fue un actor sudafricano que se hizo famoso por sus interpretaciones de Sherlock Holmes y de elegantes villanos en películas de espadachines tales como <i>El signo del Zorro</i> (1940) y <i>Robin de los bosques</i> (1938) (wikipedia.com) |
| 54 | The Clancy Brothers | The Clancy Brothers fue un grupo influyente de música tradicional irlandesa. Alcanzó su mayor popularidad en la década de 1960 (wikipedia.com) |
| 70 | Rutger Hauer | Rutger Hauer(nacido en1944) es un actor alemán que fue muy popular en los años 80. En la película <i>Blade Runner</i> , Hauer hace una excelente actuación como el androide rebelde Roy Batty (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 79 | Kate Moss | Katherine Ann Moss (nacida en 1974), más conocida como Kate Moss, es una modelo inglesa, rostro publicitario de diversas marcas de ropa (wikipedia.com) |
| 79 | Naomi Campbell | Naomi Campbell (nacida en1970) es una modelo británica, prominente tanto en la pasarela como enpublicidad impresa desde finales de los años 1980 (wikipedia.com) |

a.2. Nombres de lugares

Tabla 2. Culturemas de lugares de las culturas periféricas

| Página | Lugar | Carga semántico-cultural |
|--------|-------------------|--|
| 3 | Howth | Howthes suburbio pintoresco de la ciudad de Dublín, en él viven mayormente gente de clase alta, con algunas personas de clase media. (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 9 | Bandon Co. Cork | Bandon es un pueblo del condado de County Cork, Irlanda (wikipedia.com) |
| 19 | Meath | Meath es el condado directamente hacia el oeste de Dublín. Un lugar pintoresco, rural, con muchas granjas. Es famoso a nivel mundial por sus granjas de cría de caballos.(Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 30 | The Costwolds | Los montes Cotswolds son una serie de colinas en la zona sudoeste y oeste de Inglaterra, abarcan un área de unos 40 km x 145 km. La zona ha sido denominada como “La zona Cotswold de Belleza Natural Sobresaliente” (wikipedia.com) |
| 30 | The Lake District | El Distrito de los Lagos, también conocido como Los lagos o Tierra de los lagos, es una zona rural del noroeste de Inglaterra (wikipedia.com) |
| 41 | Wicklow hills | Los Montes Wicklow que también incluyen las montañas al final del suroeste de Dublín, son una cordillera montañosa en el sureste de Irlanda (wikipedia.com) |

| | | |
|----|---------|---|
| 55 | Brístol | Brístol es una ciudad y autoridad unitaria de Inglaterra (Reino Unido) y uno de los dos centros administrativos del sudoeste de Inglaterra (el otro es la ciudad de Plymouth) (wikipedia.com) |
|----|---------|---|

a.3. Nombres de organizaciones sociales

Tabla 3. Culturemas de organizaciones sociales en las culturas periféricas

| Página | Organización social | Carga semántico-cultural |
|--------|---------------------|--|
| 17 | Well Women's Centre | Institución en Irlanda que vela por la salud femenina, incluyendo salud reproductiva. Actualmente también provee servicios de salud a hombres (Wellwomancentre.ie). |
| 20 | Loretto Foxrock | Un colegio católico de muchachas ubicado en un suburbio de clase pudiente de Dublín llamado Foxrock. Es un colegio manejado por unas monjas llamadas las Hermanas de Loreto (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 61 | Dandelion Market | Un mercado al aire libre en Dublín. Actualmente se recuerda como el lugar donde muchas bandas de Dublín, entre las cuales sobresale U2, tocaron a finales de la década de 1970. En los años 90, el Mercado se convirtió en el Stephen's Green Shopping Centre (Meredith Brosnan, mi traducción). |

a.4. Marcas

Tabla 4. Culturemas de marcas comerciales en las culturas periféricas

| Página | Marca | Carga semántico-cultural |
|--------|-------------|--|
| 3 | Gordon's | Gordon's es una marca de ginebra (bebida) inglesa Alexander Gordon, un terrateniente de origen escocés, fundó su destilería en el barrio de Southwalk, del sur de Londres, en 1769 (wikipedia.com). También ha sido considerada por muchos años una bebida popular "para adultos" en Irlanda (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 16 | Stoli | Nombre para referirse a Stolíchnaya, una marca de vodka alemana (wikipedia.com) |
| 17 | Ford Anglia | El Ford Anglia fue un coche fabricado por Ford en el Reino Unido (wikipedia.com) |
| 24 | Guinness | Guinness es una cerveza negra seca en la ciudad de Dublín, Irlanda. La característica distintiva en el sabor es la cebada tostada que se mantiene sin fermentar. La cerveza Guinness es un caso especial, donde una marca de bebida alcohólica hecha por una empresa privada ha llegado a identificar el alma de una nación. Guinness en Irlanda es toda una institución por derecho propio, llegando incluso a simbolizar |

| | | |
|----|----------------|---|
| | | al pueblo irlandés (wikipedia.com) |
| 43 | India pale ale | La India pale ale (IPA), es una variedad de cerveza inglesa que se caracteriza como una ale pálida y espumosa con un alto nivel del alcohol y de lúpulo (wikipedia) |
| 55 | Bushmills | Una marca popular de whisky irlandés. La bebida se llama igual que el pueblo donde se produce, al norte de Irlanda (Meredith Brosnan, mi traducción). |

5.2.2. Culturemas de nivel intralingüístico

5.2.2.1. Culturemas de argot analizados

Tabla1. Culturemas de argot analizados

| Página | Palabra de argot | Carga semántico-cultural |
|--------|--------------------------|---|
| 16 | Feck: THE FECKING FECKER | Una forma más cortés y aceptada a nivel social para decir “fuck” usada por los irlandeses (urbandictionary.com) |
| 22 | Skinhead | Término utilizado para referirse a una persona que se rapa la cabeza, usa botas, y representa a la clase trabajadora. Hay tres variaciones de skinhead: tradicional, racista y anti-racista. (urbandictionary.com) En el contexto de la novela <i>Mr. Dynamite</i> , se refiere a una persona racista por estar acompañado el término de la palabra Nazi. |
| 23 | Bread UK, slang (money) | Argot británico para referirse al dinero (urbandictionary.com) |
| 28 | Hippy | Persona a la que le importa el mundo y procura no arruinarlo. A menudo son miembros de organizaciones ambientalistas y que promueven la paz. Van en contra la de la cultura establecida, siendo los hippies una subcultura que se originó en San Francisco en los años 1960. Algunos usaban drogas suaves (urbandictionary.com) |
| 41 | Bollocks | Un término flexible de uso común para los ingleses. En el contexto de la novela, significa testículos (urbandictionary.com) |
| 45 | Aggro | Argot británico para referirse a un comportamiento agresivo (thefreedictionary.com) |
| 56 | West Brit | Término despectivo usado en Irlanda para referirse a alguien que cree que los ingleses (su cultura or cualquier cosa de ellos) son superiores a los irlandeses (urbandictionary.com) |
| 16 | Pint | Término británico informal que se usa para referirse a una cerveza (thefreedictionary.com) |
| 41 | Bevy | Palabra que se usa en la parte norte de Gran Bretaña para referirse a una bebida alcohólica (urbandictionary.com) |

5.2.2.2. Culturemas de frases idiomáticas analizados

Tabla 2. Frases idiomáticas analizadas

| Página | Frase idiomática | Carga semántico-cultural |
|--------|--------------------------|--|
| 2 | At the end of one's rope | Estar al borde de ya no poder aguantar más una situación (thefreedictionary.com) |
| 2 | Back in the game | Estar activo de nuevo (thefreedictionary.com) |
| 2 | Get cracking | Empezar a trabajar en algo (thefreedictionary.com) |
| 3 | Get the show on the road | Empezar algo (thefreedictionary.com) |
| 4 | None of your business | Una forma descortes de decir que algo no es asunto de alguien (thefreedictionary.com) |
| 4 | Out of the loop | No tener conocimiento o no estar involucrado en algo (thefreedictionary.com) |
| 5 | Cool as a cucumber | Extremadamente tranquilo, imperturbable (thefreedictionary.com) |
| 6 | Jolly hockey sticks | Una situación o característica de una persona o grupo de personas que pertenecen a la clase social alta y con frecuencia hablan en una manera muy feliz que parece falsa (thefreedictionary.com) |
| 8 | Scream blue murder | Gritar muy alto. Uso informal en Gran Bretaña y Estados Unidos (thefreedictionary.com) |
| 11 | An old hand | Una persona que tiene vasta experiencia en algo y que es bueno en ello (thefreedictionary.com) |
| 12 | Turn heads | Atraer la atención a causa de algo interesante o atractivo (thefreedictionary.com) |
| 12 | Set tongues wagging | Causar que la gente hable causa de una acción que uno hace que sea sobresaliente y llame la atención (thefreedictionary.com) |
| 15 | Good riddance | Una forma de despedirse de cosas o personas de poco valor (thefreedictionary.com) |
| 16 | Down the little red lane | Significa que algo pasa por la garganta de uno (en el caso de la novela, el alcohol) (thefreedictionary.com) |
| 18 | Have a buzz on | Estar intoxicado (con alcohol) (thefreedictionary.com) |
| 22 | Drink like a fish | Expresión informal para decir "tomar alcohol de manera excesiva, tener el hábito de tomar en exceso" (thefreedictionary.com) |
| 26 | Chug along | Avanzar a un poco constante (thefreedictionary.com) |

| | | |
|----|---|--|
| 32 | At the top of my lungs | Gritar tan duro como sea posible (urbandictionary.com) |
| 38 | Like a house on fire and like a house afire | Rápidamente y con fuerza (thefreedictionary.com) |
| 48 | A close shave | Una situación en la que algo peligroso o desagradable casi sucede (thefreedictionary.com) |
| 50 | Crack the whip | Usar la autoridad de uno para hacer que alguien haga lo que uno quiere (thefreedictionary.com) |
| 78 | Bite the bullet | Aceptar algo difícil y tratar de vivir con eso (thefreedictionary.com) |

5.3. Análisis de la efectividad de las técnicas planteadas

Una vez que esta carga se determinó la carga semántico-cultural de los culturemas, se buscaron las técnicas más adecuadas para alcanzar el propósito de una traducción como la que se plantea. Se procuró en todos los casos mantener la carga semántico-cultural y no la neutralización de dicha carga. Esto es una forma de valorar si se logró el objetivo planteado. Luego de realizar la traducción de los culturemas analizados, se pudo observar que, debido a la complejidad cultural de la novela, se requirió ajustar las técnicas de traducción propuestas inicialmente.

Se determinó la efectividad de las técnicas planteadas a partir de qué tanto de la carga semántico-cultural se logra preservar. Tal carga se mantuvo, mediante ajustes a las técnicas originales incluso, con tal de lograr reproducir el efecto que tienen los culturemas en el texto original. De esta forma, entonces, es que se sabe si se logró conservar la carga semántico-cultural de los culturemas, si se usaron todos los recursos disponibles para el traductor, a nivel de técnicas, con tal de transmitir esa carga. Esto unido, como se dijo antes, al hecho de que la carga semántico-cultural en sí cumple una función específica, la de expresar un contraste entre dos polos opuestos, ya mencionado anteriormente.

Capítulo 6. Análisis

El presente capítulo se dedica a ejemplificar la puesta en práctica de las técnicas propuestas para la traducción de los culturemas encontrados en *Mr. Dynamite*. Se ilustra la técnica de traducción utilizada para cada una de las subcategorías de culturemas creadas a partir de una adaptación del sistema de clasificación de culturemas propuesto por Newmark (1988), y del propuesto por Sara Mora Caballero, en su tesina de 2012, ya explicados en el capítulo del marco metodológico (véase § Capítulo 5. Marco metodológico). Se toman en el presente capítulo ejemplos representativos del corpus de culturemas para poner en práctica las técnicas previstas y para poner a prueba su efectividad con respecto al objetivo propuesto en este trabajo de graduación. Primero se presentan las traducciones de las subcategorías de nivel extralingüístico, y después las de nivel intralingüístico.

6.1. Culturemas de nivel extralingüístico

6.1.1. Nombres propios

Los nombres propios son de cuatro tipos: los que hacen referencia a personajes, lugares, organizaciones sociales y marcas comerciales que tienen un significado y relevancia en la cultura de origen. Esta característica es la que los convierte en culturemas. Para estos culturemas se sigue la técnica general presentada por Newmark (1982), denominada *transferencia* (véase § Capítulo 4. Marco teórico). A continuación se analizan casos representativos de cada una de las subcategorías mencionadas.

6.1.1.1. Nombres de personajes

Ejemplo 1

Nombre: Tim Burton, Mickey Mouse Eisner, The Quay Brothers(11)

TO: “I’ve kowtowed to all the big boys all the heavy hitters: Mickey Mouse Eisner–**Tim Burton**–The Quay Brothers” (11).

TM: “Me he postrado ante todos los grandes, todos los pesos pesados**del mundo del cine: Mickey Mouse Eisner – Tim Burton – The Quay Brothers**”.

Este caso es interesante porque aunque los personajes que se mencionan pueden tener un estatus de internacionales, son personajes que tiene una carga semántico-cultural específica dentro del contexto de la novela *Mr. Dynamite*. Entonces, para lograr transmitir esa carga, se añade una explicitación dentro del mismo texto como lo ha propuesto la autora Margaret Jull Costa (véase § Capítulo 4. Marco teórico) La explicitación se hace con la adición de la frase “del mundo del cine”. De esta manera se elimina la necesidad de agregar una nota al pie de página, asumiendo que es un recurso a evitar si existe otra opción que se pueda utilizar dentro del mismo texto. En resumen, lo que hace famoso a estos personajes del mundo del cine es precisamente eso, que son reconocidos en el mundo del cine, lo cual también se explicita con la frase “todos los pesos pesados”, presente en la oración.

Ejemplo 2

Nombre: Ligeti (10)

TO: “At key points I have him flashing between the 2–Republican-Unionist-Republican-Unionist– back and forth back and forth over this very weird **Ligeti** cello piece” (10).

TM: “En momentos clave aparece cambianteentre ambos –Republicano-Unionista– Republicano–Unionista– de un lado a otro de un lado a otro al ritmo de una muy extraña pieza para cello **deLigeti, elgran compositor del siglo XX**”.

En este ejemplo vemos que se sigue lo dictado por Newmark; es decir, se transcribe el nombre del personaje relevante en la cultura del TO, pero también se añade una breve explicación intratextual que hace innecesaria una nota al pie de página. Lo anterior facilita la lectura fluida del texto traducido. De igual forma, con la explicación que se añade, se destaca el porquéel personaje es famoso en la cultura de origen.

Excepciones a la técnica de explicitación para personajes

Se encontraron un número de culturemas del tipo nombres de personajes que resultaron ser una excepción a la técnica propuesta. Esto se debió a que por contexto se deduce por contexto al menos a qué se dedican, de dónde son, o porqué son sobresalientes en la cultura de origen. De manera que no es necesario traducir tales culturemas de personajes. Lo anterior ocurrió con *Gumby Cartoons*, *Pokey the horse*, *Charlton Heston*, *Janet Leigh* y *Hank Quinlan*. Otro caso que ocurrió en menor medida fue el de nombres de personajes (especialmente grupos musicales) que no añaden ninguna carga semántico-cultural que valga la pena preservar, es decir, son sólo como un adorno a la historia. Tal fue el caso de *Stone Temple Pilots* y *Rage Against the Machine*. En tales casos simplemente se transcribe el nombre tal cual sin traducción.

6.1.1.2. Nombres de lugares

Ejemplo 1

Nombre: Harlem (52)

TO: "Next scene: I show up at the **Harlem** address with a huge bunch of violets only to be told that 'the ballet dancers' had moved!"(52).

TM: "Próxima escena: Voy a la dirección de **Harlem** con un ramo enorme de violetas para encontrarme con que "¡las bailarinas de ballet" se habían mudado!".

Aparte de la transferencia del nombre del pueblo o barrio, es necesario agregar una nota al pie de página con la siguiente información: Harlem es un barrio ubicado al norte de Manhattan en la ciudad de Nueva York. Desde 1920 ha sido uno de los mayores centros de residencia de muchos afroamericanos y actualmente se estima que conforman el 72% de la población.

Ejemplo 2

Nombre: Howth (3)

TO: "...we had to fight off my 2 aunts the 2 old dingbats from **Howth**..."(3).

TM: "...tuvimos que competir contra mis 2 tías, las 2 tontas de **Howth**...".

Este ejemplo hace referencia a una ciudad en Irlanda. Se transcribe el nombre, al ser un nombre propio es algo lógico, y después se añade una nota al pie de página con la siguiente información: Suburbio pintoresco de la ciudad de Dublín; en él vive mayormente gente de clase alta, con algunas personas de clase media.

Excepciones a la técnica de nota al pie de página para lugares

Hubo casos de lugares que ya tienen una traducción en español, por lo cual se utiliza la opción traducida. Esto no interfiere con la transmisión de la carga semántico-

cultural de los culturemas referentes a lugares. Tales excepciones que tienen traducción al español son: *East River* (Río Este) y *Little Italy* (La pequeña Italia). También dentro del mismo texto el autor explica a qué se refiere con *D.C.*, de manera que ese lugar (Washington D.C.) se explicita por contexto.

6.1.1.3. Nombres de organizaciones sociales

Los nombres propios correspondientes a nombres de organizaciones de bien social, instituciones y compañías, que tienen relevancia y significado en la cultura del TO, siguen la misma línea de tratamiento que las anteriores subcategorías de este grupo. Esto es, se transcribe el nombre de la institución u organización social, se agrega una explicitación dentro del mismo texto (según lo explica Jull Costa) y se añade una nota al pie de página (en los casos en que la explicitación intratextual sería demasiado larga, por lo cual sonaría falso y dificultaría la lectura de la traducción).

Ejemplo 1

Nombre: Loretto Foxrock (20).

TO: “Sean Reynold’s Ford Anglia was often seen parked outside **Loretto Foxrock** with Sean behind the wheel...”(20).

TM: “Era común ver el Ford Anglia de Sean Reynold estacionado afuera **del colegio Loretto Foxrock**, con Sean al volante...”.

En este ejemplo se añadió una explicitación dentro del texto, con la frase “del colegio” con el fin de informar al lector a qué se refiere el autor con el nombre Loretto Foxrock, pues por sí sólo el nombre no le diría nada. Se aplica la técnica de explicitación (propuesta por Jull Costa) y también se usa una nota al pie de página, pues toda la información de connotaciones culturales de este colegio se perdería si sólo se menciona

que es un colegio. La nota al pie de página diría lo siguiente: Un colegio católico de muchachas ubicado en un suburbio de clase pudiente de Dublín, llamado Foxrock. Es un colegio manejado por una congregación de monjas llamada las Hermanas de Loreto.

Ejemplo 2

Nombre: The Bowery Mission (76)

TO: “I spent the next week at the **Bowery Mission** (the food’s quite good and the conversation’s excellent)...”(76).

TM: “Pasé la siguiente semana en **el comedor Bowery Mission** (la comida es bastante buena y las conversaciones excelentes)...”.

Al ser un concepto que no es popular en nuestra cultura (el de los comedores donde sirven comida gratis a personas pobres o indigentes), se hizo necesario agregar una explicitación breve con la frase “el comedor”. Esto se hizo con el fin de indicar al lector de qué se trata el referente, a qué se refiere. La nota al pie debe incluir lo siguiente: Organización de bien social que ofrece comida sin ningún costo a indigentes y personas pobres de Nueva York.

Excepción a la técnica de explicitación y nota al pie de página

Nombre: Well Women’s Centre (17).

TO: “...stuff your pockets with free rubbers at the **Well Women’s Centre!**”(17).

TM: “... ¡llena tus bolsillos de condones gratis en el **Well Women’s Centre!**”.

Este caso es interesante porque sólo el nombre en sí no le indica al lector a qué hace referencia a menos que sea un lector con al menos un conocimiento muy básico del inglés y por ende sabe las palabras “women” y “centre” (con variación de escritura). Pero apartando eso, este caso es importante de destacar porque no existe en la cultura costarricense un equivalente cultural a un centro de este tipo donde promueven la salud reproductiva. Además, el autor usa esta institución con un propósito, y por eso no debe cambiarse por un equivalente u otra opción neutralizante en español. Cabe destacar también que no se encontró ninguna frase que explicitara dentro del mismo texto la carga semántico-cultural del texto. Por lo tanto, simplemente se añade una nota al pie de página. La información a incluir en la nota al pie de página es: Principal institución en Dublín, Irlanda que nació para promover la salud de la mujer, pero hoy día también ofrece servicios de salud a hombres.

6.1.1.4. Marcas comerciales

En el caso particular de estos culturemas, el autor del TO utiliza las marcas en lugar del sustantivo al que hacen referencia, en la mayoría de los casos. Para la audiencia del TO esto no representa ningún problema de comprensión, pero para la audiencia meta de la traducción la marca para designar un objeto en ocasiones no hará más que dejarla completamente a oscuras con respecto al referente. Cuando esto sucede en *Mr. Dynamite*, la técnica de traducción sugerida es la de transferencia o préstamo, específicamente préstamo cultural.

Aparte de transcribirla marca comercial del TO, se explicita el referente (técnica de explicitación propuesta por Jull Costa). Tal explicitación suele consistir en una breve frase que informe al lector a qué hace referencia la marca. Esta es una única técnica

propuesta para esta subcategoría, pues aquí encaja perfectamente la afirmación que han hecho autores como Landers (2001) sobre la capacidad autodefinitoria de algunas palabras o términos. Lo que quiere decir que el contexto en este caso también ayuda a comprender de qué se está hablando.

Ejemplo 1

Marca: Arriflex (7)

TO: "First and foremost I need a new camera (my **Arriflex** was stolen)" (7).

TM: "Primero y ante todo necesito una cámara nueva (me robaron mi **cámaraArriflex**)".

En este ejemplo, el autor utiliza el nombre de una marca para referirse a un objeto cuyo significado puede deducirse del contexto. Cabe mencionar que este es también un éponimo, donde un objeto es designado por su marca más común o popular (al menos en la cultura de origen).

Ejemplo 2

Marca: Mitchell (7).

TO: "**A GOOD camera**, none of your Russian rubbish. Either a **Mitchell** or another Arri" (7).

TM: "**Una BUENA cámara**, no una basura de esas rusas. Una **Mitchell** u otra Arri".

Este ejemplo de una marca comercial es parecido al primero de esta subcategoría. En ambos ejemplos el autor utiliza el nombre de la marca para referirse al objeto. Al igual que el primer ejemplo de una marca, Mitchell es una marca que tiene una carga semántico-cultural en la cultura de origen que obviamente no existe en la

cultura de llegada, en la cual esta marca prácticamente no genera ningún significado en el lector (o al menos no el mismo que genera en el público de la cultura de origen). Sin embargo, lo que el lector de una potencial traducción necesita saber para comprender al menos de forma parcial la carga semántico-cultural de dicha marca, ya está explicitado en el texto mismo. Este es otro caso de una palabra con capacidad autodefinitoria de significado por contexto.

Ejemplo 3

Marca: Prada (11)

TO: “All those jaded pundits swishing around the Rainbow Rooms in their **Prada** jumpsuits will be forced to acknowledge there’s a fresh voice calling up from the Lower Depths...”(11).

TM: “Todos los **expertos** hastiados moviéndose en los Cuartos Arcoiris en sus **costosos trajes de Prada** se verán forzados a reconocer que hay una voz fresca que los llama desde las Bajas Profundidades...”.

En el caso de la conocida marca internacional Prada no es necesario agregar una nota al pie de página, porque el contexto en sí ya al menos da una pista al lector de que se refiere a una marca de ropa cara, al usar en la oración la palabra “expertos”. Pero, para estar seguros de que el lector meta comprenderá la carga semántico-cultural encerrada en esa marca, se añade una explicitación dentro del mismo texto que deje claro el referente al que se refiere la marca.

Ejemplo 4

Marca: Minolta (48)

TO: "I got one of the zombies to tell her I was out sick while I hid behind the big **Minolta** in the back" (48).

TM: "Le dije a uno de los zombies que le dijera que no había ido a trabajar por estar enfermo mientras me escondía en la **gran fotocopiadora Minolta** que está atrás".

Para este caso, se explicita el referente de la marca, pues el texto original no ofrece ninguna pista al lector de tal referente.

6.2. Culturemas de nivel intralingüístico

6.2.1. Argot

6.2.1.1. Técnica de nota al pie de página

Esta técnica surge como una alternativa a la técnica de traducción propuesta originalmente y a raíz del análisis más profundo de los culturemas. Se determinó que para los culturemas de argot, la técnica de *translation couplets* no era factible, porque requerirían de una paráfrasis demasiado larga dentro del texto. Por lo tanto, se opta por transcribir el término y añadir una nota al pie de página.

Ejemplo 1

Término: Pint (16).

TO: "...I suggested adjourning to the Bailey or Davy's for a **pint** but you demurred with that prissy little laugh of yours..."(16).

TM: "...sugerí que fuéramos al Bailey o a Davy's por un**pint**pero protestaste con esa risita remilgada tuya..."

Para transmitir la carga semántico-cultural de este término (que se refiere a una cerveza y es usado por los irlandeses), se añade una nota al pie de página con la

siguiente información: Término británico informal, usado por los irlandeses, que se usa para referirse a una cerveza.

Ejemplo 2

Término: Bread (23)

TO: "...get me my money Sean give me my **bread** so I can finish my film and die with dignity..."

TM: "...dame mi dinero Sean, o como dirían los ingleses, dame mi **pan** para terminar mi película y morir con dignidad..."

Este término, si se hubiese traducido de cualquier otra forma, hubiera perdido las connotaciones culturales en él. Por lo tanto, se decide traducirlo añadiendo una nota al pie de página con la siguiente información: argot británico para referirse al dinero. Este caso en particular se traduce por el equivalente en español "pan" pues dicha traducción no interferiría con la transmisión de la carga semántico-cultural del término original, es decir, tanto "bread" como "pan" aluden al mismo referente y al menos en la mayoría de las personas crearían la imagen mental del artículo comestible, más es la nota al pie, la que transmitiría la carga semántico-cultural presente en la novela.

Ejemplo 3

Término: Fecking fecker (16).

TO: "...to the family he was always Mad Mossy or **The Fecking Fecker**..."(16).

TM: "...para la familia él siempre fue Mad Mossy o **El Fecking Fecker**..."

En este caso, se mantuvo la grafía del TO, a excepción del artículo “the” el cual de haberse mantenido habría entorpecido potencialmente la comprensión del lector (un hipotético lector que no hable ni comprenda inglés). Un segundo aspecto a mencionar es que se mantiene la mayúscula en el TM porque la frase original da la impresión de ser un título que se le está dando a una persona.

La explicación de la carga semántico-cultural de esta frase se completó gracias al aporte del autor de la novela, Meredith Brosnan. Siendo irlandés, Brosnan sabe aspectos relacionados a la frase tales como el hecho de que son las personas no tan jóvenes en Irlanda los que tienden a sustituir “fuck” por “feck”, pues piensan que es inapropiado e inmoral utilizar lenguaje obsceno, que a su vez es una evidencia de la influencia de la iglesia católica en el comportamiento de los irlandeses. (Meredith Brosnan, mi traducción). Para este caso en particular, se debe añadir una nota al pie de página pues es la única manera de transmitir la carga semántico-cultural de la frase, de lo contrario, se perdería. La nota debe decir: Una forma más cortés y aceptada a nivel social para decir “fuck” usada por los irlandeses, es un insulto. La palabra “fuck” puede significar muchas cosas, pero en este contexto es un insulto que significa “mierda” o “basura” de persona.

Ejemplo 4

Término: West Brit (56).

TO: “Will you have another **pint** Peter?’ – ‘I will. Dublin Prendergasts! Pah! Stuck up pricks the lot o’youse! **West Brit** fuckin’ blueshirts...” (56).

TM: “¿Te tomarías otra **pint**, Peter? –‘Claro que sí. ¡Los Prendergasts de Dublín! ¡Pah! Continuó diciendo en su dialecto: Stuck up pricks the lot o’youse! (¡Gente desagradable y egocéntrica, eso es lo que son!)¡Malditos **West Brit**camisas azules...”

En solo la frase anterior completa se evidencian aspectos culturales que sin la ayuda del propio autor de *Mr. Dynamite* hubiera sido imposible en primera instancia entender el significado encerrado en ella. Según Brosnan, la frase “Well I spit on you in that case!” es de uso bastante extendido que denota un prejuicio en contra de la gente de grandes ciudades. Al ser Dublín la capital de Irlanda y supuestamente un centro de cultura y refinamiento, hay una tensión desde hace siglos entre la gente de zonas rurales y la de ciudad (Meredith Brosnan, mi traducción).

Ahora, en cuanto al término de argot “West Brit”, Brosnan explicó (así como se puede también encontrar en fuentes como diccionarios) que es un término peyorativo que se deriva de “West Briton”, el cual se usa para referirse a una persona en Irlanda que imita la forma de vestir, de hablar y de comportarse de los ingleses (Meredith Brosnan, mi traducción). La nota al pie de página para este caso debe decir lo siguiente: Término despectivo para referirse a una persona en Irlanda que imita la forma de vestir, de hablar y de comportarse de los ingleses. El término “blueshirts” no se analiza en este trabajo de graduación, pues no pertenece a ninguna de las categorías analizadas, al ser un concepto. Por este motivo, simplemente se proporciona una traducción literal del término.

Excepciones

Ejemplo 1

Término: Skinhead (22)

TO: "...this in an evil place Sean – it's staffed by serial killers and rapists and Nazi **skinheads** and child molesters..."(22).

TM: "...éste es un mal lugar, Sean – está lleno de asesinos en serie, violadores, **skinheadsNazis** y abusadores de niños...".

El término en cuestión en éste ejemplo constituye un ejemplo de una palabra de uso hasta cierto punto generalizado, pero que se sigue considerando como argot. Este término cabe dentro del grupo de palabras con "capacidad autodefinitoria por contexto" de las que habla Landers (79). Por lo tanto, no requiere de ningún tipo de explicitación. De esta forma, el lector meta puede hacerse una idea de la carga semántico-cultural de ese término argótico en el contexto de la novela. Solamente para aclarar, la definición de éste término según el American Slang Dictionary, de Richard A. Spears, PhD, es la siguiente "*n.* someone with a shaved or bald head (Some such persons may also engage in political violence) (320).

6.2.2. Frases idiomáticas

Las frases idiomáticas, si bien algunas expresan la misma idea que otra frase en la lengua meta de una forma distinta, tienen una función específica dentro de la obra y esa es la que debe importarnos mantener en la traducción. Es decir, las frases no se consideran culturemas, porque expresan ideas y no hacen referencia a un concepto fijo explicable en una o dos palabras. Entonces, las ideas son la que se se deben transmitir en el texto meta, y con esto, se logra el mismo efecto en la cultura meta que el texto tuvo en la cultura original. La técnica de paráfrasis es la que corresponde para los casos en los que no existe un equivalente cultural en la lengua meta.

6.2.2.1. Técnica de paráfrasis

Ejemplo 1

Frase idiomática: Drink like a fish (22).

TO: "...this was my Crystal Meth and Tequila Period – I was **drinking like a fish** putting all sorts of evil shit up my nose..."(22).

TM: "...Esta fue mi época de cristal meth y tequila, **tomaba muchísimo alcohol**, y usando toda clase de porquerías..."

La paráfrasis en este ejemplo muestra que si se logra reproducir la misma idea de la frase original. La técnica de paráfrasis ha sido suficiente para mantener la función de la frase original, producir un efecto en el lector meta similar al que experimenta el lector del texto original.

Ejemplo 2

Frase idiomática: Chug along (26).

TO: "...all her friends pronounced it doomed but contrary to expectations we kept **chugging along**..."(26).

TM: "...todos sus amigos lo dieron por perdido, pero contrario a lo que se esperaba nosotros seguimos **avanzando a pesar de las circunstancias difíciles**..."

Se puede observar en este ejemplo un aspecto interesante: el significado de la frase del TO se construye a partir del sonido que hacen las locomotoras de vapor cuando avanzaban. Según el sitio The Free Dictionary.com, "Steam locomotives made the sound 'chug, chug'".Entonces, transmitir esta carga semántico-cultural es todo un

reto en la lengua y cultura de llegada, pues se debe buscar una frase (en este caso una paráfrasis) que logre transmitir esta carga. Ahora bien, hay otro significado también proporcionada por este diccionario, que es “to move along at a steady pace”. La traducción propuesta, entonces, transmite el significado de la cultura original, el de ir avanzando a pesar de las circunstancias difíciles.

Ejemplo 3

Frase idiomática: Jolly hockey sticks (6)

TO: “The end of February.’ How nice. How **jolly hockey sticks**”(6).

TM: “Finales de febrero’. Qué bien. **Qué forma tan linda y falsa de decirlo, como habla la gente de clase alta...**”.

Este ejemplo muestra la dificultad de expresar la carga semántico-cultural de ciertas frases idiomáticas. En este caso, y si observamos la definición de “jolly hockey sticks” en el capítulo del marco metodológico, nos percataríamos de que el autor con esa frase está haciendo referencia a un elemento que mencionó anteriormente: la frase “The end of February”. Entonces, las asociaciones culturales (carga) de la frase original, se debe explicitar mediante el parafraseo para mantener la continuidad del párrafo original. De igual manera, la opción del parafraseo transmite la carga semántico-cultural de la frase original.

Debido a la gran cantidad de frases idiomáticas presentes en *Mr. Dynamite* se hace necesario, a manera de resumen, explicar un aspecto que surgió luego de aplicar la técnica de paráfrasis como principal técnica de traducción. Existen frases idiomáticas en inglés que tienen un equivalente de frase idiomática en español, y que es

comúnmente de uso generalizado (en esos términos, esas frases que tienen equivalente no se considerarían culturemas en sí). Tomando esto en cuenta, para el presente estudio, debido a la complejidad cultural de la novela y especialmente a la cantidad de frases idiomáticas que el autor usa, la necesidad de usar las frases equivalentes se hizo evidente.

Excepciones

Frase idiomática: Keep the wolf from the door (77).

TO: "...I ordered a bucket of squid and some more red wine – So what do you do to **keep the wolf from the door** Stephanie?- I'm a legal secretary but I study Caribbean dance 2 nights a week..."(77).

TM: "...pedí otro balde de calamares y más vino tinto – Entonces ¿qué haces para **mantenerte a flote** Stephanie? – Soy una secretaria legal pero estudio baile caribeño 2 noches por semana..."

Este ejemplo de frase idiomática nos remite a la conocida frase en español "mantenerse a flote", lo cual quiere decir que sí existe una frase idiomática equivalente en la cultura y lengua meta. Otro aspecto importante para una expresión como ésta, que según the *Oxford English Dictionary*, es una frase proverbial, es que según *The New Dictionary of Cultural Literacy* "In general, the particular phrasing of the proverbs, not their ideas, is what belongs to the cultural literacy of each nation and language."(47). Con este punto, podemos reforzar la idea de que la frase "keep the wolf from the door" tiene un fuerte ligamen con la cultura de origen, por la forma en que está fraseada, aparte de los elementos culturales ya mencionados. De manera que, como

primera opción de traducción para las frases idiomáticas se propone la paráfrasis, más existen casos en los que existe una frase equivalente en español, estos se consideran las excepciones en el presente trabajo de graduación. No obstante, las frases equivalentes en español constituyen una opción de traducción válida en el presente contexto de traducción, pues transmiten la misma idea que las frases originales.

6.3. Aplicación de técnicas a un fragmento de *Mr. Dynamite*

Se presenta a continuación una muestra de traducción de la novela bajo estudio. Se tomaron las primeras seis páginas de la novela bajo el entendido de que, debido a las características de *Mr. Dynamite*, prácticamente hubiera dado el mismo resultado tomar cualesquiera grupo de páginas para traducir. Esto se debe a que la novela está llena de culturemas (y otras referencias que no se podrían considerar culturemas), los cuales aparecen en todas las páginas con una frecuencia bastante constante. El fin de proporcionar una breve traducción de este tipo es el de ejemplificar las técnicas sugeridas y tener la posibilidad de leer como un todo el segmento de la novela, para así ver si se logró el objetivo planteado en este estudio (mantener la carga semántico-cultural del texto). Los culturemas se subrayan para no utilizar negrita y evitar confusiones con otros elementos del texto traducido que ya estaban en negrita en el original, y por ende se mantiene tal característica.

Página 1

Abogados McGrath Reynolds Duggan Coyle
47 Merrion Square, Dublín 2
Tel: 1 6684128 Fax: 1 6684167 Email: mcgrathpart@indigo.ie

11 de octubre de 1996

Sr. Jarleth Prendergast
235 Avenida C
Apartamento 6F
Nueva York, NY 10009
Estados Unidos de América

Estimado Sr. Prendergast:

Su tía, la señora Lucille McGarry, que vivía en Alameda 27 Palmerston, en Dublín, falleció el pasado 3 de setiembre. Nosotros somos los albaceas y administradores del testamento que dejó la señora, y su nombre aparece en él como beneficiario. La herencia que la señora McGarry dejó asciende a las £21.000 (alrededor de \$33.100). Para reclamar su herencia, usted debe presentar una declaración jurada que confirme su identidad ante un abogado estadounidense y un funcionario del consulado irlandés en Nueva York.

Me despido atento a su respuesta.

Atentamente,

Sean M. Reynolds

SMR/nm

Página 2

TRANSMISIÓN FACSIMIL

Para: **SEAN REYNOLDS**

Compañía: **MCGRATH REYNOLDS ETC.**

Ciudad/Estado: **DUBLÍN**

Número de Fax: **011-353-1-668-4167**

Estimado Sr. Reynolds:

Recibí su carta ayer. De milagro llegué antes que Martha al buzón de correo. Ella siempre llega primero. Marta es mi esposa, es de Buenos Aires. Traté de responder anoche, pero fue inútil. Estaba demasiado emocionado. Lo que hice fue esconder la carta en mi Escondite Secreto, en la parte trasera de la silla verde. Durante la noche me levanté y la leí una y otra vez alrededor de 50 veces. ¡Sus buenas noticias no pudieron haber llegado en un mejor momento! Sin exagerar, ya no aguantaba más. Desde luego usted no sabe nada sobre mi vida en Nueva York. De mis años de lucha. ¡13 años! Las noticias que me ha dado son fantásticas. ¿33 MIL? ¡Me los llevo! (¡Claro está que para volver a estar activo necesitaría un par de millones! ¡Pero \$33.100 sin duda son más que favorables!). Pondré manos a la obra en lo que respecta a la declaración jurada de inmediato. Cuando todo esté resuelto y listo, por favor siéntase en libertad de tomar unos cuantos billetes para lo que necesites.

Saludos,

Jarleth Prendergast

Postdata: MUY IMPORTANTE: Toda futura correspondencia acerca del testamento por favor envíela a esta dirección:

Buzón 129

Stuyvesant Station

Nueva York NY 10009

Estados Unidos de América

NO ENVIAR MÁS CARTAS A LA DIRECCIÓN DE MI CASA

PPD: ¿Tengo que decir lo triste que me siento por la noticia de la tía Lucy?

Página 3

R.I.P. Yo le tenía mucho cariño, y sé que ella a mí. De verdad que traté de mantenerme en contacto con ella los primeros años luego de que me mudara acá pero después me dio pereza. Así de malo soy. Mañana sin falta solicitaré que se le conmemore con una misa. No tenía idea de que ella tuviera dinero. JP.

¡Vamos, fax, vamos! Pongamos esto en marcha. ¿McGrath Reynolds etc.? Me suena familiar... ¿Sean Reynolds? Yo conozco ese nombre... ¡Sí, sí, por supuesto! Lo recuerdo, Sean: allá por el año 81 usted y McGrath me ayudaron a mí y a mamá a obtener aquella casita que el tío Maurice nos dejó. Tuvimos que enfrentar a mis 2 tías, las muy tontas mujeres tontas de Howth⁴. Por suerte La Fuerza estuvo de nuestro lado y las hermanas tontas fueron totalmente derrotadas, bien hecho por la Liga de la Justicia. Ahora me vienen los recuerdos: ¡La húmeda y sucia casa adosada en Marino que nos dejó! Las tías Bobbie y Maxine emergiendo como criaturas marinas de la mitología de un lago de ginebra Gordon, conocida en Irlanda, para tratar de arrebatárnosla de las manos, ¡demandas y reconvenciones! McGrath y Reynolds con sus lentes y sus cuellos de puntas empujando con firmeza a las dos borrachas. Para ser sincero, Sean, al principio no lo reconocía, lo había confundido con su jefe McGrath, el alto y apuesto chavalo que nos dio, a mi madre y a mí, esa factura tan

⁴Suburbio pintoresco de Dublín, ahí vive mayormente gente de clase alta, con algunas personas de clase media.

escandalosamente elevada después de vender la casa. Pero luego recordé: Reynolds = el empleado subordinado/mensajero con el traje entero. En aquel entonces estaba llegando a sus cincuenta años, calvo, de estatura mediana, anteojos de pasta, de tez entre rosada y blanca, piel no muy sana, labio superior grande, ojeras prominentes, chaqueta de lana, de manera de ser exigente, no exactamente inteligente pero a la vez bastante astuto. Iba siempre a misa temprano el domingo en la mañana por pura costumbre, estuvo casado durante veinticinco años con una mujer grande, gorda y monstruosa que le daba de comer lonjas y morcilla y se rehusaba a practicarle una felación. Debo decir, sin embargo, que en la lucha contra la amenaza Bobbie-Maxine hizo un buen trabajo, ¡y ahora aquí estamos de nuevo! Los portones de la cancillería se abren y con alegría entramos: Damas y caballeros, ¡bienvenidos

Página 4

a“Donde hay un testamento”...con su anfitrión BOOOOB Cratchet!⁵. Esto es lo que pasa Sean: mi pequeña ganancia inesperada es algo que no le incumbe a Martha. En nuestro primer año de casados, le mostré una foto de la tía Lucy, apenas y le echó un vistazo, totalmente absorta en sí misma totalmente absorta en sí misma ¡y se supone que es una maestra! Moldea mentes jóvenes para el siglo XXI (¡yo diría que no!). Mi esposa cree que ella está entregada al servicio y a sacrificarse ella misma ¡Santa Martha del Barrio ruega por nosotros los pecadores! ¡Santa Martha, el promedio de admisión a la universidad de mi hija estuvo en el percentil 99 gracias a usted tan amable y tan sabia! Creo haber mencionado ya que Martha es una matona, acaba de

⁵Personaje ficticio de la historia de *Un Cuento de Navidad (A Christmas Carol)*, el personaje simboliza condiciones de trabajo pobres.

cumplir treinta y siete hace un par de semanas, la orgullosa receptora de una medalla Constance Horton⁶ Greensleeves a la excelencia en la enseñanza. Ella da clases de español y de matemática a jóvenes inquietos y brillantes de sétimo grado. Según ella todos los niños la adoran y ella a ellos (un muchacho de los mayores de nombre Ralphie en particular, pero esa es otra historia). Sería extraño que una semana nuestro pequeño apartamento no esté lleno de ofrendas de flores frescas y retratos en crayola que dan fe de las cualidades sobresalientes de mi esposa como educadora y como ser humano. Por ejemplo, TODOS TE AMAMOS SEÑORITA SUAREZ se lee en la gran tarjeta de cumpleaños hecha a mano que está en la mesa de la cocina. Hay un indicio inquietante de ritual conformista aquí sin mencionar el absoluto lavado de cerebro, pero prefiero adoptar una visión más caritativa: en realidad mi esposa no es más que una pieza pequeña dentro de la gigantesca rueda de la Burocracia de Negocio Escolar de Nueva York (¡su resistencia a aceptar esto ha dado paso a algunos calurosos debates a lo largo de los años!). Pero estoy divagando: estábamos discutiendo sobre la importancia de mantener a Marta fuera del asunto de mi herencia: ayer justo después de que llegara su carta con las buenas noticias, estaba leyéndola afuera, en la escalera de incendios, cuando oí la llave de mi esposa en la puerta. ¡Peligro a la vista! Me apresuré entonces a tirarla detrás de una maceta. ¡Marta! ¡Me asustaste! ¿Qué tal la escuela hoy? No hubo respuesta, solo el ya conocido golpe de su bolso atiborrado aterrizando en el sofá. Esa noche esperé hasta que ella se quedó profundamente dormida. Me fui de puntillas hacia la sala y saqué su carta de mi escondite secreto para luego ir de puntillas al baño,

⁶Activista que lucha por las oportunidades de educación de las minorías.

Página 5

cerrar la puerta y sentarme ahí maravillado, deleitado, exaltado y lleno de júbilo. En un punto ella llegó y tocó mi puerta ¿Jarleth? ¿Qué estás haciendo ahí? Releyendo *Los hermanos Karamazov* mi amor. ¡Idiota! ¡Son las 4 de la mañana! OK OK salgo en un segundo. Ella regresa con pasos fuertes a la cama y tira la puerta. Prendy cuenta hasta 10, se pone de pie, da un paso firme, saluda la cara en el espejo, sale y pone el Objeto Sagrado en su escondite y se va de puntillas de nuevo a la cama. No hace falta aclarar que estoy actuando fresco como una lechuga pero ella sabe que algo ocurre. Cuando se trata de dinero Marta tiene el radar de un murciélago. Sí, Sean, tenemos que proceder con máxima precaución: la víbora argentina tiene sus pequeñas orejas afinadas, por eso de ahora en adelante hablaremos bajo y en claves que solo nosotros entenderemos.

Abogados McGrath Reynolds Duggan Coyle

47 Merrion Square, Dublín 2

Tel: 1 6684128 Fax: 1 6684167 Email: mcgrathpart@indigo.ie

19 de octubre de 1996

Sr. Jarleth Prendergast
P.O. Box 129
Stuyvesant Station
Nueva York, NY 10009
Estados Unidos de América

Estimado Sr. Prendergast:

Gracias por su fax, lo recibimos el día 18. Dejéme explicarle como están las cosas. El testamento de la señora Garrity está siendo autenticado ahora. No pensamos que haya dificultad alguna, pero el proceso puede ser lento. Si todo sale bien,

esperamos que para finales de febreropodamos hacer el desembolso. Mientras tanto, por favor envíe la declaración jurada para confirmar su identidad. Es muy importante que la envíe cuanto antes.

Atentamente,
Sean M. Reynolds

Página 6

TRANSMISIÓN FACSIMIL

Para: **SEAN REYNOLDS**

Compañía: **MCGRATH REYNOLDS ETC.**

Ciudad/Estado: **DUBLÍN**

Número de Fax: **011-353-1-668-4167**

Estimado Sr. Reynolds:

“Finales de febrero”. Qué bien. Qué forma tan linda y falsa de decirlo, como habla la gente de clase alta. Bien pudo haber dicho el 48 de Thermidor o el 5 de Nunca. Siempre hay alguna complicación, ¿verdad? Siempre hay algún tipo de conducta legal engañosa esperando salir y morder a alguien en el trasero. Disculpe mi francés. Por alguna razón asumí que esto iba a fluir fácilmente, sin dolor y rápido, pero de pronto me llega un olor apestoso a Jarndyce & Jarndyce. ¡Es un olor que recuerdo! Recuerdanuestras transacciones anteriores, ¿verdad? Ustedse hizocargo del testamento de mi tío Maurice en el año 1981. Luchamos codo con codo contra Bobbie y Maxine, mis tías psicópatas. Pero luego de la gran victoria, ¡mi mamá y yo tuvimos que esperar casi un año para obtener la casa! Usted dijo lo mismo en aquel entonces: “proceso lento”, “tenga paciencia”, blah blah, pero por supuesto, lo que en realidad está

diciendo es“Oye Prendergast, queremos un poco de esa ganancia”. Muy bien señor Reynolds, Si usted puede garantizar que mi dinero llegará sano y salvo cuanto antes, puede tomar su parte. Dentro de lo razonable. Solamente en ese caso.¿Trato hecho? Mientras tanto lo que necesito es una inyección de efectivo, talvez 4 o 5 mil. Algo para mantenerme hasta hacerme millonario. Debo decirle que mi situación financiera actual es desesperante. No tengo ahorros. Un paquete de cigarros aquí cuesta un ojo de la cara. Debido a que estoy perpetuamente EN LA QUIEBRA y ENDEUDADO, he tenido que dejar una serie de PROYECTOS ARTÍSTICOS MUY IMPORTANTES paralizados.

6.4. Recapitulación a manera de crítica de la muestra de traducción

Con este capítulo se demostraron varios asuntos que se habían planteado durante el desarrollo de los capítulos anteriores. Por un lado, se ha hecho evidente que a pesar de que se haya tratado de evitar, la técnica de nota al pie de página es eficaz para transmitir la carga semántico-cultural de los nombres propios según las características de los culturemas con los que estemos lidiando y desde luego también, de acuerdo a nuestro propósito de traducción.

Por otra parte, mediante la ejemplificación de la aplicación de las técnicas al fragmento del texto original se logra visualizar cómo se vería una potencial traducción de Mr. Dynamite, al menos tomando en cuenta sólo los culturemas analizados en el presente estudio (no se analizaron todos los culturemas ni todas las categorías presentes en la novela por cuestiones de tiempo).Durante el proceso de traducción del fragmento, se hizo evidente que las técnicas propuestas funcionaron en la mayoría de los casos. Sin embargo, fue necesario añadir un complemento para algunos de los culturemas, debido a sus características específicas, tal como el caso de, por ejemplo,

el culturema de personaje “Constance Horton”, para el cual la técnica de explicitación no se aplicó porque el resultado hubiera sido muy forzado y hasta hubiera sonado falso (un argumento de Landers, que se ha estudiado en capítulos anteriores).

Un aspecto importante que surgió de la aplicación de las técnicas a un segmento de la novela es el que se relaciona con la traducción de frases idiomáticas. La técnica inicialmente propuesta, la paráfrasis, fue eficaz en varios casos en los que no existe equivalente de frase idiomática en español. De hecho, para aquellas frases para las que existe una frase idiomática en español equivalente en significado, se utilizó ese equivalente. Pero surgió un punto importante, que fue la traducción de algunas frases idiomáticas por otras frases idiomáticas en español pero con diferentes “lexical ítems”, (Baker 1992). Esto ocurrió con “get cracking” y “get this show on the road”, para los cuales las traducciones correspondientes fueron “pondré manos a la obra” y “poner esto en marcha”. Cabe destacar que la traducción de estos casos se hizo de manera automática, es decir, fue la primera opción que vino a la mente.

Conclusiones

En este apartado se plasman las conclusiones que resultaron de la realización del presente trabajo de graduación. Las conclusiones aquí expuestas abarcan las distintas etapas del trabajo, por lo cual se describen aquí aspectos sobre la metodología, la puesta en práctica de las técnicas propuestas y su eficacia, y también se plantean algunas recomendaciones para futuras investigaciones sobre el tema. De esta manera se sintetizan los principales resultados que surgieron en cada etapa de la realización del presente trabajo de graduación. Por último, y de manera más abstracta, se razona sobre el concepto de traducción para tratar de responder a la pregunta ¿qué es la traducción?, a partir del trabajo realizado.

Sobre la metodología

En primer lugar, una conclusión importante que constituye un aporte a todo lo que ya se ha estudiado con respecto a la traducción de elementos culturalmente cargados, tiene que ver con la metodología seguida. La novela *Mr. Dynamite* tiene una complejidad considerable, puesto que el autor utiliza gran cantidad de referencias culturales propias de las tres culturas presentes en la novela: Estados Unidos, Irlanda e Inglaterra. Entonces, el estudio del texto original requirió de una cantidad considerable de tiempo e investigación en distintas fuentes electrónicas y físicas (páginas de internet y diccionarios) para determinar si los elementos que se iban encontrando eran efectivamente culturemas. Pero esto no fue suficiente, e incluso se llegó a necesitar la ayuda de una persona de la cultura estadounidense y otra de la irlandesa (el autor), lo que alude al postulado de Landers (véase §Capítulo 1. Área de estudio), que indica que

es recomendable en ciertos casos tener como informante una persona de la cultura con la que se trabaja.

Sin embargo, en términos generales, los pasos que se siguieron a nivel metodológico permitieron mantener un orden lógico de acciones a realizar. Los pasos fueron los necesarios para identificar, primero, la carga semántico-cultural de los culturemas para luego establecer pautas de traducción que mantuvieran esa carga y así lograr extranjerizar el texto, acercando al público general a la cultura del texto original. No obstante, para identificar los culturemas de las culturas, dentro de una gran cantidad de culturemas, como ya se dijo antes, se requirió de la ayuda de personas pertenecientes a dichas culturas, lo que viene a evidenciar que la investigación en fuentes de internet y diccionarios o glosarios no es siempre suficiente.

La colaboración de personas de las culturas extranjeras se hizo necesaria a medida que se avanzó en el análisis de las técnicas aplicadas al corpus de segmentos. Se puede concluir que una amplia investigación inicial es esencial, pero la opinión de una persona de aquellas culturas refuerza y, algunas veces esclarece, el significado (o matices de significado) de los culturemas, que los diccionarios y glosarios convencionales no pueden. Cuando nos encontramos con un texto de este tipo (con un gran número de elementos culturales) y si quisiéramos mantener la carga semántico-cultural de los elementos culturales, debemos ser cuidadosos de centrarnos en aquellos elementos que son verdaderamente significativos para la cultura a la que pertenecen.

Otra conclusión con respecto a la metodología es que hubiera sido deseable contar con un sistema de clasificación más refinado, es decir, con más categorías. De

esta manera, se hubiera podido abarcar más culturemas, de ser posible todos. No obstante, incluir todos y cada uno de los culturemas de la novela era prácticamente imposible de realizar en un período de tiempo como el que se utilizó para la realización del presente estudio, dada la complejidad de la novela. La desventaja del sistema de clasificación que se utilizó fue que no abarcó todas las categorías de culturemas que se pueden encontrar en la novela (probablemente muchas más). Un futuro y más profundo estudio de la novela *Mr. Dynamite* debería ir direccionado a analizar todas y cada una de las categorías de culturemas presentes en ella, mediante el uso de un sistema de clasificación como el desarrollado en el presente estudio que abarque todas las categorías en ella existentes.

Sobre las técnicas de traducción propuestas

Por otra parte, la escogencia de la estrategia y técnicas a usar en las dos categorías (culturemas de nivel intralingüístico y culturemas de nivel extralingüístico) se idearon pensando en cumplir con el propósito de la traducción: mantener la carga semántico-cultural del texto original y de esta manera acercar al público meta a dicha cultura. Estas técnicas pretendían que los culturemas traducidos quedaran como “ventanas” a las culturas presentadas en *Mr. Dynamite*, y al menos en el planteamiento inicial si parecían cumplir este requisito. Luego, conforme avanzó el trabajo y la investigación de los culturemas y su carga semántico-cultural, se constató que en su mayoría sí lograban los objetivos planteados y mencionados anteriormente. Sin embargo, tuvo que hacerse ajustes a algunas de las técnicas.

Los ajustes a las técnicas fueron más bien complementarios y eran necesarios porque si no se añadían, se perdía toda carga semántico-cultural en los culturemas. Al

principio, cuando apenas se empezó a realizar el análisis de las técnicas de traducción aplicadas al corpus, se decidió tratar de evitar las notas al pie de página en la medida de lo posible, debido a que dificultan la lectura. Luego, a medida que se iba avanzando en el trabajo y profundizando en el análisis de culturemas, se fue evidenciando que las notas eran necesarias para transmitir la carga semántico-cultural de algunos culturemas. Es decir, si no se agregaba una nota al pie de página en algunos casos (cuyas características se ejemplifican a continuación), se dejaría al lector sin los referentes esenciales para la comprensión del texto y más importante, sin sumergirse en el mundo cultural del texto de origen. Por último, en los casos de frases idiomáticas se aplicó una paráfrasis porque hubo características específicas que así lo requirieron. A continuación se presenta a manera de guía, un orden jerárquico de técnicas a utilizar según el tipo de culturema, tomando en cuenta los postulados de Landers (79-80) sobre la capacidad autodefinitoria de las palabras por contexto, y de la posibilidad de hacer explicitaciones intratextuales que suenen naturales y no forzadas.

Gracias a que se tuvo que agregar un complemento a estas técnicas, se puede plasmar un cuadro con la jerarquía de técnicas que se logró comprender funcionan para la traducción de culturemas según dos criterios primordiales: primero, el grado de especificidad de la carga semántico-cultural en ellos (en caso de ser muy larga la explicación de esa carga, una explicación intratextual sería demasiado larga y por ende no sería una traducción natural); y segundo, relacionado a lo anterior, en un plano particular de esta novela, según qué tan indispensable es esa carga semántico-cultural para transmitir el mensaje de la novela (de choque cultural). En todo caso, la nota al pie

de página, si bien es la última opción de traducción, es preferible usarla a perder toda connotación cultural.

Entonces, del análisis de los culturemas tomados y de su traducción, se desprende el siguiente cuadro con técnicas a utilizar de acuerdo a los dos aspectos mencionados anteriormente; se ofrece el cuadro para visualizar, en resumen, lo que debetomar como base quien pretenda traducir *Mr. Dynamite* según las condiciones especificadas en este estudio.

| Prioridad | Técnica |
|-----------|--|
| 1 | Palabras que se autodefinen por contexto |
| 2 | Explicitación intratextual |
| 3 | Explicitación intratextual + nota al pie de página |
| 4 | Transcripción + nota al pie de página |

El cuadro anterior surge a raíz de haberse determinado que al añadir notas al pie de página como primera opción, dada la cantidad de culturemas de esta novela, se terminaría con una traducción en la cual mucho del espacio de las páginas sería ocupado por notas al pie. Entonces, el cuadro de técnicas surge como una alternativa para traducir los culturemas de *Mr. Dynamite*, tratando de dejar las notas al pie de página como última opción, para evitar carga el texto meta de ellas. De esta forma y según el cuadro, para cada culturema que se encuentre en la novela, primero determinamos si su significado y carga semántico-cultural se autodefine por contexto, si esto no ocurre, recurrimos a una explicitación intratextual como técnica de traducción. Si una explicitación suena demasiado forzada, entonces la aplicamos parcialmente y

agregamos una nota al pie de página. Y por último, si cualquiera de las opciones anteriores resulta demasiado artificial o forzada, entonces la técnica por aplicar es la de transcripción más nota al pie de página.

Recomendaciones para futuras investigaciones

Una última área de la cual surgen conclusiones es la relativa a recomendaciones para personas que quieran trabajar en el tema de la traducción de culturemas en el futuro y desarrollar investigaciones al respecto, para ahondar en temas que en el presente trabajo de graduación por diversos factores no fueron abarcados (principalmente falta de tiempo). Como primer punto, cabe destacar que la novela *Mr. Dynamite* tiene muchos aspectos que podrían analizarse como problemas de traducción al español. Sin embargo, dentro del tema de los culturemas, un aspecto que podría desarrollarse más en investigaciones futuras es el estudio de los culturemas de origen británico, sobre todo porque para el presente trabajo de graduación, no hubo personas británicas disponibles para consultarles del tema. Más sí hubo informantes disponibles de las culturas estadounidense e irlandesa (se toman sólo como un referente, y es importante recalcar que ellos no tienen la última palabra, más sólo son una fuente de información).

Otro aspecto que sería relevante estudiar sobre esta novela en el futuro es el argot. En el presente estudio, se pudo determinar que el argot es probablemente la categoría más compleja de culturemas, porque el argot abarca muchas categorías léxicas (verbos y sustantivos, según se pudo identificar). Encontrar todos los elementos relativos al argot tomaría demasiado tiempo, y se requeriría un estudio cultural muy profundo, incluso con la ayuda de un grupo de informantes de cada una de las culturas

que se están estudiando. El alcance de lo que se define como argot es muy amplio, y es probable que no se hayan identificado muchos de estos elementos de la novela. Un análisis más profundo de argot también serviría para determinar si existen otras técnicas a utilizar según las características de los términos.

La novela en la cual se basa este trabajo además presenta variaciones lingüísticas o dialectales, tomadas del inglés irlandés, por ejemplo, y es un tema que no fue desarrollado ampliamente en el presente estudio. Relacionado a esto, es notorio el registro que usan los personajes en la novela, un registro informal y con tendencia al lenguaje soez y vulgar. Por lo tanto, en el ámbito lingüístico, la novela *Mr. Dynamite* tiene un gran potencial de ser estudiada. Las variaciones dialectales no se tomaron para analizar en este estudio por razones de tiempo y de alcances, pero se podrían analizar en el futuro.

Por último, un futuro trabajo de investigación direccionado al análisis de cultreemas presentes en esta novela podría tomar en cuenta otras categorías que no se analizaron en el presente estudio. Tales categorías son: acrónimos (como UVF), referencias a conceptos más abstractos (Union Jack Costume), referencias a conceptos que surgen de obras literarias, y categorías estudiadas por Newmark (como ecología, transporte, entre otras).

Recapitulación

Con base en todo lo desarrollado en el presente estudio, se concluye que la traducción es un proceso que implica tomar decisiones que lleven a producir un texto meta con características específicas, y que debe contemplar aspectos no sólo lingüísticos sino también culturales. Esta definición engloba los aspectos clave de la

teoría funcionalista del *Skopos* (que las decisiones traductológicas que tomemos serán en función del propósito de nuestra traducción), y el elemento cultural, que luego de estudiar la novela *Mr. Dynamite*, se pudo determinar que resulta ser más complejo de lo que se piensa.

Bibliografía

- Aixela, Javier Franco. "Culture-Specific Items in Translation" *Translation, Power Subversion*. Eds. Roman Alvarez and M. Carmen-Africa Vidal. Clevedon: Multilingual Matters, 1996. En línea.
- Albakry, Mohammed. "Linguistic and Cultural Issues in Literary Translation A Case Study". *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)*. (2005): 161-172. En línea. 4 nov. 2013.
- "Alice Cooper". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 18 ene. 2014. 19 ene. 2014.
- "An Interview with John O'Brien" *Dalkey Archive Press*. En línea. 4 ago. 2013. <<http://www.dalkeyarchive.com/interview-with-john-obrien/>>.
- "Armani". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 21 nov. 2013. 19 ene. 2014.
- Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Nueva York: Routledge, 1992. Impreso.
- "Bandon". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 15 ene. 2014. 19 ene. 2014.
- Barrantes, Gloriana. *Investigación, estrategia y pautas para la traducción de literatura marcada: El caso de Concherías*. Trabajo de graduación. Heredia: Universidad Nacional, 2011. Impreso.
- "Basil Rathbone". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 2 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- Bassnett, Susan. "Culture and Translation" *A Companion to Translation Studies*. Eds. Piotr Kuhiwczak y Karin Liftau. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 13-24. Impreso.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Londres: Routledge, 2003. Impreso.
- "Bob Cratchit". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 18 ene. 2014. 19 ene. 2014.
- "Boy George". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 15 ene. 2014. 17 ene. 2014.
- "Bristol". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 1 ago. 2013. 11 ene. 2014.
- Brosnan, Meredith. *Mr. Dynamite*. Chicago: Dalkey Archive Press, 2004. Impreso.
- "Bruno Bettelheim". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 29 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- "Cathleen ni Houlihan". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 14 may. 2013. 17 ene. 2014.

- “Central Park”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 06 dic. 2013. 15 ene. 2014.
- “Charlton Heston”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 19 nov. 2013. 17 ene. 2014.
- Dabaghi, Azizollah, y Mohammad Bagheri “The Issue of Translating Culture: A Literary Case in Focus” *Theory and Practice in Language Studies*. Vol. 2, No. 1 Academy Publisher, (2012): 183-186. En línea. 4 nov. 2013.
- “Dark Horse Comics”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 6 ene. 2014. 12 ene. 2014.
- “David Bowie”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 20 ene. 2014. 30 ene. 2014.
- Debevoise, Beadel. “Meredith Brosnan: Man & Pookah” *Who Work In Brooklyn*. n.p., 04 Oct 2007. En línea. 4 Aug 2013.
- Delabastita, Dirk. “Literary translation”. *Handbook of Translation Studies*. Eds. Yves Gambier y Luc Van Doorslaer. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 69-76. Impreso.
- “Dublín”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 24 set. 2013. 17 ene. 2014.
- “East River”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 14 nov. 2013. 17 ene. 2014.
- “Elton John”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 21 ene. 2014. 30 ene. 2014.
- Fahim, Mansoor, and Zahra Mazaheri. “A Comparative Study of Translation Strategies Applied in Dealing with Culture-Specific Items of Romance Novels before and after the Islamic Revolution of Iran” Vol.1, No.3. Tehran: 2013. 64-75. En línea. 4 Nov. 2013.
- García, Javier. “La recepción del Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural” *Revista Letras*. 2008: 193-205. Impreso.
- “Guinness”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 8 nov. 2013. 14 ene. 2014.
- “Gumby”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 30 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- Gutiérrez Diez, Francisco. *Idiomática y traducción*. Universidad de Murcia. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 4, (1995) 27-42. Trabajo académico. En línea.
- “György Ligeti”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 19 ene. 2014. 30 ene. 2014.
- “Hamlet”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 14 ene. 2014. 18 ene. 2014.
- “Harlem”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 15 ene. 2014. 30 ene. 2014.

- Hermans, Theo. "Literary Translation". *A Companion to Translation Studies*. Eds. Piotr Kuhiwczak y Karin Liftau. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 77-91. Impreso.
- Hervey, Sándor, y Ian Higgins. *Thinking Translation*. Nueva York: Routledge, 1992. Impreso.
- Hirsch, E.D., Joseph F. Kett, y James Trefil. *The New Dictionary of Cultural Literacy*. 3ra ed. Nueva York: Houghton Mifflin Company, 2002. Impreso.
- Hönig, Hans G.. "Positions, Power y Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment". *Translation and Quality* Ed. Christina Schäffner. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. Impreso.
- House, Juliane. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 2009. Impreso.
- House, Juliane. "Universality versus culture specificity in translation" *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. Ed. Alessandra Riccardi. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 92-108. Impreso.
- "Hubert Selby Jr.". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 9 jul. 2013. 17 ene. 2014.
- "Iannis Xenakis". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 14 jul. 2013. 17 ene. 2014.
- "India pale ale". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 13 ene. 2014. 15 ene. 2014.
- "Inwood". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 8 mar. 2013. 19 ene. 2014.
- "Janet Leigh". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 1 ene. 2014. 17 ene. 2014.
- "Jan Švankmajer". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 18 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- Jaramillo Rojas, Marianela. *Darjeeling*, de Bharti Kirchner. Traducción e informe de investigación. Heredia: Universidad Nacional, 2003. Impreso.
- "Jiří Trnka". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 18 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- "Joni Mitchell". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 08 ene. 2014. 17 ene. 2014.
- Jull Costa, Margaret. "Mind the Gap: Translating the 'Untranslatable'" *Voices in Translation. Building Cultural Divides*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Impreso.
- "Kate Moss". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 21 ene. 2014. 30 ene. 2014.
- "Lake District". *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 15 ene. 2014. 19 ene. 2014.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Impreso.

- “Léo Ferré”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 21 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- “Little Italy”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 11 mar. 2013. 14 ene. 2014.
- “Manhattan”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 17 ene. 2014. 18 ene. 2014.
- Mayoral Asensio, Roberto. *La traducción de referencias culturales*. Universidad de Granada. Trabajo académico. En línea.
- “Michel Jean Legrand”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 13 set. 2013. 17 ene. 2014.
- “Midtown”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 12 mar. 2013. 15 ene. 2014.
- Mora, Sara. *La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de Del amor y otros demonios*. Tesina de Master. La Garde: Université du Sud, 2012. Impreso.
- “Naomi Campbell”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 30 dic.2013. 18 ene. 2014.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 1988. Impreso.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1982. Impreso.
- Nida, E., *Towards a Science of Translating*.Leiden: E.J.Brill, 1964.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity* *Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. Impreso.
- Palma, Silvia. *La traducción de los elementos culturales: el caso de Astérix y Mafalda*. Université de Reims. Trabajo académico.En línea.
- Paloposki, Outi. “Domestication and foreignization”.*Handbook of Translation Studies*.Eds. Yves Gambier y Luc Van Doorslaer. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 40-42. Impreso.
- Pastor Llorca, Alicia. *El argot irlandés. Orígenes y caracterización lingüística*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante, 2009. Impreso.
- “Pixar Animation Studios”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 21 ene. 2014. 30 ene. 2014.
- “Prada (casa de moda)”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 14 dic. 2013. 12 ene. 2014.
- “Queens”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 13 dic.2013. 15 ene. 2014.
- “Rage Against the Machine”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 13 ene. 2014. 18 ene. 2014.

- Reiss, Katharina, y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal Ediciones, 1996. Impreso.
- “Roald Dahl”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 16 ene. 2014. 17 ene. 2014.
- Sainero Sánchez, Ramón. *Literatura inglesa: problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos*. 2da ed. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008. Digital.
- “Scott Walker”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 30 set. 2013. 17 ene. 2014.
- “Sean Penn”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 18 ene. 2014. 20 ene. 2014.
- “Sinéad O'Connor”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 17 ene. 2014. 17 ene. 2014.
- Spears, Richard A. *American Slang Dictionary*. Pasadena: 2006.
- “Staten Island”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 26 ago. 2013. 12 ene. 2014.
- “Steve Jones”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 28 nov. 2013. 15 ene. 2014.
- “Stone Temple Pilots”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 16 ene. 2014. 19 ene. 2014.
- Sturge, Kate. *Representing Others*. Nueva York: St. Jerome Publishing, 2007. Impreso.
- “The Clancy Brothers”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 17 ene. 2014. 30 ene. 2014.
- “The Cotswolds”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 15 ene. 2014. 16 ene. 2014.
- “Touch of Evil”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 5 ene. 2014. 16 ene. 2014.
- “Tommy Traynor”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 27 feb. 2013. 17 ene. 2014.
- “Tompkins Square Park”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 03 dic. 2013. 16 ene. 2014.
- “Van Morrison”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 15 dic. 2013. 17 ene. 2014.
- Vega, Miguel Ángel. “Recepción y traducción en a lemán de Mamita Yunai, de Carlos Luis Fallas.” *Revista Letras*. 2008: 143-156. Impreso.
- Venuti, Lawrence. “The Translator’s Invisibility”. Nueva York: Routledge, 1995. Impreso.
- “Washington D.C.”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 16 ene. 2014. 19 ene. 2014.
- “Wicklow Mountains”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 5 ago. 2013. 15 ene. 2014.
- “Williamsburg”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 11 mar. 2013. 17 ene. 2014.
- “Yonkers”. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 6 oct. 2013. 11 ene. 2014.

Anexos

Texto original

Listas completas de culturemas

Culturemas de nivel extralingüístico

Nombres propios

Nombres de personajes

Tabla 1 **Culturemas de personajes que tienen popularidad en la cultura de origen.**

| Página | Personaje | Carga semántico-cultural |
|--------|----------------------|--|
| 4 | Bob Cratchet | Variación del nombre Robert “Bob” Cratchit, que es un personaje ficticio de la historia de Un Cuento de Navidad (A Christmas Carol), el personaje simboliza condiciones de trabajo pobres, en especial largas horas de trabajo (wikipedia.com). |
| 10 | Ligeti | György Sándor Ligeti (1923-2006) un compositor húngaro de origen judío (que residió en Austria y luego se naturalizó), considerado uno de los más grandes compositores del siglo XX (wikipedia.com) |
| 10 | Gumby cartoons | Gumby es un personaje de arcilla verde creado por Art Clokey. Ha sido el protagonista de series de televisión estadounidenses y películas. Se ha considerado un ícono cultural, produciendo muchos tributos, incluyendo un juego de video y juguetes (wikipedia.com) |
| 10 | Pokey the horse | El caballo de Gumby (wikipedia.com) |
| 10 | Cathleen ni Houlihan | Cathleen ni Houlihan es una obra de un acto que se centra en la rebelión de 1798. Se estrenó en Dublín, Irlanda, y es una obra nacionalista cuya heroína se llama Cathleen ni Houlihan (wikipedia.com) |
| 11 | Tim Burton | Timothy “Tim” Walter Burton (nacido en 1958) es un director de cine estadounidense conocido por su visión gótica y de fantasía oscura. Es muy reconocido gracias a la película <i>Edward Scissorhands con Johnny Deep</i> (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 11 | Jan the Svank | Jan Švankmajer (nacido en 1934) es un artista gráfico, escultor, diseñador y poeta surrealista checo, célebre por sus películas de animación, que han influido en importantes cineastas como Tim Burton, Terry Gilliam, los Hermanos Quay y muchos otros (wikipedia.com) |
| 11 | Jiri Trnka | Jiří Trnka (1912-1969) fue un ilustrador, escenógrafo y director de películas de animación checo. Es conocido sobre todo por su trabajo en la animación con marionetas, que inició en 1946. Su obra en este campo ejerció una innegable influencia sobre otros cineastas (wikipedia.com) |
| 11 | Mickey Mouse Eisner | William Erwin Eisner fue un influyente historietista estadounidense, creador del famoso personaje The Spirit en 1941 y popularizador del concepto de novela gráfica a partir de |

| | | |
|----|---------------------------|---|
| | | 1978(wikipedia.com) |
| 11 | The Quay Brothers | Los Quay Brothers (1947-presente) son hermanos gemelos estadounidenses, son unos influyentes animadores de stop-motion (El stop motion es una técnica de animación que consiste en aparentar el movimiento de objetos estáticos por medio de una serie de imágenes fijas sucesivas) |
| 15 | Messiaen | Olivier Messiaen (1908-1992) fue un famoso compositor francés del siglo 20. Escribió música extraordinaria inspirada en los pájaros y cantos de pájaros (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 15 | Xenakis | Iannis Xenakis (1922-2001) fue un compositor y arquitecto de ascendencia griega nacido en Rumania. Es aclamado como uno de los compositores más importantes de la música contemporánea (wikipedia.com) |
| 15 | George Crumb | George Crumb (nacido en 1929) es un compositor estadounidense del siglo 20. Su más famoso trabajo musical probablemente fue "Black Angels" (1970). Un tema que refleja sus sentimientos dolorosos y su desesperación acerca de la Guerra de Vietnam (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 15 | Mott the Hoople | Mott the Hoople fue una banda de pop inglesa cuyo vocalista fue Ian Hunter. Fue una banda muy popular en los años 70. Tuvieron un gran éxito en el año 1972 con la canción "All the Young Dudes", escrita por David Bowie (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 15 | Tommy Traynor | Thomas Joseph "Tommy" Traynor (1933-2006) fue un importante jugador de fútbol irlandés(wikipedia.com) |
| 21 | Bruno Bettelheim | Bruno Bettelheim (1903-1990) fue un escritor y psicólogo infantil austriaco (wikipedia.com) |
| 22 | Louis Armstrong (Satchmo) | Louis Armstrong(1901–1971), fue un trompetista y cantante estadounidense de jazz. Se trata de una de las figuras más carismáticas e innovadoras de la historia del jazz y, probablemente, su músico más popular (wikipedia.com) |
| 24 | Ella Fitzgerald | Ella Fitzgerald (1917-1996) fue una gran cantante de jazz estadounidense. Uno de sus éxitos fue "Goody Goody", de la década de 1940 (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 26 | Joni Mitchell | Roberta Joan Anderson conocida artísticamente como Joni Mitchell (nacida en 1943) es una cantante y pintora canadiense. Es una de las cantantes y compositoras más respetadas de finales del siglo XX(wikipedia.com) |
| 27 | Rage Against the Machine | Rage Against the Machine es un grupo musical estadounidense de rap metal fundado en el año 1990 por Tom Morello y Zack de la Rocha. Son conocidos por el contenido sociopolítico de sus canciones. Sus letras son rotundas, con un claro posicionamiento en contra del capitalismo, la globalización y la guerra, y las formas de |

| | | |
|----|----------------|--|
| | | pensamiento, mentalidad y relación social que generan (wikipedia.com) |
| 28 | James Stephens | James Stephens (1880-1950) fue un poeta y novelista irlandés. Fue muy reconocido por su novela <i>The Crock of Gold</i> , <i>The Charwoman's Daughter</i> . También publicó una obra de cuentos populares irlandeses que fue muy popular (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 28 | Bowie | David Bowie (nacido en 1947) es un músico y compositor de rock británico, quien ha ejercido a su vez de actor, productor discográfico y arreglista. Figura importante de la música popular durante más de cinco décadas, Bowie es considerado un innovador, en particular por sus trabajos de la década de 1970 y por su peculiar voz, además de la profundidad intelectual de su obra (wikipedia.com) |
| 28 | T. Rex | T. Rex fue una banda popular liderada por Marc Bolan. Su estilo visual era conocido como <i>Glam Rock</i> . Tuvieron una serie de éxitos en Europa en los años 70, pero en Estados Unidos se conocieron por la canción "Get It On"(Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 28 | Elton John | Sir Elton Hercules John, CBE (nacido en 1947), es un cantante, compositor y pianista británico de rock, glam rock y piano rock. Es uno de los músicos con mayores ventas de todos los tiempos (wikipedia.com) |
| 29 | Roald Dahl | Roald Dahl (1916–1990) fue un novelista y autor de cuentos británico de ascendencia noruega, ¹ famoso como escritor para niños y adultos. Entre sus libros más populares están <i>Charlie y la fábrica de chocolate</i> (wikipedia.com) |
| 29 | Tom Cruise | Tom Cruise (nacido en 1962), más conocido como Tom Cruise, es un actor estadounidense. Es un hombre muy poderoso en Hollywood y en la iglesia de la ciencia (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 29 | Sting | Sting es el cantante principal y bajista de la banda inglesa de los años 70 <i>The Police</i> . En los años 80 Sting posó para una campaña publicitaria para la biblioteca pública de Nueva York, en los posters aparecía vestido como Hamlet, de Shakespeare. Sting tiene una imagen de buen hombre, de una persona comprometida con las causas sociales (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 29 | Hamlet | <i>La tragedia de Hamlet, Príncipe de Dinamarca</i> (título original en inglés: <i>The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark</i>), o simplemente <i>Hamlet</i> . Se trata de una pieza teatral, de género Tragedia, escrita por el dramaturgo inglés William Shakespeare (wikipedia.com) |

| | | |
|----|----------------------|---|
| 35 | Alice Cooper | Alice Cooper fue inicialmente el nombre de una banda de rock and roll, pionera del género conocido como shock rock. Surgida en 1964 en Arizona, Estados Unidos, logró su mayor auge durante los años setenta (wikipedia.com) |
| 35 | Hanoi Rocks | Hanoi Rocks fue una banda muy exitosa de la década de 1980, originaria de Finlandia (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 35 | Cure | The Cure fue una banda muy Buena e influyente inglesa de los géneros del punk/post-punk. Fueron muy populares en los años 70-80. El líder de la banda es Robert Smith, conocido por su corte de cabello exótico (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 37 | Van the man | Van the man es el apodo de George Ivan Morrison (nacido en 1945), OBE, más conocido como Van Morrison, quien es un cantante, compositor y músico norirlandés, considerado como uno de los músicos más influyentes de su generación (wikipedia.com) |
| 37 | The Hothouse Flowers | The Hothouse Flowers fue una popular banda irlandesa fundada en 1985. Fueron muy populares a finales de la década de 1980-principios de la década de 1990 (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 37 | Sinead | Sinéad Marie Bernadette O'Connor es una cantante nacida en Dublín, Irlanda, en 1966. Se hizo famosa por sus polémicas declaraciones y extravagancias en el escenario (wikipedia.com) |
| 38 | Stone Temple Pilots | Stone Temple Pilots (abreviado STP) es un grupo estadounidense de rock, aunque una de sus principales características es la variedad de estilos musicales empleados en sus canciones, fluctuando dentro de la ambigüedad del rock alternativo de la década de 1990, siendo una de las más exitosas bandas vendiendo más de 17.5 millones de álbumes en EE.UU y más de 40 millones a nivel mundial (wikipedia.com) |
| 41 | Steve Jones | Stephen Phillip Jones (nacido en 1955), mejor conocido como Steve Jones, es un guitarrista británico reconocido mundialmente por ser co-fundador de Sex Pistols (wikipedia.com) |
| 43 | Michel legrand | Michel Jean Legrand (nacido en 1932) es un compositor y cantante francés, compuso la música de más de 200 películas y fue tres veces ganador del Oscar de la Academia de Hollywood (wikipedia.com) |
| 43 | Scott Walker | Scott Walker (nacido en 1943), es un cantante, músico, productor estadounidense y es el ex vocalista del grupo The Walker Brothers. A pesar de ser originario de Hamilton, Ohio la fama de Walker se extendió por todo el Reino Unido, donde sus primeros cuatro álbumes alcanzaron una excelente posición en el Top Ten (wikipedia.com) |
| 43 | Charlton Heston | John Charles Carter (1923 - 2008), conocido artísticamente como Charlton Heston, fue un consagrado y prolífico actor del <i>cine clásico</i> estadounidense ganador del premio Óscar, universalmente famoso por sus |

| | | |
|----|---------------------|--|
| | | interpretaciones en el cine del género épico dando vida a personajes bíblicos, como Moisés (en <i>Los diez mandamientos</i>) (wikipedia.com) |
| 43 | Janet Leigh | Janet Leigh (1927-2004), actriz estadounidense de cine, especialmente recordada por su papel en <i>Psicosis</i> de Alfred Hitchcock, por el cual fue nominada al premio Oscar y ganó un Globo de Oro (wikipedia.com) |
| 44 | Hank Quinlan | Jefe corrupto de la policía en la película estadounidense de 1958, dirigida escrita y protagonizada por Orson Welles(wikipedia.com) |
| 47 | Léo Ferré | Léo Albert Charles Antoine Ferré (1916-1993) fue un autor, compositor, intérprete, pianista y poetafrancés. Léo Ferré es el cantautor más prolífico de la lengua francesa (wikipedia.com) |
| 47 | Boy George | George Alan O'Dowd más conocido como Boy George (nacido en 1961) es un cantante, músico y DJ británico que alcanzó un alto nivel de fama con su grupo Culture Club en los años 80 (wikipedia.com) |
| 50 | Hubert Selby Jr | Hubert "Cubby" Selby Jr. (1928-2004) fue un escritor estadounidense del siglo XX. Ha sido considerado de gran influencia por varias generaciones de escritores (wikipedia.com) |
| 50 | Bela Lugosi | Bela Lugosi (1882-1956) fue un gran actor estadounidense (nacido en Hungría). Actuaba en películas de horror. Se le conoce por protagonizar la película <i>Dracula</i> (1931) y es probablemente el actor más famoso en interpretar a Drácula (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 50 | Basil Rathbone | Basil Rathbone (1892–1967), fue un actor sudafricano que se hizo famoso por sus interpretaciones de Sherlock Holmes y de elegantes villanos en películas de espadachines tales como <i>El signo del Zorro</i> (1940) y <i>Robin de los bosques</i> (1938) (wikipedia.com) |
| 54 | The Clancy Brothers | The Clancy Brothers fue un grupo influyente de música tradicional irlandesa. Alcanzó su mayor popularidad en la década de 1960 (wikipedia.com) |
| 70 | Rutger Hauer | Rutger Hauer(nacido en1944) es un actor alemán que fue muy popular en los años 80. En la película <i>Blade Runner</i> , Hauer hace una excelente actuación como el androide rebelde Roy Batty (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 70 | Sean Penn | Sean Justin Penn (nacido en1960) esun actor ydirector estadounidense nominado a múltiples premios y ganador de dos premios Óscar, un Globo de Oro y un premio del Sindicato de Actores (wikipedia.com) |
| 79 | Kate Moss | Katherine Ann Moss (nacida en 1974), más conocida como Kate Moss, es una supermodelo inglesa, rostro publicitario de diversas marcas de ropa (wikipedia.com) |
| 79 | Naomi Campbell | Naomi Campbell (nacida en1970) es una modelo británica, prominente tanto en la pasarela como enpublicidad impresa desde finales de los años 1980 (wikipedia.com) |

Nombres de lugares

Tabla 2 **Culturemas de lugares que tienen asociaciones culturales en su contexto de origen.**

| Página | Lugar | Carga semántico-cultural |
|--------|-------------------|---|
| 3 | Howth | Howthes suburbio pintoresco de la ciudad de Dublín, en él viven mayormente gente de clase alta, con algunas personas de clase media. (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 9 | Bandon Co. Cork | Bandon es un pueblo del condado de County Cork, Irlanda (wikipedia.com) |
| 12 | Dublín | Dublín es lacapital de la República de Irlanda y ciudad más poblada de la isla (wikipedia.com) |
| 15 | D.C. | Washington D. C., oficialmente denominado Distrito de Columbia (<i>District of Columbia</i> en idioma inglés), es la capital de los Estados Unidos de América (wikipedia.com) |
| 17 | Manhattan | Manhattan es una isla situada en la desembocadura del río Hudson en el norte del Puerto de Nueva York y también de uno de los cinco <i>boroughs</i> (distritos metropolitanos) que forman la ciudad de Nueva York (wikipedia.com) |
| 17 | East River | El East River es un estrecho de agua en la ciudad de Nueva York(wikipedia.com) |
| 19 | Meath | Meath es el condado directamente hacia el oeste de Dublín. Un lugar pintoresco, rural, con muchas granjas. Es famoso a nivel mundial por sus granjas de cría de caballos.(Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 23 | Tompkins Sq. Park | Tompkins Square Park es un parque de cuatro hectáreas del East Side de Manhattan en Nueva York, situado al este del East Village en el corazón de Alphabet City del cual es el verdadero pulmón y símbolo identitario (wikipedia.com) |
| 24 | Central Park | El Central Park es un parque urbano público situado en el distrito metropolitano de Manhattan, en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos (wikipedia.com) |
| 24 | Midtown | Midtown es una zona de Manhattan situada en el centro de la isla del mismo nombre, en Nueva York (wikipedia.com) |
| 30 | The Costwolds | Los montes Cotswolds son una serie de colinas en la zona sudoeste y oeste de Inglaterra, abarcan un área de unos 40 km x 145 km. La zona ha sido denominada como “La zona Cotswold de Belleza Natural Sobresaliente” (wikipedia.com) |
| 30 | The Lake District | El Distrito de los Lagos, también conocido como Los lagos o Tierra de los lagos, es una zona rural del noroeste de Inglaterra (wikipedia.com) |
| 38 | Williamsburg | Williamsburg es un barrio del borough neoyorquino de Brooklyn, que colinda con Greenpoint, Bedford-Stuyvesant y Bushwick. Muchos grupos étnicos tienen enclaves dentro de Williamsburg, incluyendo alemanes, judíos jasídicos, italianos, puertorriqueños y |

| | | |
|----|---------------|---|
| | | dominicanos(wikipedia.com) |
| 41 | Wicklow hills | Los Montes Wicklow que también incluyen las montañas al final del suroeste de Dublín, son una cordillera montañosa en el sureste de Irlanda (wikipedia.com) |
| 46 | Staten Island | La isla Staten es una isla en el Océano Atlántico perteneciente al estado de Nueva York. Es uno de los cinco boroughs o distritos metropolitanos de la ciudad de Nueva York (wikipedia.com) |
| 46 | Yonkers | Yonkers, fundada en 1872, es una ciudad ubicada en el condado de Westchester en el estado estadounidense de Nueva York (wikipedia.com) |
| 46 | Queens | El condado de Queens, a menudo llamado simplemente Queens, es un distrito metropolitano (“borough”), el más grande de los cinco que componen la ciudad de Nueva York (Estados Unidos) (wikipedia.com) |
| 52 | Harlem | Harlem es un barrio ubicado al norte de Manhattan en la ciudad de Nueva York. Desde 1920 ha sido uno de los mayores centros de residencia de muchos afroamericanos y actualmente se estima que conforman el 72% de la población (wikipedia.com) |
| 55 | Inwood | Inwood es el vecindario más norteño de la isla de Manhattan, Nueva York. Inwood tuvo una población mayoritaria de origen irlandés durante gran parte del siglo XX, pero actualmente predominan los dominicanos (wikipedia.com) |
| 55 | Bristol | Bristol es una ciudad y autoridad unitaria de Inglaterra (Reino Unido) y uno de los dos centros administrativos del sudoeste de Inglaterra (el otro es la ciudad de Plymouth) (wikipedia.com) |
| 77 | Little Italy | La Pequeña Italia o en inglés <i>Little Italy</i> es un barrio en Manhattan, Nueva York, llamado así por haber estado poblada en sus orígenes por gran cantidad de inmigrantes italianos (italoamericanos) (wikipedia.com) |

Nombres de organizaciones sociales

Tabla 3 **Culturemas de organizaciones sociales en los países mencionados en *Mr. Dynamite*.**

| Página | Organización social | Carga semántico-cultural |
|--------|---------------------|---|
| 11 | Dark Horse | Dark Horse Comics es una editorial independiente de cómics estadounidense que desarrolla y publica su material de manera autónoma (wikipedia.com) |
| 11 | Pixar | Pixar Animation Studios es una compañía estadounidense de animación por computadora especializada en la producción de gráficos en 3D, comprada por Disney y con sede en Emeryville, California (Estados Unidos) (wikipedia) |
| 17 | Well Women’s Centre | Institución en Irlanda que vela por la salud femenina, incluyendo salud reproductiva. Actualmente también |

| | | |
|----|--------------------|---|
| | | provee servicios de salud a hombres (Wellwomancentre.ie) |
| 20 | Loretto Foxrock | Un colegio católico de muchachas ubicado en un suburbio de clase pudiente de Dublín llamado Foxrock. Es un colegio manejado por unas monjas llamadas las Hermanas de Loreto (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 24 | Macy's | Macy's es una tienda por departamentos de los Estados Unidos. Su tienda principal se encuentra en Herald Square, Ciudad de Nueva York y ha sido la "tienda más grande del mundo" desde 1924 (wikipedia.com) |
| 27 | Starbucks | Starbucks Corporation (cotizada en la bolsa NASDAQ) es una cadena internacional de café fundada en Seattle, Washington. Es la compañía de café más grande del mundo, con aproximadamente 17.800 locales en 49 países (wikipedia.com) |
| 27 | Mercer Books | Tienda de libros localizada en Mercer St, New York (wikipedia.com) |
| 61 | Dandelion Market | Un mercado al aire libre en Dublín. Actualmente se recuerda como el lugar donde muchas bandas de Dublín, entre las cuales sobresale U2, tocaron a finales de la década de 1970. En los años 90, el Mercado se convirtió en el Stephen's Green Shopping Centre (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 62 | Fanelli's | Un bar y restaurant ubicado en Prince Street en el barrio Soho en Lower Manhattan (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 76 | The Bowery Mission | Organización que sirve comida gratis a indigentes y personas pobres (www.bowery.org) |

Marcas

Tabla 4 **Marcas que son conocidas en el contexto de origen.**

| Página | Marca | Carga semántico-cultural |
|--------|----------|--|
| 3 | Gordon's | Gordon's es una marca de ginebra (bebida) inglesa Alexander Gordon, un terrateniente de origen escocés, fundó su destilería en el barrio de Southwalk, del sur de Londres, en 1769 (wikipedia.com). También ha sido considerada por muchos años una bebida popular "para adultos" en Irlanda (Meredith Brosnan, mi traducción) |
| 7 | Arriflex | La Arriflex fue la primera cámara cinematográfica de la compañía alemana Arri Arri Group es una compañía proveedora de equipamiento cinematográfico alemana." (www.arri.com) |

| | | |
|----|------------------|---|
| 7 | Mitchell | La cámara cinematográfica <i>Mitchell</i> es una cámara que fue muy importante en los inicios de Hollywood (mitchellcamera.com) |
| 11 | Prada | Prada es una firma italiana de moda. (wikipedia.com) Es una casa de moda que comercializa ropa, perfumes, entre otros a altos costos por lo que se asocia a las clases sociales altas (wikipedia.com) |
| 16 | Stoli | Nombre para referirse a Stolíchnaya, una marca de vodka alemana (wikipedia.com) |
| 17 | Ford Anglia | El Ford Anglia fue un coche fabricado por Ford en el Reino Unido (wikipedia.com) |
| 24 | Marriott Marquis | New York Marriott Marquis es un hotel localizado en Times Square, que es famoso por sus ascensores de alta tecnología (wikipedia.com) |
| 24 | Guinness | Guinness es una cerveza negra seca en la ciudad de Dublín, Irlanda. La característica distintiva en el sabor es la cebada tostada que se mantiene sin fermentar. La cerveza Guinness es un caso especial, donde una marca de bebida alcohólica hecha por una empresa privada ha llegado a identificar el alma de una nación. Guinness en Irlanda es toda una institución por derecho propio, llegando incluso a simbolizar al pueblo irlandés (wikipedia.com) |
| 34 | Xerox | Xerox Corporation es el proveedor más grande del mundo de fotocopiadoras de tóner y sus accesorios (wikipedia.com) |
| 39 | Alpo | Marca estadounidense de comida para perro (alpo.com) |
| 43 | India pale ale | La <i>India pale ale</i> (IPA), es una variedad de cerveza inglesa que se caracteriza como una ale pálida y espumosa con un alto nivel del alcohol y de lúpulo (wikipedia) |
| 48 | Minolta | Fotocopiadora de la marca japonesa Konica Minolta Holdings, Inc. (konicaminolta.es) |
| 55 | Bushmills | Una marca popular de whisky irlandés. La bebida se llama igual que el pueblo donde se produce, al norte de Irlanda (Meredith Brosnan, mi traducción). |
| 79 | Armani | Giorgio Armani S.P.A. es una compañía de moda italiana. Es una marca de diseñador cuyos precios son altos y por ende sólo gente muy adinerada puede adquirir sus productos (wikipedia.com) |

Culturemas de nivel intralingüístico

Argot

Lista completa de argot

Tabla 1. Culturemas de argot encontrados en la novela.

| Página | Palabra de argot | Carga semántico-cultural |
|--------|------------------------------------|---|
| 2 | Grand | Mil dólares (thefreedictionary.com) |
| 3 | Dingbat | Una persona tonta y cabeza hueca (thefreedictionary.com) |
| 6 | Piece of the action | Una porción de alguna actividad que trae beneficios (thefreedictionary.com) |
| 8 | Joint | Cigarrillo de marihuana (urbandictionary.com) |
| 11 | Schmooze or schmooze also schmooze | Adular, acercarse a una persona con tal de obtener un beneficio (urbandictionary.com) |
| 11 | Heavy hitter | Una persona que tiene peso en el campo en el que se desenvuelve, hace una acción al extremo (urbandictionary.com) |
| 16 | Feck: THE FECKING FECKER | Una forma más cortés y aceptada a nivel social para decir "fuck" usada por los irlandeses (urbandictionary.com) |
| 16 | Yapping | Hablar estupideces, cosas sin sentido, y nadie presta atención (urbandictionary.com) |
| 16 | Pint | Término británico informal que se usa para referirse a una cerveza (thefreedictionary.com) |
| 17 | Rubber | Un condón (en argot estadounidense) (urbandictionary.com) |
| 19 | Beat-up (car) | Un carro u otro objeto viejo y en mal estado (dictionary.reverso.net) |
| 22 | Skinhead | Término utilizado para referirse a una persona que se rapa la cabeza, usa botas, y representa a la clase trabajadora. Hay tres variaciones de skinhead: tradicional, racista y anti-racista. (urbandictionary.com) En el contexto de la novela <i>Mr. Dynamite</i> , se refiere a una persona racista por estar acompañado el término de la palabra Nazi. |
| 23 | Bread UK, slang (money) | Argot británico para referirse al dinero(urbandictionary.com) |
| 24 | Junkie | Término despectivo para referirse a una persona que abusa de las drogas, en especial de la heroína (urbandictionary.com) |
| 28 | Hippy | Persona a la que le importa el mundo y procura no arruinarlo. A menudo son miembros de organizaciones ambientalistas y que promueven la paz. Van en contra la de la cultura establecida, siendo los hippies una |

| | | |
|----|------------------------------------|--|
| | | subcultura que se originó en San Francisco en los años 1960. Algunos usaban drogas suaves (urbandictionary.com) |
| 41 | Cunt | Término ofensivo para referirse a una mujer. Es considerada por muchos la palabra más ofensiva del idioma inglés (urbandictionary.com) |
| 41 | Beamer | Un carro lujoso, un BMW (urbandictionary.com) |
| 41 | Bollocks | Un término flexible de uso común para los ingleses. En el contexto de la novela, significa testículos (urbandictionary.com) |
| 41 | Bevy | Palabra que se usa en la parte norte de Gran Bretaña para referirse a una bebida alcohólica (urbandictionary.com) |
| 42 | Fuck off | Una exclamación de enojo. Usado como un imperativo para deshacerse de alguien (urbandictionary.com) |
| 45 | Aggro | Argot británico para referirse a un comportamiento agresivo (thefreedictionary.com) |
| 48 | Fuckology | Palabra derivada de "fuck all" y que se refiere a algo sin valor (urbandictionary.com) |
| 50 | Nosey | Adjetivo para referirse a una persona que se mete en los asuntos de los demás (urbandictionary.com) |
| 50 | Move out | Mudarse de casa (urbandictionary.com) |
| 50 | Bong load | Llenar una pipa con marihuana (urbandictionary.com) |
| 51 | Frisky | Sexualmente excitado (a) (urbandictionary.com) |
| 53 | Home wrecker | Una mujer que le quita el esposo a otra mujer (urbandictionary.com) |
| 53 | Old school | Algo que es de una época pasada y que es visto con respeto, puede ser con respecto a música, ropa, lenguaje, o cualquier cosa (urbandictionary.com) |
| 55 | Nod-off | Quedarse dormido sin intención (urbandictionary.com) |
| 56 | West Brit | Término despectivo usado en Irlanda para referirse a alguien que cree que los ingleses (su cultura or cualquier cosa de ellos) son superiores a los irlandeses (urbandictionary.com) |
| 62 | Piss Off | Hacer enojar a alguien (urbandictionary.com) |
| 65 | Yank-out | Sacar/remover en un movimiento rápido. Arrancar (urbandictionary.com) |
| 67 | Booze | Una bebida alcoholic, especialmente cualquier tipo de cerveza (urbandictionary.com) |
| 75 | Kick out (at someone or something) | Decirle a alguien que se vaya de un lugar (thefreedictionary.com) |
| 79 | Be into | Gustarle a uno algo, estar metido en algo (thefreedictionary.com) |
| 79 | Bankroll | Proveer el capital/dinero para algo (thefreedictionary.com) |
| 79 | Fat cat | Jefe ambicioso (a) que explota a la gente con tal de satisfacer sus propios intereses (urbandictionary.com) |

Frases idiomáticas

Tabla 2. Frases idiomáticas encontradas en la novela.

| Página | Frase idiomática | Significado/Carga semántico-cultural |
|--------|---|--|
| 6 | Jolly hockey sticks | Una situación o característica de una persona o grupo de personas que pertenecen a la clase social alta y con frecuencia hablan en una manera muy feliz que parece falsa (thefreedictionary.com) |
| 6 | Piece of the action | Obtener ganancias de una actividad (thefreedictionary.com) |
| 8 | Scream blue murder | Gritar muy alto. Uso informal en Gran Bretaña y Estados Unidos (thefreedictionary.com) |
| 8 | Egging egg someone on | Alentar o retar a hacer algo imprudente (thefreedictionary.com) |
| 10 | Let off | Liberar a alguien o a algo (thefreedictionary.com) |
| 10 | Take the edge off (of something) | Opacar, disminuir el efecto de algo (thefreedictionary.com) |
| 10 | Blow up | Causar una explosión (thefreedictionary.com) |
| 11 | Make no mistake | Frase para decirle a alguien que no se atreva a equivocarse con respecto a algo. Si usted le dice a alguien eso, se implica un deseo de no ser desacreditado (thefreedictionary.com) |
| 11 | An old hand | Una persona que tiene vasta experiencia en algo y que es bueno en ello (thefreedictionary.com) |
| 11 | Time and again | Hacer algo una y otra vez, repetidamente (thefreedictionary.com) |
| 11 | It's for a fact | Frase para referirse a algo que es cierto, algo de lo que se está seguro (thefreedictionary.com) |
| 12 | Turn heads | Atraer la atención a causa de algo interesante o atractivo (thefreedictionary.com) |
| 12 | Set tongues wagging | Causar que la gente hable a causa de una acción que uno hace que sea sobresaliente y llame la atención (thefreedictionary.com) |
| 14 | Take up where somebody/something left off | Continuar algo que alguien más empezó pero no completó (thefreedictionary.com) |
| 14 | In the wake of something | A raíz de algo, como resultado de algo (thefreedictionary.com) |
| 14 | Get your head around something | Poder entender/asimilar algo, usualmente algo negativo (thefreedictionary.com) |
| 15 | Better off (somewhere) and better off | Estar en una mejor condición que antes, en un mejor lugar (thefreedictionary.com) |
| 15 | Good riddance | Una forma de despedirse de cosas o personas de poco valor (thefreedictionary.com) |
| 15 | Make the most of something | Aprovechar algo lo más posible (thefreedictionary.com) |
| 15 | Get hands on | Frase que implica una connotación negativa, y |

| | | |
|----|---|--|
| | | significa descargar ira o enojo en contra de una persona (thefreedictionary.com) |
| 16 | Down the little red lane | Significa que algo pasa por la garganta de uno (en el caso de la novela, el alcohol) (thefreedictionary.com) |
| 16 | The small hours (of the night) and the wee hours (of the night) | Las horas justo después de la medianoche (thefreedictionary.com) |
| 16 | Make all the difference | Frase para expresar que algo tiene un excelente efecto en algo o en una situación (thefreedictionary.com) |
| 16 | Shoot from the hip | Hablar directa y francamente (thefreedictionary.com) |
| 16 | Cast your mind back | Tratar de recordar algo (thefreedictionary.com) |
| 16 | Get the drift also catch the drift | Tratar de entender de manera general lo que alguien está diciendo (thefreedictionary.com) |
| 17 | In the blink of an eye | Frase que se usa para decir que algo sucede extremadamente rápido (thefreedictionary.com) |
| 18 | Have a buzz on | Estar intoxicado (con alcohol) (thefreedictionary.com) |
| 18 | Pull yourself together | Controlar las propias emociones y acciones (thefreedictionary.com) |
| 18 | Drop/fall into your lap | Obtener algo sin esfuerzo (thefreedictionary.com) |
| 18 | Run off (with someone) | Escapar de la casa propia o dejar a su pareja para irse con alguien más (thefreedictionary.com) |
| 19 | Set foot in | Entrar en un lugar (thefreedictionary.com) |
| 20 | Spring into action | Empezar a moverse o a hacer algo de repente (thefreedictionary.com) |
| 21 | Get a grip (on yourself) | Hacer un esfuerzo por controlar las propias emociones y comportarse con calma (thefreedictionary.com) |
| 21 | Not a bit | Frase que significa "ni siquiera un poco"(thefreedictionary.com) |
| 22 | Drink like a fish | Expresión informal para decir "tomar alcohol de manera excesiva, tener el hábito de tomar en exceso"(thefreedictionary.com) |
| 22 | Scare the shit out of somebody | Hacer que alguien se asuste demasiado (thefreedictionary.com) |
| 22 | In other words | Una frase que introduce un parafraseo de lo que se acaba de decir (thefreedictionary.com) |
| 23 | Under control | Cuando algo es manejable, se dice que está bajo control (thefreedictionary.com) |
| 26 | Chug along | Avanzar a un poco constante (thefreedictionary.com) |
| 27 | Get even | Es como desquitarse, tiene la connotación de que alguien le hizo algo malo a uno, y por eso uno toma venganza de eso (thefreedictionary.com) |

| | | |
|----|---|--|
| 31 | Easier said than done | Frase para expresar que es más fácil hablar que actuar (thefreedictionary.com) |
| 32 | At the top of my lungs | Gritar tan duro como sea posible (urbandictionary.com) |
| 32 | Frighten/scare somebody out of their wits | Asustar a alguien en extremo (thefreedictionary.com) |
| 33 | Kick out (at someone or something) | Expulsar a alguien de un lugar (thefreedictionary.com) |
| 34 | Move in | Mudarse (thefreedictionary.com) |
| 37 | Play someone or something up | Enfatizar algo (thefreedictionary.com) |
| 38 | Like a house on fire and like a house afire | Rápidamente y con fuerza (thefreedictionary.com) |
| 38 | To have the hots for somebody | Sentir una fuerte atracción sexual por alguien (thefreedictionary.com) |
| 39 | Out of nowhere | Frase que se usa para expresar que algo salió de la nada, que no tiene fundamento (thefreedictionary.com) |
| 43 | Pop something into something and pop something in | Poner algo en otro lugar rápidamente (dictionary.cambridge.org) |
| 43 | Cop a feel | Una expresión muy informal estadounidense que significa tocar el cuerpo de alguien sin su permiso para alcanzar excitación sexual (thefreedictionary.com) |
| 44 | Do the business | Expresión británica informal que significa tener sexo (thefreedictionary.com) |
| 47 | Odds and ends | Expresión informal que se usa en Gran Bretaña y Estados Unidos para referirse a un grupo de cosas pequeñas de poco valor o importancia (thefreedictionary.com) |
| 48 | Poke around | Gastar tiempo andando (thefreedictionary.com) |
| 48 | Hold one's breath | Estar emocionado, ansioso, o nervioso (dictionary.reference.com) |
| 48 | A close shave | Una situación en la que algo peligroso o desagradable casi sucede (thefreedictionary.com) |
| 48 | Take the bull by the horns | Confrontar un problema y lidiar con él (thefreedictionary.com) |
| 49 | Pop something into something and pop something in | Colocar algo a presión en un lugar (thefreedictionary.com) |
| 49 | Hover around (someone or something) | Esperar alrededor de una persona o una cosa (thefreedictionary.com) |
| 50 | Less said (about something), the better | (prov.) Indica que no se quiere tocar un tema o ahondar en él (thefreedictionary.com) |
| 50 | Mind your own business | Frase para decirle a alguien que no se meta en los asuntos de uno (thefreedictionary.com) |

| | | |
|----|---|--|
| 50 | Crack the whip | Usar la autoridad de uno para hacer que alguien haga lo que uno quiere (thefreedictionary.com) |
| 52 | Phone something in (to someone or something) | Llamar por teléfono a una persona o lugar (en el contexto de la novela, significa llamar para reportar ausencia al trabajo (thefreedictionary.com) |
| 57 | Throw (one) out on one's ear | Remover a alguien de un lugar a la fuerza (thefreedictionary.com) |
| 59 | Have my back | Frase que significa proteger a alguien de situaciones imprevistas, mientras uno está ocupado en otros asuntos (thefreedictionary.com) |
| 59 | Make a scene and create a scene | Hacer una exhibición pública o causar perturbación (thefreedictionary.com) |
| 60 | Jerk someone around and jerk someone over | Hacer a alguien perder el tiempo (thefreedictionary.com) |
| 61 | Peep out (of something) (at someone or something) | Asomarse, como por ejemplo a través de un hueco (thefreedictionary.com) |
| 62 | Gyp someone out of something | Engañar a alguien para conseguir algo de valor (thefreedictionary.com) |
| 63 | Get hammered | Emborracharse (wordreference.com) |
| 64 | Nose around (something) | Tratar de conseguir información (thefreedictionary.com) |
| 66 | Rummage around (somewhere) (for something) | Mover cosas al azar mientras se está buscando algo (thefreedictionary.com) |
| 70 | Whip it out | Sacar de un tirón (thefreedictionary.com) |
| 74 | Nothing ventured, nothing gained | Frase que significa que si no tomas riesgos en la vida, nunca lograrás nada (thefreedictionary.com) |
| 75 | Get out of hand | Se usa esta frase para decir que algo no se puede controlar más se salió de control (thefreedictionary.com) |
| 75 | Blow the whistle (on someone) | Decirle a alguien que tiene autoridad que algo está mal para que pueda ser cambiado (thefreedictionary.com) |
| 75 | Burst in (to some place) | Entrar de repente, entrar sin pensar (thefreedictionary.com) |
| 75 | Kick out (at someone or something) | Patear a algo o alguien (thefreedictionary.com) |
| 78 | Bite the bullet | Aceptar algo difícil y tratar de vivir con eso (thefreedictionary.com) |
| 80 | Up and running | Frase que se refiere a cuando una máquina se encuentra funcionando (thefreedictionary.com) |
| 80 | Beat around the bush | Evitar hablar de lo que es importante (thefreedictionary.com) |
| 64 | Lo and behold | Expresión para decir que uno se siente sorprendido (thefreedictionary.com) |